

UNIVERZITA PALACKÉHO

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

**Analýza přínosů CAT nástrojů ve firmě SANITINO
S.R.O.**

The Analysis of the benefits of CAT tools in the company
SANITINO s.r.o.

Magisterská diplomová práce

Autor: Iva Mikulášková

Vedoucí práce: Mgr. Zuzana Hildenbrand, Ph.D.

Olomouc 2024

Prohlašuji, že jsem tuto magisterskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Zuzany Hildenbrand Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne 1.5.2024

Poděkování

Ráda bych touto cestou vyjádřila poděkování své vedoucí diplomové práce Mgr. Zuzaně Hildenbrand, Ph.D. za její cenné rady, doporučení a trpělivost při vedení mé diplomové práce. Taktéž bych chtěla poděkovat svým kolegům za vstřícnost, ochotu a pomoc při získání potřebných informací a podkladů.

V Olomouci dne 1.5.2024

Obsah

Úvod	6
1 Překlad a překladatelství	8
1.1 <i>Stručná historie překladu</i>	8
1.1.1 Cesta k současné definici překladu	15
2 Překladatelské metody a strategie	18
2.1 <i>Překladatelská analýza textu</i>	18
2.2 <i>Překladatelská strategie</i>	21
2.3 <i>Překladatelské metody</i>	23
2.3.1 Přímé překladatelské postupy	23
2.3.2 Nepřímé překladatelské postupy	24
3 Současné teorie překladu a CAT nástroje	27
3.1 <i>Strojový překlad</i>	33
3.2 <i>CAT nástroje</i>	37
4 Odborný překlad a jeho specifika	41
4.1 <i>Specifika odborného textu</i>	41
4.2 <i>Postupy odborného překladu</i>	43
5 Prezentace firmy SANITINO s.r.o.	46
5.1 <i>Pozice konzultanta na zahraničním oddělení</i>	48
6 Analýza nástrojů využívaných ve firmě SANITINO s.r.o.	50
6.1 <i>Phrase / Memsource</i>	50
6.2 <i>DEEPL</i>	53
6.3 <i>Etnetera</i>	54
6.4 <i>Targito</i>	58
6.5 <i>COLLABIM</i>	65
7 Vypracování terminologického glosáře	69
Závěr	71
Seznam použitých bibliografických zdrojů	73
Seznam internetových zdrojů	74
Seznam obrázků	76
PŘÍLOHY	77
ANOTACE	109

ANOTATION..... 110

Úvod

Překlad jako vědní disciplína se začal formovat už dávno v historii. Jeho samotné počátky sahají do 1. století př.n.l. *Translatologie* prošla několika vývojovými etapami, které jsou poměrně dobře zmapovány. V historii překladu jsou zaznamenána období, kdy byli překladatelé považováni za kacíře, nebo naopak velice potřební například k rozšíření cizojazyčné literatury.

K největšímu rozvoji a formování překladu do dnešní podoby došlo během druhé poloviny 20. století. Toto období bylo zlomové pro pochopení principů překladu. Úspěchu dosáhla zejména myšlenka, že překlad je více než jen pouhé mechanické překládání, lépe řečeno převod textu z jednoho jazyka do druhého. V současné době se můžeme setkat s tendencí využívat moderní technologie, které nám dopomáhají k rychlejšímu a efektivnějšímu překladu. Stejně jako u většiny oborů dochází i u překladu k digitalizaci.

Ve své diplomové práci jsem se rozhodla popsat současné digitální nástroje určené k překladu a jejich využití ve firmě SANITINO s.r.o. Tato společnost se zabývá prodejem zejména sanitárního vybavení napříč Evropou. Právě zde jsem se poprvé setkala jak s odborným překladem, tak s nástroji podporované počítačovým softwarem. Díky svému zaměstnání na pozici konzultanta pro francouzský trh jsem zjistila, že využití těchto nástrojů mnohdy nekončí jen u samotného překladu. Fungování CAT nástrojů považuji za velmi zajímavé. V důsledku tohoto zjištění jsem si pokládala hned několik otázek. Je při překladu stále důležitá role živého překladatele? Jak lze CAT nástroje co nejefektivněji využít ve firmě? Jaké jsou jejich přínosy? Existují i nevýhody? A lze tyto nástroje využít i pro další účely? Právě zodpovězení těchto otázek jsem si zadala jako cíl své diplomové práce.

Diplomová práce je rozdělena do celkem sedmi kapitol. V první kapitole je popsán vývoj překladu napříč jednotlivými epochami. Díky tomuto postupnému rozvoji vznikly také metody a strategie, které nelze vynechat, jelikož by se jimi měl řídit kdokoli, kdo se rozhodne převádět text z jednoho jazyka do druhého. V třetí kapitole mé diplomové práce je nastíněna historie vzniku a principy fungování CAT nástrojů. Jelikož je firma SANITINO s.r.o. zaměřena na sanitární výrobky, je zde vyžadován překlad odborných textů. Právě problematika odborného překladu je popsána ve čtvrté kapitole. Pátá kapitola uvádí informace o firmě SANITINO s.r.o., zejména její historii. Dále je v této kapitole popsána pozice konzultanta na zahraničním trhu, jehož přínos

je pro firmu velmi důležitý. Kromě poskytování zákaznického servisu, je úkolem konzultanta na zahraničním trhu také překlad textů z mateřského jazyka do cizího pro marketingové účely. Šestá kapitola si klade za cíl analyzovat jednotlivé CAT a jiné nástroje související s překladem používané ve společnosti SANITINO s.r.o. Tato analýza popisuje využívání nástrojů konzultanty pro zahraniční trhy, kteří s nimi denně pracují. Na základě analýzy jsou v kapitole uvedeny jak přednosti daného programu, tak případné nedostatky. Následující část diplomové obsahuje glosář se základní odbornou slovní zásobou zaměřenou na výrobky nabízené na webu společnosti. Jelikož jsem zaměstnaná jako konzultant pro francouzský trh, je glosář vypracován v česko-francouzské verzi. Cílem tohoto glosáře je pomoc nově příchozímu zaměstnanci s lepší orientací v produktech, které jsou v nabídce na e-shopu společnosti SANITINO s.r.o., a také dopomáhá k efektivnějšímu a komplexnějšímu zaučení. Glosář tedy kromě francouzsko-českého překladu slovíček obsahuje také komentáře, které vysvětlují danou problematiku správného výběru slov.

1 Překlad a překladatelství

Pro překlad existuje nespočet definic, a proto velmi záleží na tom, v jakém období definice vznikla nebo z jakého úhlu pohledu se na překlad nahlíží. Obecně lze říct, že překlad je proces překódování informace z jednoho jazykového systému do druhého, přičemž základ, ze kterého lze při překladu vycházet, nazýváme výchozí jazyk (dále VJ). Jazyk, do kterého překladatel převádí, tedy překládá, se nazývá cílový (dále CJ). Vědní disciplína, která se překladem zabývá, se nazývá *translatologie*. Tento termín, pojímající teorii překladu a tlumočení, se ujal v 80. letech minulého století. Původ slova pochází z latiny, konkrétně z podstatného slova *translatio*, které lze přeložit jako přenos či převod (Müglová, 2013, str.110). Úplně první zmínky o překladu se datují do doby před naším letopočtem. Do většího povědomí se tato věda dostala až v posledních 60 letech (Munday, 2008).

Pro definování překladu jsou zcela zásadní dva pohledy na překlad. Existuje pohled na překlad jako daný proces, kde překladatel v mnoha krocích ovlivňuje výsledný text. Druhá definice pak pohlíží na překlad jako na výsledný produkt dané překladatelské činnosti. Přední český teoretik Jiří Levý (2012) uvádí ještě třetí kritérium pro definování překladu a tím je věcný obsah překládaného textu. Tímto obsahem se rozumí zejména realie, či zvláštnosti autorova textu.

1.1 Stručná historie překladu

O důležitosti překladu svědčí mimo jiné fakt, že byl používán již v dávné historii a provází nás napříč různými historickými obdobími. Za první pokus o překlad se považuje *Rosettský kámen* z roku 196 př.n.l., na kterém se nachází dvojjazyčný nápis, přičemž se lze domnívat, že výchozím textem byla řečtina a vzhledem k volným parafrázím textu lze určit egyptštinu jako cílový jazyk (Müglová, 2013, str. 96).

O první pokus definování vývoje překladu se zasloužil George Steiner, který ve své knize *After Babel (1975)* zmiňuje několik důležitých aspektů. Jedním z nich je otázka nepřeložitelnosti. Steiner tvrdí, že některá slova, pojmy či kulturní nuance jsou v daném jazyce tak hluboko zakořeněny, že je nelze přesně přenést dál, do jiného jazyka. Jedná se o zdůraznění jedinečnosti každého jazyka a zpochybnění přesvědčení, že vše lze přeložit bez ztráty významu. V návaznosti na toto téma zmiňuje i další aspekt, kterým je rozmanitost jazyků a kultur a také to, jak funguje překlad jako pomyslný most mezi těmito jazyky a kulturami. V neposlední řadě je pro Steinera zásadní odpovědnost překladatele jakožto prostředníka mezi kulturami. Tvrdí, že překladatelé nesou významnou etickou

odpovědnost, neboť jejich rozhodnutí ovlivňují to, jak čtenáři vnímají a chápou původní dílo a jeho kulturní kontext. Ve své knize *After Babel, Aspects of Language and Translation*, (1975) definuje 4 etapy vývoje překladu a dnes tuto klasifikaci považujeme za první a stěžejní pro všechny další pokusy o definici historie překladu.

1. Období Římanů Horatia a Cicera

Toto období je datováno od 1. stol. př.n.l. až po 18. století a je charakteristické zejména dlouhodobým sporem o překlad Bible a první formulací teorie překladu. Své prvenství má v dějinách překladu dvojice Cicero a Horatius. Přesto, že na překlad každý nahlíží jiným způsobem, právě jejich kontrastní pohled na věc z nich dělá významné osobnosti tohoto období. Marcus Tullius Cicero prosazoval názor, že cílový text překladu nemá být příliš svázan rozumem. Jinými slovy, text by měl být vytvořen dle principu význam za význam, kde překladatel bude brát ohled na cílového čtenáře. Quintus Horatius Flaccus zase klade důraz na estetická kritéria cílového textu, čímž se odklání od původní myšlenky věrnosti překladu a napodobování originálu (Steiner, 1975).

Jedním z hlavních témat tohoto období je bez pochyby překlad Bible, který byl poměrně dlouho zakázán. Písmo svaté bylo povoleno hlásat pouze v hebrejštině a řečtině a jelikož se posvátnost samotného obsahu přenesla i na formu, byl i text dlouho neměnný. Tuto neměnnost prolomil až okamžik, kdy se stala i latina liturgickým textem a překlad byl nutností. Vzhledem k tomu, že na překladatele byl kladen požadavek přesnosti, vznikl typ překladu, kterému dnes říkáme doslovný. Takový překlad měl dvě podoby: interlineární glosář a interlineární verze. V prvním případě se jednalo o pod řádkové slovníky, což znamenalo, že se pod hebrejským či řeckým pojmem, většinou podstatným jménem, uváděl latinský ekvivalent. Interlineární verze už obsahovala překlad všech slovních druhů a na rozdíl od glosářů se překládalo slovo za slovem. Překladateli Božího slova mohli být jen lidé s teologickým vzděláním. Ti však brzy začali upozorňovat na to, že důraz na doslovný překlad má za následek nesrozumitelnost celkového textu. Svou snahou o volnější překlad se zapsal mezi historicky významné osobnosti překladu svatý Jeroným. Právě jemu byl svěřen papežem Damasem I. oficiálně první překlad Bible do latiny, který dnes nazýváme *Vulgáta*. Volnější překlad a názor, že překládat by se mělo dle principu význam za význam, vyvolal protesty a sv. Jeroným byl obviněn z překrucování a kacířství. V 8. století jej posmrtně prohlásili za svatého a následně byl uznán jako patron překladatelů. V roce 1992 byl den 30. září prohlášen

zejména zásluhou Mezinárodní federace překladatelů za Mezinárodní den překladatelů (Müglová, 2013, str. 97).

Do 9. století se datuje příchod slovanských věrozvěstů na naše území. V tomto období se zvětšuje zájem o překlad Bible do národních jazyků, a právě bratrům Konstantinovi a Metodějovi vděčíme nejen za vytvoření prvního slovanského spisovného jazyka, ale také za překlad všech čtyř evangelií Nového zákona. I v jejich překladu lze najít snahu o srozumitelnost, která byla světci kritizována.

Pře o to, jak Bibli překládat, se táhly až do 16. století, kdy se o výrazně volný, ale srozumitelný překlad pokusil Martin Luther. Sám Luther je známý svým výrokem charakterizujícím jeho smýšlení nad překladem: *Otrocké přidržování se slov zabíjí smysl, a to je to jediné, na čem v překladu záleží* (Müglová, 2013, str. 100). Pravdou bylo, že jeho překladu Bible rozuměl i nejjednodušší člověk. Přesto byl Luther, stejně jako jeho předchůdci, často označován za kacíře a kritizován za falšování Božího slova. Svůj postoj k překladu se snažil Luther obhájit ve svých dvou spisech: *List o překládání* a *Sumáře o žalmech a důvody jejich překládání*. I přes obrovskou kritiku se však překlad Bible ujal, byl oficiálně přijat a mimo jiné sloužil jako stěžejní text při kodifikaci spisovné němčiny (Steiner, 1975).

Horší osud potkal Lutherova současníka, anglického teologa Williama Tyndala. Ten, stejně jako Luther, hlásal, že překlad Bible by měl být srozumitelný každému. Tyndale byl za volný překlad pěti knih Mojžíšových obviněn z kacírství, za které byl následně upálen. V důsledku toho se překladatelé do značné míry stáhli a v období renesance vznikaly spíše anonymní překlady, které oscilovaly mezi srozumitelností a doslovným překladem (Müglová, 2013, str. 101).

V 16. století vznikají první pokusy o teoretizaci překladu. Své prvenství si zde vysloužil francouzský humanista Étienne Dolet, který ve svém díle *La manière de bien traduire d'une langue en aultre (1540)*: formuloval 5 zásadních pravidel, jak postupovat při překladu (Müglová, 2013, str.103):

1. *Překladatel musí plně porozumět smyslu a významu originálu*
2. *Překladatel by měl mít dokonalou znalost výchozího i cílového jazyka*
3. *Překladatel by se měl vyvarovat doslovnému překladu*
4. *Překladatel by měl používat srozumitelný jazyk*
5. *Překladatel by měl vhodně volit a řadit slova, aby vznikl text s uhlazeným a jednotným stylem*

I přesto, že tento první pokus o teoretizaci překladu byl pro historii významným posunem, francouzský teolog byl za své překlady často vyšetřován. Osudným se mu stal překlad Sokratových Dialogů, kde na otázku „*Co bude po smrti?*“ následuje odpověď Sokrata: „*Potom už nebudeš*“, kterou Dolet pro lepší porozumění přeložil jako „*Vůbec nic*“. Překlad této věty stál Étienna život (Müglová, 2013, str. 103-104).

V 17. století na volný překlad navázal John Dryden, anglický básník a překladatel. Do historie překladu se zapsal zejména popisem překladatelského postupu, který zmínil v předmluvě k překladu *Epistulae* básníka Ovidia z roku 1680. Překlad rozdělil do tří fází (Munday, 2008, str. 26):

- *Metafáze*: Tato fáze zastupuje překlad slovo za slovo, verš za verš, tedy doslovný překlad.
- *Parafráze*: Jedná se o volnější překlad, kdy překladatel bere zřetel na originál, ale soustředí se také na srozumitelnost cílového textu, překlad odpovídá principu smysl za smysl či věrnému překladu. Sám John Dryden preferuje parafrázi, ale jeho postoj není zcela jednotný.
- *Imitace*: Překladatel vypouští ze zřetele originální text a může obměňovat význam slov či vět.

Dalším významným teoretikem se stal v 18. století Alexander Fraser Tytler. Tento spisovatel skotského původu, k již vzniklým teoriím o překladu, přidává své tři principy překladu (Munday, 2008, str. 27):

1. Překlad by měl být úplným přepisem myšlenky původního díla.
2. Styl a způsob psaní by měly být stejného charakteru jako v originále.
3. Překlad by měl mít veškerou lehkost původní skladby.

V prvních dvou pravidlech se Tytler shoduje se svým předchůdcem Étiennem Doletem, v obecném pojetí jde o zásadu pro dokonalou znalost výchozího textu. Nelze také opomenout zachování významu původního díla. Na základě těchto teorií lze říci, že pro první teoretiky bylo důležité, aby byl překlad přirozený a zachoval si smysl originálu.

Tuto první epochu definovanou Georgem Steinerem (1975) uzavírá německý teolog a zakladatel moderní hermeneutiky Friedrich Schleiermacher. Německý romantismus přinesl do vývoje překladatelských teorií otázku přeložitelnosti a zamyšlení nad mýtickou povahou textu. Schleiermacher dělí překladatele do dvou kategorií, a to: *Dolmetscher*, tedy překladatel komerčních textů a *Übersetzer*, překladatel, který pracuje na odborných a uměleckých textech. Právě u překladu odborného a uměleckého textu se Schleiermacher

zastavuje nad otázkou, jak spojit autora výchozího textu a čtenáře cílového textu, přičemž dle Schleiermachera existují dva způsoby:

- a) překladatel použije *odcizovací* metodu překladu a soustředí se na jazyk a obsah VT
- b) překladatel použije *naturalizační* metodu překladu a zaměří se na jazyk a obsah CT

Schleiermacher dává přednost první variantě a domnívá se, že čtenář by měl mít stejný prožitek z přeloženého textu jako když čte text ve výchozím jazyce (Munday, 2008, str. 28).

2. Období hermeneutického zkoumání

Počátky hnutí sahají do období německého romantismu. Právě německým autorům lze vděčit za vznik hermeneutického hnutí. První základy této druhé epochy započal Friedrich Schleiermacher. Hnutí se vyvíjelo až do 20.století, kdy je za největšího představitele považován německý filozof Martin Heidegger. Hlavní hermeneutické principy popsal George Steiner ve 20. století ve své knize „*After Babel*“. Pojem *hermeneutika* ve své knize Steiner (1975) definuje jako zkoumání toho, co znamená porozumění, ať už jde o ústní či písemnou formu projevu. Hermeneutika se zároveň snaží analyzovat celý tento proces zkoumání. Do historie překladu se Steinerovo dílo o hermeneutickém zkoumání zapsalo jako vůbec první ucelený pokus o systematické zkoumání procesů a teorie překladu. Pozornost je věnována psychologickému a intelektuálnímu fungování mysli překladatele a zároveň je kladen důraz na důležitost významu a celkového porozumění textu. Steinerova definice vychází z uchopení překladu jako umění a často je popisován jako akt získávání či přivlastňování si významu. Hermeneutické pojetí rozděluje Steiner do 4 částí: důvěry, agrese, začlenění a kompenzace, přičemž cílem je dosáhnout rovnováhy na konci překladatelského procesu (Munday, 2008, str. 163).

Důvěru Steiner popisuje jako určitý předpoklad, že navzdory četným rozdílům mezi jazyky či kulturami je překladatel schopný v textu nalézt význam. Očekává se, že lidské bytosti zkonstruovaly svůj svět prostřednictvím jazykových a sémiotických systémů, které lze pochopit a interpretovat. Překladateli tedy fáze důvěry umožňuje se skutečně vžít do textu, který má být přeložen (Munday, 2008, str. 163).

Tendenci agrese v překladu popisuje Steiner s podporou Heideggerovy filozofie. Každý jedinec pochází z určitého prostředí a snaží se svět zasadit do svého vlastního

chápaní, což může působit jako agresivní či násilná interpretace. Překladatel by měl brát v úvahu vhodnost zachování či interpretování daného pojmu v cílovém textu (Munday, 2008, str. 164).

Třetí fází je začlenění, které navazuje na předchozí část. Jedná se o samotnou realizaci překladu a rozhodnutí o míře cizích pojmů v překladu do cílového textu. Od toho se následně odvíjí dva typy asimilace, ke kterým může dojít: text bude zcela „zdomácněn“, anebo se v opačném, extrémním případě může jednat o trvalou cizost textu. V případě převahy cizích prvků v cílovém jazyce je pak nutné zvažovat, jak bude celkový text přijat cílovou kulturou. Steiner bere v potaz dvě možnosti. Buďto cílová kultura takový text přijme a obohatí se jím, nebo jej nakonec odmítne. Stejně jako může být kultura narušena přeloženým textem s mnoha cizími pojmy, může dojít i k vyčerpanosti autora a ztrátě tvůrčí síly. Tento důsledek je popisován jako nebezpečí neúplného hermeneutického překladu a rovnováhy lze docílit pouze čtvrtou fází, a to kompenzací (Munday, 2008, str. 164-165).

Poslední fáze je popisována jako projev určité odpovědnosti k jazyku a použitým strategiím. Použitou strategií překladatel určuje, zda se cílový překlad bude více podobat výchozímu textu, lépe řečeno, zda se překladateli podaří získat přednosti výchozího textu, či zda se bude překladatel přiklánět ke kompenzační metodě a docílí tak skoro nového textu. Právě poslední fáze, nazývaná kompenzace, dle Steinera nejvíce poukazuje na jeho tvrzení, že překlad je uměleckým dílem (Munday, 2008, str. 165).

3. Období strojového překladu

Počátek éry strojového překladu je datován dle výroby prvních počítačů do 40. let 20. století, avšak její vývoj není u konce ani dnes. V počátcích tohoto období se dle Steinera (1795) vyznamenali zejména ruští a čeští vědci, kteří se pokusili o aplikaci lingvistické teorie a statistiky na překlad. Jelikož se jedná o stále se vyvíjející se fázi, nelze Steinerovu definici tohoto období vztahovat na celou epochu, nýbrž pouze na její počátek.

Jako průkopníka tohoto překladatelského období plného výzkumu zmiňuje Steiner Andreje V. Fedorova a jeho dílo *Vvedenie v teoriiu perevoda* (1953), kde autor tvrdí, že teorie překladu by měla vycházet z lingvistiky vzhledem k tomu, že jazyk je společným jmenovatelem všech překladů. Někteří z tehdejších autorů se vracejí zpátky k hermeneutickému hnutí, jedním z nich je například Walter Benjamin, který vyslovil tezi, že nejen překlad funguje mezi různými jazyky, ale i samotný lidský jazyk vzniká

překladatelským procesem (Munday, 2008, str. 169). K hermeneutickému hnutí se vrátili ve svém zkoumání i Martin Heidegger či Hans-Georg Gadamer. Tito autoři se věnovali až metafyzickému zkoumání překladu (Steiner, 1975, str. 238).

V 50. letech 20. století přišel Noam Chomsky s teorií generativní gramatiky, která se stala jednou z nevlivnějších přístupů k lingvistice. Tvrdil, že schopnost ovládat jazyk je lidem vrozená, a navrhl existenci "univerzální gramatiky", což je soubor vrozených jazykových principů a pravidel, které jsou základem struktury všech lidských jazyků. Chomského teorie vyvolaly mnoho diskusí a výzkumů o povaze jazykových univerzálií a biologickém základu osvojování jazyka (Munday, 2008, str. 39-40).

Ronald Knox redukuje celé téma na zásadní téma: Je překladatel oprávněn vyjádřit smysl originálu jakýmkoliv stylem a idiomem, který si zvolí? Přesto, že se Steiner domnívá, že jde o zjednodušení, ve skutečnosti je to zcela zásadní problematika, která doprovází celý vývoj teorie překladu. Jedná se o neustálou pochybnost, zda by měl překlad z jednoho jazyka do druhého existovat a v jaké formě. S touto pochybností se setkáváme napříč jednotlivými obdobími již od starověku (Steiner, 1975, str.239).

Období vyznačující se rozmachem strojového překladu končí v sedmdesátých letech. Překladatelská praxe a úvahy o překladu v tomto období jsou zcela evidentně ovlivněny výzkumem automatického překladu posíleným strukturalismem. Snaha rozvíjet strojový překlad byla poháněna zejména během poválečného období, kdy narostl zájem o překlad textů pro vojenské a zpravodajské účely. Významným experimentem, který se zapsal do historie překladu je tzv. *Georgetownský experiment*, který byl proveden 7. ledna 1954 v New Yorku. Tento experiment se zasloužil o vůbec první funkční strojový překlad, který překládal z ruského jazyka do anglického. Obsahově se z dnešního pohledu může zdát tento vynález jako něco primitivního, nic méně pro tehdejší dobu byl slovník s využitím 250 slov a překladem zhruba 60 vět dosud nevídanou záležitostí (Hutchins, 1986, s. 164).

Nutno podotknout, že přes prvotní nadšení došlo následně k úpadku dalšího vývoje. Mnozí strojový překlad kritizovali pro jeho chybovost. V USA bylo pro tuto kritiku a nespokojenost dokonce pozastaveno i financování dalšího vývoje technologií zjednodušující procesy strojového překladu (Slocum, 1985, str. 109).

4. Období od 60. let až po současnost

Období strojového překladu překrývá poslední, čtvrtou vývojovou etapu, která vzniká na počátku šedesátých let a vyznačuje se zejména interdisciplinaritou.

Antropologie, sociologie, filologie, srovnávací literatura, lexikální statistika, sociolingvistika a poetika jsou povolány na pomoc ve snaze zjistit více o překladu a analyzovat jeho produkty, zkoumat jeho různé aspekty. Steiner již toto období vysloveně nedefinoval ani v pozdějších pracích, a proto je nutné využít čerstvějších pramenů.

Díky častějším mezinárodním stykům se v druhé polovině 20. století dostalo pozornosti překladatelům. Na základě tohoto rozmachu byla v Ženevě založena první překladatelská a tlumočnická škola ETI (*École Traduction et d'Interprétation*). S vidinou velkého úspěchu se pak obory se zaměřením na překlad a tlumočení začaly otevírat na vysokých školách v další metropolích, jako je například Paříž (*École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs*), Vídeň, Moskva či Praha. Přes velké prvotní nadšení však tyto studijní obory po rychlém rozkvětu upadly v důsledku politického dění tehdejší doby. Vzhledem k tomu, že tehdejší ČSSR trvala na udržování vztahu s východem – zejména Moskvou a Lipskem, který v té době patřil k centru pro rozvoj oboru, nedošlo na českém území k velkému úpadku, spíše naopak. Byl to důležitý zdroj pro další rozvoj tohoto oboru na našem území (Müglová, 2013, str. 106).

Munday (2008) popisuje začátek tohoto období jako epochu, kdy je překlad vnímán jako interdisciplína a propojuje se s dalšími obory jako je například informatika či média. Rozvíjí se také vzdělání samotných překladatelů, začínají se organizovat kurzy, které vzdělávají překladatele i v jiných oborech, než je samotný překlad. Jedná se například o právo, politiku či vědu a v neposlední řadě také informatiku, která pokrývá v současné době velkou problematiku počítačem podporovaného překladu.

Strojový překlad zažil obrovský vývoj a tehdejší statistické metody byly vyměněny za funkčnější metody, které daly za vznik online překladačům, které používáme denně (Munday, 2008, str. 14).

1.1.1 Cesta k současné definici překladu

Po dlouhotrvajících debatách o volném a doslovném překladu se teoretici začali pokoušet o další analýzy překladu. Vznik ucelené teorie překladu jakožto celistvého systému s odbornou literaturou a terminologií se datuje do 50. let 20. století. Nové systematictější bádání přineslo otázku ekvivalence mezi jazyky, kterou zmínil Roman Jakobson v díle z roku 1959. Na Jakobsona pak navázal Eugene Nida, který ekvivalenci dělí na formální a dynamickou. Při formální ekvivalenci by se CJ měl co nejvíce podobat po formální a obsahové stránce VJ. Dynamická ekvivalence zase klade důraz na reakci,

tedy aby vztah mezi příjemci a CJ byl stejný jako v případě původního příjemce a VJ. Cílem dynamické ekvivalence je najít nejbližší možný ekvivalent. Nida pak předesílá myšlenku, že každý překlad bude potřebovat individuální přístup. Formální ekvivalence se bude lépe hodit pro pragmatické texty, v případě literárních textů bude vhodnější ekvivalence dynamická (Munday, 2008, str. 37-38).

Snahu o teoretizaci překladu projevila také dvojice Vinay a Darbelnet, kteří ve svém díle *Comparative Stylistics of French and English (1958/1995)* kategorizují 7 postupů. V závislosti na zvoleném způsobu překladu se tyto procesy dělí do dvou hlavních skupin: přímý (nebo též doslovný) a nepřímý překlad. Za postupy přímého překladu je považována *transkripce, kalk a substituce*. Do kategorie nepřímých překladatelských postupů spadají např. *transpozice, modulace, ekvivalence* anebo *adaptace*. Všechny tyto kategorie jsou blíže definovány v kapitole 2.3 *Překladatelské metody*.

Od poloviny 60. let 20. století se záběr teorie překladu začíná rozšiřovat v důsledku spolupráce s jinými obory, jako je například psychologie, sociologie či teorie komunikace. Teorie překladu se rozvíjí společně s lingvistickým směrem a je to právě česká a slovenská *translatologie*, která je pro toto období významná. Přesto, že čeština i slovenština jsou považovány za tzv. „malé jazyky“ a díla Jiřího Levého a Antona Popoviče zaměřená na teorii překladu neměla tak velký mezinárodní vliv, podařilo se těmito příspěvky ovlivnit další vývoj.

Překlad, tak jak jej známe dnes, se začal formovat v 70. letech 20. století, do té doby byl brán pouze jako výměna jazykového materiálu, tedy nahrazení jednotky VJ za příslušné jednotky CJ. Teorie překladu pracuje i s lingvistickými obory, které jsou zaměřené na kontext. Následujících 20 let se začalo na překlad dívat i z pohledu kulturních aspektů a proběhlo několik pokusů o vymezení ekvivalence v překladu. Samotný překlad se tak stal prostředkem pro mezikulturní komunikaci, kdy překladatel bere v potaz kontext různých kultur, který by měl skrz text příjemci přiblížit. V teorii překladu se rozvíjí komunikativní a funkční přístupy. Funkční přístup vznikl v Německu v 80. letech a mezi jeho přední představitele patří zejména Katharina Reiss či Christiane Nord. Tato teorie klade důraz na účel textu, typ textu a zasazení do sociokulturního kontextu. Reissová (1971) píše o propojení funkce jazyka s typy textu a následně s překladatelskými strategiemi. Text dělí do tří kategorií: informativní, expresivní a persuasivní, případně audiomedialní. Jejím cílem je poukázat na fakt, že funkce cílového textu (dále CT) může být zcela odlišná od funkce výchozího textu (dále VT). Nejznámější teorií tohoto období je teorie skoposu, která tvrdí, jak už může napovídat její

název, že důležitý je účel textu. Z tohoto důvodu je možné teorii aplikovat spíše na neliterární texty. Tato teorie upozadila VT a její autoři nebyli v názorech zcela jednotní, což způsobilo její úpadek (Müglová, 2013, str.40).

Christiane Nordová v roce 1988 přišla s textovou analýzou, kde zdůrazňuje právě opomíjenou důležitost výchozích informací pro překladatele. Analýza VT by měla zkoumat tematickou a obsahovou stránku, faktory ovlivňující komunikativní situaci, výstavbu textu, neverbální prvky či použité lexikum (Munday, 2008, str. 82).

V zaměření na systém cílové kultury pokračoval Toury (1995), který se soustředí na normy překladu. Vyděluje tak dvě skupiny. První z nich je adekvátní překlad, kdy se překladatel zaměřuje na VT, a právě na normy výchozího jazyka a kultury. V opačném případě jde o přijatelný překlad a překladatel se zaměřuje na CT a normy cílového jazyka a kultury. Ve stejném roce definuje Lawrence Venuti ve svém díle s názvem *The Translator's Invisibility: A History of Translation (1995)* dva typy překladatelských strategií. V případě, že je překládaný text přizpůsobován cílové kultuře, hovoří Venuti o tzv. *neviditelnosti překladatele* a danou strategii nazývá *domestikací*. Pokud se překladatel rozhodne zachovat jazykové i kulturní hodnoty VT, pak jde o strategii *zcizování*. Až po roce 2000 se překlad dostal do rovin komunikace – mezi jazyková, mezikulturní a mediační, přičemž komunikací mediační se rozumí aktivní účast překladatele – mediátora (Knittlová, 2010, str. 37).

2 Překladatelské metody a strategie

Strategie a metody překlada jsou postupy, které používají překladaelé k přenosu významu zdrojového textu do jiného jazyka. Různé strategie překlada mohou být použity v závislosti na cílech překlada, charakteristikách zdrojových a cílových jazyků a kontextu překladatelského projektu. Konkrétní metody a strategie jsou na sebe navázány. V případě strategie překlada se na překlad pohlíží jako na celek, u kterého je nutné určit, jakou funkci má pro příjemce mít. V návaznosti na výběru strategie je pak nutné volit jednotlivé metody, kterými je dané funkce dosaženo. Aby byl překladael schopen zvolit správný postup překlada, je doporučováno podrobit text překladatelské analýze textu.

2.1 Překladatelská analýza textu

Nordová (1991), známá pro svůj funkcionalistický přístup k překlada, vyvinula model analýzy překlada, který se zaměřuje na funkce výchozího textu a jejich realizaci v překlada. Tento přístup je součástí širší funkcionalistické školy v translatologii, která zdůrazňuje právě důležitost zohlednění účelu a komunikační funkce textu v procesu překlada. Jedná se o proces, který zahrnuje systematické zkoumání a hodnocení překládaného textu s cílem posoudit jeho kvalitu, věrnost a účinnost tak, aby došlo k zprostředkování původního významu cílovému publiku. Tuto analýzu lze provádět pro různé účely, včetně akademického výzkumu, odborného hodnocení a zajištění kvality v oblasti překlada. Aby bylo dosaženo správného účinku překlada CT, je nutné výchozí text podrobit analýze, a to z dvou pohledů – kontextového a textového. Tyto parametry jsou spolu navzájem provázány a měly by přinést cennou zpětnou vazbu.

V případě kontextových parametrů je řeč o rysech dané komunikační situace, ale také o charakteristice komunikačního zázemí odesílatele a příjemce. Nordová (2005) zmiňuje širokou škálu kontextových parametrů, které lze pro přehlednost shrnout do následujících bodů:

- **Místo a čas**

Základním aspektem je místo a čas dané situace. Stěžejní je pro překladaele rozlišit místo, kde vznikl samotný text, tedy primární komunikaci, a sekundární komunikaci, která pojímá místo děje, o kterém se mluví v textu. Je také nutné tento faktor rozlišovat v případě časového určení. Pokud jde o časovou osu, může dojít ke značnému odstupu produkce VT a recepce CT, což má vliv jak na relevanci textu, tak i na vývoj jazyka či stylových a komunikačních norem.

- **Kulturní specifika**

Další v pořadí je kulturní specifičnost textu, která navazuje na určení místa a času. Úspěšný překlad vyžaduje kulturní citlivost. Překladatelská analýza posuzuje, zda je přeložený text kulturně vhodný pro cílové publikum, přičemž bere v úvahu kulturní nuance, odkazy a idiomy. Překladatel se zde setkává s problematikou převodu těchto kulturně specifických prvků, stejně jako se sociolingvistickými faktory, mezi které se řadí například užití jazyky a jejich specifičnost.

- **Osoby komunikující prostřednictvím textu**

Nelze opomenout na osoby, které komunikují prostřednictvím textu. Těmito osobami se myslí v případě primární komunikace autor a příjemci textu, v sekundární komunikaci jde o promluvu postav v textu mezi sebou. Na samotný text má vliv už jen fakt, zda známe autora, který má například svůj osobitý styl, či je autor neznámý. Velkou roli hraje také autorův záměr, kterého chce v textu dosáhnout, a to, jaký měl být konečný výsledek u původních příjemců. V návaznosti na autorův styl je pak důležitý poměr externích zdrojů v textu, u kterých bude muset překladatel zvážit jejich použití. Mezi takové zdroje se řadí dialekt, faktické údaje, ale zároveň různé typy dalších textů, které se k VT vážou. Těmi jsou například věnování či recenze.

- **Jazykové parametry**

Ačkoliv to není na první pohled zcela zřejmé, je u tohoto parametru stěžejním bodem účel textu, od kterého je pak překladatel schopen odvodit, jaký styl jazyka použít. V návaznosti na účel textu je nutné určit také typ textu, kde je nejzákladnější členění textu na literární a neliterární. V mnohém také záleží na tom, jakým komunikačním kanálem se CT dostane k příjemci. Od toho se odvíjí míra explicitnosti či výběr stylistických prostředků.

Textové parametry překladu označují různé aspekty a faktory, které ovlivňují proces překladu a přispívají k celkové kvalitě a efektivitě přeloženého textu. Tyto parametry zahrnují jazykové, kulturní a kontextové prvky, které musí překladatelé zohlednit při převodu obsahu z výchozího jazyka do jazyka cílového. Za stěžejní složky textových parametrů je považován obsah, na který je vázán styl a téma textu. Stěžejní je pro textové parametry dodržování konvencí konkrétního žánru nebo typu textu, ať už se jedná o právní dokument, marketingový materiál či akademickou práci. Samotné téma textu je pak třeba zohlednit ve třech rovinách. V prvním případě překladatel

vyhodnotí, zda disponuje odbornými znalostmi, které text vyžaduje. Následně je důležité si uvědomit, zda má text pouze jednu či více dominantních myšlenek či témat. Úkolem překladatele je tato témata udržet i v CT. Důležitý je výběr jazykových prostředků, protože právě správnou slovní zásobou se nejlépe spojují kontextové a textové faktory. Nemusí jít však pouze o jazykové prostředky. To, jak se překladateli podaří text převést, záleží i na správném užití fonetických prostředků, kterými je například rytmus textu či rým jedná-li se o poetický text. S již zmiňovanou odborností souvisí následné vyhodnocení, jak moc je text specifický z pohledu z kulturních prvků. (Müglová, 2013, str. 221–222).

Výchozí text lze zařadit do čtyř kategorií dle kulturní specifičnosti z pohledu textových parametrů:

- a) texty, které neobsahují žádný specifický kontext VJ
- b) texty, které předpokládají určitou znalost či určitý překladatelův osobní podíl na výchozím kontextu, neboť je VT zasazený do specifického prostředí
- c) texty, které zmiňují specifický kontext, ale pouze z informačního hlediska
- d) texty, které jsou zasazené do určitého kontextu a současně tento kontext zprostředkovávají

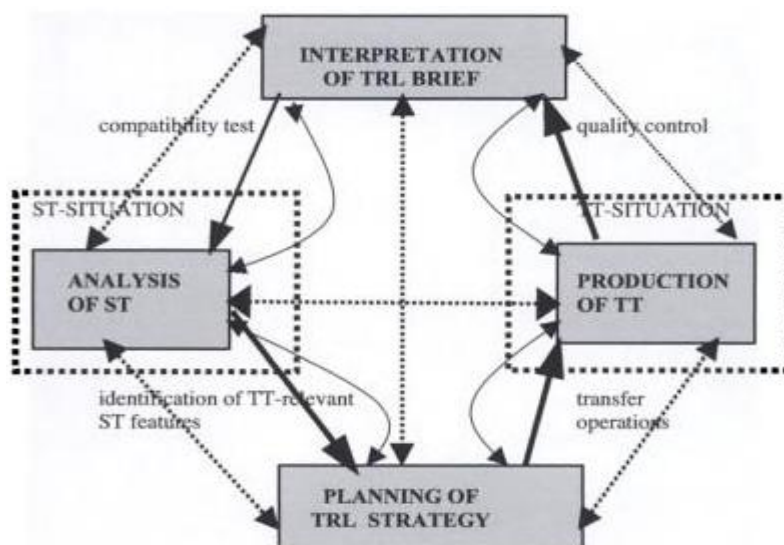
Je-li řeč o textové stránce překladu, pak se nesmí opomenout ani výběr syntaktických prostředků. Roli zde hraje například slovosled, což může být problém, bude-li se překladatel soustředit na přímé převádění textu a neuzpůsobí text danému jazyku. Cílový text by neměl působit na příjemce kostrbatě. Plynulost textu ovlivňuje i délka a složitost vět a celková logická struktura. Je nutné myslet také na to, že by z textu mělo být patrné, kdy se jedná o přímou řeč, část pro vypravěče nebo vysvětlivky.

Z daných kritérií, která jsou podrobena analýze, je zřejmé, že všechny body analýzy na sebe navazují a vše se odvíjí od stěžejního určení – funkce textu. Bez tohoto určení není překladatel schopen vytvořit CT, který bude vnímán příjemcem překladu a příjemcem původního textu stejně. Pokud si však tento proces překladatel osvojí a zavede si jej do své překladatelské rutiny, ocení ho nejen při následném výběru překladatelské strategie. Docílí tak pocitu většího porozumění textu, který se mu bude snadněji převádět do CT (Nord, 2005).

2.2 Překladatelská strategie

Poté, co došlo k formulaci překladu do podoby, v jaké ji chápeme dnes, započaly debaty na téma jak správně při překladu metodicky a strategicky postupovat. Pokud je na překlad pohlíženo jako na proces, je řeč o samotné činnosti překladatele, kterou se snažila popsat Christiane Nordová (2005). Celý překladatelský proces popsala pomocí schématu. Překladatelská činnost začíná již při dodání zadání, kde byl měl zadavatel určit své požadavky na výsledný text. V ideálním případě by mělo zadání obsahovat informaci, ze které bude překladateli jasná funkce textu, s čímž se pojí také to, kdo bude příjemce a kdy a jakým způsobem bude text publikován. Součástí zadání je i stanovení podmínek, za jakých překlad vznikne. Veškeré tyto informace se řadí mezi externí faktory a lze se na ně dotázat autora před samotným čtením textu. Intertextové faktory pak vycházejí z dotazování se na samotné téma, kterým se text zabývá. Jedná se také o informace ohledně obsahu, který je v textu prezentovaný, znalostní předpoklady vytvořené autorem, konstrukce textu či paralingvistické prvky doprovázející text (Nord, 2005, str. 41-42).

Pokud zadání výše uvedené informace obsahuje, pak se bude překladateli lépe orientovat v následující fázi, která je stěžejní pro samotný překlad. Jedná se o porozumění VT, se kterým se pojí překladatelská analýza. Analýza orientovaná na překlad by měla zajistit správnou interpretaci textu, vysvětlit jazykové a textové struktury a jejich vztah k normám VT. Překladově orientovaná analýza by měla překladateli pomoci s rozhodnutími, které bude muset v rámci překladu udělat. Díky tomuto funkčnímu prvku by měl být překladatel schopný zvolit vhodnou překladatelskou strategii pro daný text.



Obrázek 1: Graf překladatelské analýzy (zdroj: Nord, 2005, str.39)

Model by proto měl být dostatečně obecný, aby byl aplikovatelný na jakýkoliv text, ale zároveň dostatečně konkrétní, aby zohlednil co nejvíce generalizovaných překladatelských problémů. Specifické mezikulturní či mezijazykové problémy nebo potíže v závislosti na úrovni kompetencí překladatele nebo směru překladatelského procesu lze zařadit do jednotlivých slotů modelu. Model se tedy do značné míry zabývá aspekty kultury, komunikace a překladu. Nordová (2005) tento nástroj cílí nejen na překladatele profesionály, kteří si pomocí této analýzy mohou obhájit svá rozhodnutí u korektury, ale také pro úplné začátečníky, kterým má analýza pomoci v naučení se správných kroků procesu překladu.

Následná překladatelská strategie je zvolena na základě zjištěných informací pomocí předchozí analýzy. Jedná se rozhodnutí, které pojímá celkový záměr a postup. V zjednodušeném pojetí lze konstatovat, že se jedná hlavně o rozhodnutí, zda překladatel zvolí volný či doslovný překlad. V současném pojetí je však rozhodnutí daleko systematictější. Překladatel se rozhoduje mezi sémantickým a komunikativním překladem, tak jak jej definoval Newmark. Překladatelé musí zprostředkovat nejen doslovný význam slov, ale také zamýšlené sdělení a pragmatické aspekty komunikace. Analýza překladu by měla zohledňovat, jak budou tyto prvky přeneseny z VT do CT (Nord, 2005).

Na základě účelu textu má být určeno, zda půjde o text věcný, který má jasně a objektivně informovat o dané skutečnosti, anebo se jedná o text expresivní, kde jde kromě věcných informací také o subjektivní podání. Mimo předání informace má být pomocí textu vyjádřen například i postoj, pocity, názor či má text pobavit nebo zaujmout. Pokud se tedy jedná o text obsahující subjektivní prvky, pak z toho vyplývá, že zde převažuje komunikativní funkce a překladatel použije volnější překlad (Nord, 2005).

V poslední fázi by se měl překladatel zabývat otázkou ekvivalence. Analýza překladu se často zaměřuje na míru ekvivalence mezi VT a CT. Cílem je zhodnotit, nakolik bude v překladu zachován význam a forma původního textu. Zatímco za formou stojí úpravy gramatické, stylistické či estetické, u obsahu je kladen důraz na zachování samotného významu textu. Překladatel tedy volí mezi formální a dynamickou ekvivalencí, tak jak je definoval Eugene Nida. V případě formální ekvivalence jde o zachování jazykové formy VT, které je záměrné a překladatel tím chce dosáhnout určitého efektu. U dynamické ekvivalence překladatel usiluje o dosažení stejného účinku jako měl VT na příjemce s tím, že je nucen pozměnit jazykovou formu.

2.3 Překladatelské metody

Při překladu z jednoho jazyka do druhého dochází k nahrazování slov, přenesení kontextu či převodu textu na úrovni sémantické, lexikální a kulturní. Metody překladu jsou přístupy nebo techniky, které překladatelé používají k převodu obsahu z jednoho jazyka (VJ) do druhého (CJ) a popisují proces nacházení sémantických a formálních vztahů, které vznikají mezi textem VJ a CJ. Tyto metody se liší principem, strategiemi a úrovní důrazu na jazykové, kulturní nebo komunikativní aspekty. Je obecně platné, že i zde se prvně překladatel rozhoduje mezi dvěma základními metodami: přímým a nepřímým překladem. V případě, že lze prvek přenést z VJ do CJ bez složitostí, pak je řeč o paralelních kategoriích, které jsou součástí metajazykových paralelismů a lze na ně aplikovat metody přímého překladu. Opakem jsou pak případy, kdy je nutné překlad vyplnit prvkem, který není tak zřejmý, ale u obou sdělení musí být stejný. Z jazykových či strukturálních rozdílů občas nelze text přeložit bez narušení syntaxe či lexikálního uspořádání. V takovém případě jsou vyžadovány složitější metody, které zajistí spolehlivý převod, tyto metody se řadí mezi nepřímý překlad. Jednotlivé postupy definovala dvojice Jean-Paul Vinay a Jean Darbelnet ve své knize *Comparative Stylistics of French and English*. Celkově se jedná o 7 hlavních postupů, které jsou rozděleny do dvou skupin podle toho, zda se jedná o přímý, tedy doslovný či nepřímý překlad. Tyto postupy jsou uvedeny v *The translation studies reader (Venuti, 2000, str. 84-92)* následovně:

2.3.1 Přímé překladatelské postupy

1. Výpůjčka

Jedná se o použití výpůjčky z cílového jazyka v případě, že výpověď VJ nenachází v CJ přímý ekvivalent. Některé starší výpůjčky jsou již ustálené a používané běžně, aniž by byly vnímány jako slova vypůjčená z jiného jazyka. Příkladem může být slovo *menu* či *déjà vu*. Tato metoda je občas překladateli používána záměrně, neboť pomůže do textu vnést kulturu daného jazyka.

2. Kalk

Termín, který označuje slovo, které vzniklo doslovným nebo jiným napodobením vzoru slova z cizího jazyka. Zatímco výpůjčka převádí celé slovo, kalk může vnést do CJ cizí strukturu. Jelikož jde o doslovné převedení daného slova, vznikly dvě podkategorie. Lexikální kalk respektuje syntaktická pravidla CJ a jako příklad Venuti (2000) uvádí anglickou větu „*Compliments of the Season!*“, kterou lze do francouzštiny převést jako „*Compliments de la saison!*“. Strukturální kalk vnáší do jazyka právě novou konstrukci, anglické spojení *science-fiction* má ve francouzštině totožný ekvivalent *science-fiction*, rozdíl je jen ve výslovnosti. Mnoho kalků se již stalo ustálenými a jsou nedílnou součástí jazyka. V případě kalku je překladateli doporučeno se zajímat o nově vzniklá spojení. Překladatel se tak vyvaruje použití *faux amis*, které vznikly sémantickou změnou, ale také získá možnost vyplnit mezeru bez nutnosti použití výpůjčky. V některých případech může být vhodnější vytvořit novou lexikální formu pomocí řeckých nebo latinských kořenů nebo použít konverzi.

3. Doslovný překlad

Touto metodou se, jak již název napovídá, myslí přímý převod textu VJ do gramaticky a idiomaticky odpovídajícího CJ, tedy překlad „slovo za slovo“. Úkol překladatele je zde omezen na dodržování jazykových pravidel CJ. Takovýto způsob překladu jde aplikovat, pokud jde o jazyky ze stejných jazykových rodin, jako je například francouzština a italština. V ideálním případě se bude jednat o informativní text, který nevyžaduje příliš rozvinuté věty. Jako příklad poslouží věta „*Tento vlak přijíždí na Hlavní nádraží v deset*“, kterou lze převést doslovně do angličtiny „*This train arrives at Union Station at ten.*“, stejně jako do francouzštiny „*Ce train arrive à la gare Centrale à 10 heures.*“.

2.3.2 Nepřímé překladatelské postupy

1. Transpozice

Postup, který využívá záměny jednoho slovního druhu za jiný s důrazem na zachování významu. Ze stylistického hlediska není nutné, aby měl původní a transponovaný výraz stejnou hodnotu. Transpozici je dobré využít, pokud chce překladatel zachovat lepší stylovou nuanci a překlad lépe zapadá do kontextu.

Rozlišuje se mezi obligatorní transpozicí, kdy není možné jiné řešení, a fakultativní transpozicí. Transpozici znázorňuje Venuti (2000) v příkladu překladu francouzské fráze „*Dès son lever...*“, pro kterou existuje jen jedna možnost transpozice v angličtině a to fráze „*As soon as he gets/got up...*“. V opačném případě, tedy pokud jde o transpozici anglické věty „*As soon as he gets/got up...*“ do francouzštiny, nabízí se více způsobů, jako je například již zmíněné „*Dès son lever...*“, lze však použít i frázi „*Dès qu'il se lève...*“.

2. Modulace

Jedná se o změnu formy výpovědi, při které může dojít ke změně úhlu pohledu. Oprávněně použitá je tato metoda v případě, kdy se přímý překlad nejeví v kontextu jako vhodný. Klasickým příkladem může být změna záporné věty na kladnou v překladu, jak Venuti (2000) uvádí na příkladu z angličtiny: „*It is not difficult to show...*“, kde v překladu do francouzštiny je vhodnější a pro francouzštinu přirozenější modulovat větu a odstranit zápor „*Il est facile de démontrer...*“. Dle základu stupně modulace rozlišujeme fixní a volnou modulaci. Fixní modulace je používána, pokud překladatel disponuje velmi dobrou znalostí obou jazyků a je schopen zhodnotit vhodnost volby slov. Volná modulace je spíše univerzální řešení, které vyplývá z překladatelské praxe a je řešením spíše nutným. Výsledek modulace by mělo mít jedinečné řešení. Překlad by měl být převeden tak, aby měl příjemce pocit, že je situace perfektně vystihnuta v CT.

3. Ekvivalence

Díky této metodě může překladatel vyjádřit danou situaci dvěma různými způsoby. Častým příkladem jsou citoslovce, které v každém jazyce vyjadřujeme jinak přesto, že se jedná o stejnou reakci. Klasický příklad ekvivalence je reakce amatéra, který se omylem udeří kladivem do prstu: kdyby byl Francouz, jeho výkřik bolesti by byl přepsán jako „*Aïe!*“, ale kdyby se jednalo o Angličana, bylo by to interpretováno jako „*Ouch!*“. Do této kategorie se řadí mimo jiné onomatopoeie zvířecích zvuků, popis aktuálního počasí či různá přísloví. Právě přísloví jsou dokonalými příklady ekvivalentů. Příkladem může být situace, kdy hodně prší. Čech by použil přirovnání „*Leje jako z konve*“ případně „*Padají trakaře*“, Francouz se vyjádří příslovím „*Il pleut à seaux/des cordes*“ a Angličan popíše

situaci frází „*It is raining cats and dogs*“. Tyto fráze jsou již pro každý jazyk ustáleny a řadí se mezi frazeologické repertoáry idiomů.

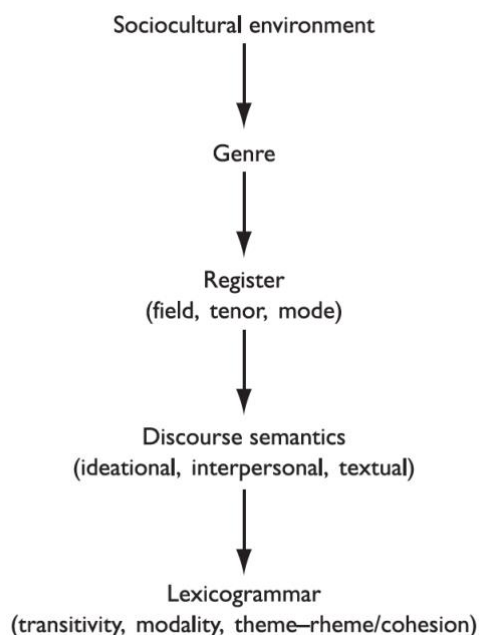
4. Adaptace

Použití adaptace si vyžadují texty, kdy daná situace zmíněná ve výchozím jazyce nelze použít v souladu s kulturou CJ, či zda tato situace není vůbec známá. Je nutné tedy zvolit adekvátní situaci a překladatel musí dobře vyhodnotit, kdy je možné adaptaci použít a kdy ne. Tuto přeměnu lze často zaznamenat v případně názvů knižních či filmových titulů. Jako příklad uvádí Venutti (2000) název americké komedie *Tři muži a nemluvně*, v originálním změní *Three men and a baby* a ve francouzském *Trois hommes et un couffin*.

3 Současné teorie překladu a CAT nástroje

Počátky současných teorií jsou datovány do druhé poloviny 20. století, přičemž mnohé z nich se rozvinuly v 70. a 80. letech 20. století. Tyto teorie představují odklon od dřívějších preskriptivních přístupů, které se zaměřovaly na stanovení pevných pravidel a norem pro překlad. Současné teorie zaujímají spíše deskriptivní a analytický postoj, u kterého je proces překladu a jeho výsledný produkt chápán jako výsledek celého procesu. Pro překladatele je důležitý zejména makro přístup, tedy kulturní zázemí, historický či literární kontext, vztah autora k tématu a k příjemcům. Neméně důležitý je typ textu a jeho funkce. Na základě těchto informací se překladatel přiklání k určité strategii překladu. Po tomto rozhodnutí překladatel vytváří CT, který odevzdá jako definitivní řešení převodu z jednoho jazyka do druhého. Při této části procesu překladu se zaměřuje na konkrétní jednotky, gramatickou strukturu textu a jeho lexikální obsah. Tyto prvky patří k mikro přístupu. Současné přístupy tedy vycházejí z úvah o významných rysech překládaného textu, jeho žánru, cílovém publiku, funkci a dalších faktorech (Knittlová, 2010, str. 26).

Na formulování současného přístupu k překladu se podílelo hned několik autorů, zejména anglosaských. Jedním z nich je Michael Halliday, který definoval model analýzy diskurzu. Model je založen na tom, co Halliday nazývá systémovou funkční gramatikou. Zaměřuje se na studium jazyka jako komunikace, vidí význam v jazykových volbách autora a systematicky je spojuje s širším sociokulturním rámcem. To, jak se navzájem jednotlivé prvky ovlivňují vyjádřil grafickým modelem.



Obrázek 2: Vztah žánru a rejstříku k jazyku (zdroj: Munday, 2008, str.90)

Z grafu je patrné, že žánr je podmíněn sociokulturním prostředím a sám ovlivňuje další prvky v systémovém rámci. Prvním v pořadí z těchto prvků je rejstřík, který pojímá 3 proměnné elementy. V každé z těchto proměnných je zahrnuta významová oblast, která umožňuje definovat tři metafunkce: ideační, interpersonální a textovou. Metafunkce jsou konstruovány nebo realizovány lexikogramatikou, tj. volbami slov a syntaktickou strukturou.

1. Pole či obor nám udává jaké je téma textu. Obor je spojován s ideačním významem, který je realizován skrz přechodové vzorce, kterými se rozumí například typy sloves či aktivní nebo pasivní struktura.
2. Tenor, metafunkce kterou se rozumí informace o účastnících, tedy kdo s kým komunikuje, na základě které je vybírána úroveň formálnosti textu. Tenor je spojen s interpersonálním významem, který je realizován prostřednictvím vzorců modalit (tj. modální slovesa, příslovce či vhodná hodnotící slovní zásoba).
3. Modus neboli forma komunikace je spojen s významem textu, který je realizován prostřednictvím tematické a informační struktury, konkrétně uspořádáním prvků ve větě a kohezí, tedy způsobem, jakým je text strukturován po lexikální stránce (Munday, 2008, str. 90).

Na tento rejstříkový model navázala Houseová, dle které analýza textu probíhá nejdříve na úrovni výchozího textu, u kterého se zkoumá zeměpisný a sociální původ,

intelekt a emocionální postoj autora. Dalším analyzovaným prvkem je komunikační kanál, na který navazuje žánr, který je formován právě rejstříkem. Na základě doposud získaných informací je dále možné určit funkci výchozího textu a to, zda má být cílový text orientován na původní zdroj nebo na čtenáře (Knittlová, 2010, str. 27-28).

Další autorkou, jejíž teorie je ovlivněna modelem Hallidaye, je Mona Bakerová. Autorka se zabývá ekvivalencí na úrovni slov, gramatiky, tematické struktury, koheze a pragmatiky. Z pohledu textové úrovně, na kterou se Bakerová zaměřuje, mají překladatelé obecně tendenci zvyšovat a explicitněji formulovat kohezi v textu. Koherence je spojena s předpoklady a obecnými zkušenostmi uživatele, což se může lišit v různých jazykových skupinách, a proto je nutné přidat dodatečné informace. Dalšími pojmy, se kterými Bakerová v oblasti pragmatiky pracuje, jsou presupozice a implikatura. Presupozice je založena na znalostech příjemce textu, implikaturu definuje autorka spíše jako to, co mluvčí míní než to, co vysloveně říká. Přesto, že se předpokládá vzájemná spolupráce mezi mluvčím a posluchačem, je nutné brát v potaz také rozdíly mezi jednotlivými jazyky a s tím úzce spojenou kulturu daného národa (Knittlová, 2010, str. 28).

Hatim a Mason rovněž pracují v rámci Hallidayova modelu. Jejich studie *Discourse and the Translator (1990)* a *The Translator as Communicator (1997)* v 90. letech výrazně ovlivnily studium překladu. Ve svých teoriích se zaměřují nejen na funkci textu, ale i na ideační a interpersonální funkci překladu a do svého modelu zahrnují i sémantickou úroveň textu. Na základě svých rozšířených modelů dospívají k závěru, že překladem může dojít k dějovému či modálnímu posunu, který se projevuje zejména u začátečníků. Hatimova a Masonova analýza textu jde nad rámec Houseovy rejstříkové analýzy a pragmatické analýzy od Bakerové. Jazyk a text jsou interpretovány jako projevy sociokulturních sdělení a mocenských vztahů. Představují diskurz v širším slova smyslu. Lze je definovat jako způsob mluvení a psaní různých sociálních skupin, které zaujímají různý postoj v sociokulturní oblasti. Pod touto definicí si lze představit například byrokratickou mluvu či používání dialektu (Munday, 2008, str. 99).

Autory, kteří se ve svých teoriích odráželi od Hallidayova modelu spojuje fakt, že ve všech modelech je řeč o výběru jazykových prostředků na mikroúrovni, které jsou spojeny s komunikativní funkcí textu a sociokulturním kontextem (Knittlová, 2010, str. 28).

Přenášením obsahu z jedné kultury do druhé se zabývají Hervey a Higgins. Pro tento přenos používají termín *kulturní transpozice*, kterým označují různé formy odchýlení od doslovného překladu. Autoři vnímají kulturní transpozici jako stupnici, na které lze vyjádřit formy překladu dle úrovně kulturního převodu. Hervey a Higgins uvádějí dvě krajní polohy stupnice (Knittlová, 2010, str. 28-29):

- a) *exotismus*, tedy převzetí slova z VJ beze změny, kdy dochází maximálně k přizpůsobení výslovnosti či pravopisu CJ
- b) *kulturní transplantace*, tedy nahrazení názvu jiným, který ale musí mít stejnou kulturní konotaci

Mezi tyto dvě formy překladu autoři vkládají další způsoby, kterými jsou:

- c) *kulturní výpůjčky* jakožto přejímání již zavedených pojmů
- d) *kalk* neboli doslovný překlad
- e) *komunikativní překlad*, ve kterém se přihlíží k odlišnému užívání ve VJ a CJ

Jako nástroj pro překladatele při posuzování relevance pro daný text navrhují autoři komplexní schéma textových filtrů. Tato schémata zahrnují nejen kulturní aspekty, ale také formální, sémantická, stylistická a žánrová hlediska. Cílem je usnadnit strategické rozhodování před samotným procesem překladu. Autoři vycházejí z tvrzení, že chyby a nedostatky jsou často důsledek nedostatečného uvědomění si nutnosti předchozího strategického rozhodování (Knittlová, 2010, str. 29).

Psycholingvistický přístup k překladatelskému procesu se zaměřuje na vytvoření modelu, který vychází, jak napovídá název, ze samotné psycholingvistiky. Profesor Roger T. Bell zdůrazňuje důležitost porozumění syntaktickým a sémantickým strukturám, stylistickým aspektům a pragmatickým otázkám při překladu. Jeho model postupuje od makroanalýzy (pragmatické) k mikroanalýze (sémantické a syntaktické) a následně k vytvoření CT v cílovém jazyce. Bell považuje nejazykovou sémantickou reprezentaci za klíčovou a zdůrazňuje její význam před rozpoznáním a převodem lexikálních jednotek. Jeho psychologizující úvahy mohou být užitečné při vývoji strojového překladu. Bell nabádá k důkladnějšímu zkoumání překladu a podněcuje překladatele k sledování postupů začínajících překladatelů. Současně vyzývá lingvisty, aby se angažovali v oblasti překladatelství a přispívali k budování teorie překladu (Knittlová, 2010, str. 30-31).

Překlad úzce souvisí s nelingvistickými disciplínami a oblastmi mimo jazyk. Odborný překlad vyžaduje znalost faktů daného oboru, zatímco literární překlad vyžaduje kulturně-historické a literární povědomí. Pro všechny překlady je klíčová znalost sociokulturního kontextu obou kultur. Komunikativní funkce cílového textu

je dominantním kritériem, přičemž překlad diskurzu se snaží přenést nejen propoziční obsah, ale i ilokuční sílu. Při překladu ilokučních částic může být obtížné nalézt přesné ekvivalenty. Vzájemná souvislost textu se může v různých jazycích řídit odlišnou normou koheze, což ovlivňuje vnímání přeorganizovanosti cílového textu. Stanovení rejstříku a dodržování konvencí jsou důležité kritéria při tvorbě diskurzu. Dnešní přístup k překladu hledá ekvivalenci ve všech aspektech, od gramatiky, lexikologie, sémantiku, až po syntax a pragmatiku. Neubert a Shreve vnímají překlad jako verbalizovaný výraz autorova záměru, který překladatel převádí pro čtenářstvo v jiné kultuře. Překladatel tak bere ohled na atributy textu jako je zaměřenost, přijatelnost, situovanost, informativnost, koherence, koheze a intertextovost (Knittlová, 2010, str. 32-33).

Texty se odlišují podle zaměření (např. návod, patent, poezie), a jejich přijatelnost závisí na tradici žánru. Překlad vyžaduje spolupráci a rozhodnutí o kompresi nebo explicitaci v závislosti na jazykových požadavcích a mnohomluvnosti. Při hodnocení relevance, zejména u nadpisů, je důležité brát v úvahu obsah, zejména přítomnost idiomů či metafor. V novinářských textech je obtížné zaručit pravdivost zprávy, což je naopak ve vědeckých textech nezbytnou podmínkou. Různé jazyky uplatňují odlišné zásady pro řečový akt, což je kulturně závislý faktor. Zasazení do situace závisí na univerzálních nebo specifických rysech v různých typech textů. V případě absence paralelní textové situace v cílové kultuře musí překladatel kompenzovat čtenářskou nezkušenost dodatečnými informacemi. Koherence textu musí být znovu vybudována s ohledem na pochopení koherence VJ. Překladatel musí rozumět vztahům v textu, aby byl schopen volby správných termínů. Intertextovost staví na zkušenostech s analogickými texty. Organizace textu, informační struktury, koherence a koheze jsou klíčové pro dosažení textové ekvivalence při překladu. V rámci koherence je důležité, aby překladatel zvažoval použití odkazovacích zájmen. V češtině by nemělo být zájmen příliš mnoho, zejména přivlastňovacích. Při řešení expresivních konstrukcí by se měl překladatel přizpůsobit prostředkům cílového jazyka. Při práci s konektory by měl překladatel zohlednit frekvenci a preferenci daného jazyka. Překladatel musí najít rovnováhu mezi přesností a přirozeností vyjádření. V rámci lexikální koheze je možné opakovat lexikální jednotku nezměněně nebo v různých formách. Překladatelé obvykle zvyšují kohezi, ale rozhodnutí o explicitaci závisí na typu textu, relevanci informace a funkci (Knittlová, 2010, str. 34–36).

Existují teoretici, jako je Venuti, kteří nesouhlasí s trendem současných překladatelů, který je zaměřený na dosažení plynulosti, čtivosti a srozumitelnosti

v překladech. Venuti tuto snahu označuje jako *invisibility* (neviditelnost) a kritizuje ji za to, že minimalizuje cizost textu. Alternativním přístupem je *foreignizace*, která bere v úvahu jazykové a kulturní rozdíly cizího textu a udržuje čtenáře vědomého toho, že čte překlad. Venuti dokonce požaduje pevnější dodržení struktury a syntaxe VT, včetně kalků a archaických struktur, tj. strategie, která je viditelná. Ačkoliv si je vědom subjektivity a relativnosti této metody, obhajuje překlady s *foreignizačním přístupem*. Důležité je poznamenat, že tendence v oblasti překladu jsou různé a mimo jiné je ovlivňuje i trh a praktické faktory, jako je postavení překladatelů a tlak ze strany nakladatelů, politiky a ideologie (Knittlová, 2010, str. 37).

3.1 Strojový překlad

Problematika překladu v dnešní době zahrnuje sociální, kulturní, politické, etické a jiné aspekty, které se prolínají se stránkou lingvistickou, pragmatickou, jazykovou, realizační, potažmo technickou a logickou. Výsledkem překladu je komplexní produkt, který odpovídá formálním, obsahovým, grafickým a technickým požadavkům. *Translatologie* ve 20. století dosáhla poměrně velkého pokroku a k překladu začala používat technologie, jejichž cílem je ulehčit práci překladatelům. Strojový překlad je pokroková technologie, kdy vůbec poprvé překlad není prováděn pouze lidskou činností. Průkopníci této technologie jsou dva, Georges Artsrouni původem z Francie a Petr S. Trojanskij z Ruska. Nezávisle na sobě v 30. letech 20. století výrazně přispěli k vzniku prvního počítače. Artsrouniho vynález měl fungovat jako stroj pro univerzální použití, který by mimo jiné mohl sloužit jako mechanický vícejazyčný slovník. Trojanskijho nápad byl podobný, zaměřoval se rovněž na mechanický slovník, ale Trojanskij ho dále zdokonalil detailním kódováním a výkladem gramatických jevů. Oba vynálezci získali pro svůj stroj patent (Hutchins, 2003, str. 1).

V období 50. až 60. let se začala rodit myšlenka mechanického překladu u stále většího počtu vědců. Po druhé světové válce, konkrétně v roce 1946 přišli s nápadem strojového překladu Andrew Booth a Warren Weaver. Ani jeden z nich doposud neslyšel o nápadu jejich předchůdců. Následující rok pak Booth představil program, který byl schopný překládat slovo po slově. Weaver v červenci 1949 předložil konkrétní řešení problémů víceznačnosti, které bylo podloženo statistikou, logikou a jazykovými univerzáliemi. Tato zpráva odstartovala výzkum strojového překladu v USA a následně i v dalších zemích. Prvním funkčním systémem pro strojový překlad byl tzv. *Georgetownský experiment* newyorské společnosti IBM. Jednalo se o systém velmi primitivní. Obsah slovníku byl pouze 250 slov a dokázal pečlivě přeložit přibližně 60 vět z ruského jazyka do anglického (Hutchins, 2003, str. 1).

Na popud Národní vědecké nadace Spojených států byla zřízena komise ALPAC, která pokus o strojový překlad zhodnotila jako pomalý a málo perspektivní. Na základě tohoto reportu došlo k úpadku financování rozvoje strojového překladu právě ze strany ALPAC. Vývojářům bylo doporučeno zaměřit se na automatické slovníky, které by měly být překladatelům k dispozici. Strojový překlad byl mimo jiné zavrhnut z toho důvodu, že u něj byly vyžadovány následné úpravy překladu. Vliv komise ALPAC byl hluboký, přinesl téměř konec výzkumu strojového překladu ve Spojených státech po dobu více než

desetiletí. Tento útlum také nepřímo ukončil mnoho obdobných výzkumů v jiných částech světa. Subjekty zabývající se výzkumem v Sovětském svazu s obavou komentovaly situaci ve Spojených státech. Tvrdily, že šance na úspěch jsou menší bez americké podpory, jelikož disponují mnohem horší počítačovou výbavou. Zpráva ALPAC také ukončila předchozí vnímání strojového překladu jako přední oblasti výzkumu v oblasti počítačů (Trujjilo, 199, str. 5).

Výzkum se však zcela nezastavil, změnil ale směr. Zatímco v 60. letech se vědci soustředili na přímý překlad, v 70. letech byl výzkum zacílen na nepřímé, interlingvistické modely. Ve Spojených státech byla pozornost zaměřena na překlady ruských vědeckých a technických materiálů. V Kanadě a po Evropě byla poptávka po anglicko – francouzském, v menší míře francouzsko – anglickém překladu. Zájem o překlad rostl ve velkém i v rámci Evropského společenství, kde narůstaly požadavky na překlady vědeckých či technických textů, a to mezi všemi jazyky zemí, které ve společenství byly. Přímo v Montrealu vznikl projekt *TAUM (Traduction Automatique de l'Université de Montréal)*, který byl zacílen na vývoj syntaktického transferového systému pro překlad z angličtiny do francouzštiny. Tento projekt dosáhl dvou úspěchů. Jedním z nich byl později vyvinutý programovací jazyk Prolog a druhým systém *MÉTÉO* pro překlad meteorologických zpráv (Hutchins, 2003, str. 6–7).

V 80. letech bylo spuštěno doposud nejvíce systémů, což také přitahovalo pozornost veřejnosti. V roce 1970 byl poprvé nainstalován systém *SYSTRAN* s verzí pro rusko – anglický překlad, jehož autorem je Peter Toma. O 6 let později tento systém zakoupila komise Evropského společenství s verzí angličtina – francouzština. Původní systém zaměřený na přímý překlad byl zmodernizován, přičemž se zvýšila modularita a kompatibilita složek analýzy a syntézy různých verzí. To umožnilo snížit náklady na vývoj nových jazykových párů. Na základě úspěšnosti, byl *SYSTRAN* nainstalován v dalších mezinárodních organizacích, jako je například NATO, či ve velkých firmách, jako je například *General Motors* nebo *Aérospatiale* (Hutchins, 2003, str. 7).

Během následující dekády se překladatelé začínali seznamovat s výhodami, které počítače přinášejí pro jejich práci. Právě v 80. letech byl největším rivalem na trhu *SYSTRAN* společnosti *Logos Corporation*, jehož autorem je Bernard E. Scott. Tento systém byl vyvinut pro překlad leteckých manuálů ve verzi angličtina – vietnamština. Koncem 80. let se na trhu objevil komerční systém *METAL* pro překlad jazykové dvojice němčina – angličtina, který vznikl na Univerzitě v Texasu. Tento systém byl zafinancován společností Siemens se sídlem v Mnichově. Díky této podpoře byly

na trh uvedeny i další jazykové páry, a to pro nizozemštinu, francouzštinu, španělštinu, angličtinu a němčinu. Největší komerční aktivita byla v Japonsku, kde počítačové společnosti podporovaly vývoj softwarů pro počítačem podporovaný překlad zaměřené na japonsko – anglický trh. Neopomíjely však ani potřeby překladu do a z korejštiny, čínštiny a dalších jazyků. Mnohé z těchto systémů byly nízkourovňové převodní systémy s analýzou omezenou na morfologické a syntaktické informace, s malou nebo žádnou snahou řešit lexikální dvojznačnosti. Překladaelé se naučili pracovat s programy na úrovni zpracování textu, tvorby individuálních slovníků či možnosti přenosu a zpřístupnění dokumentů online. Bylo patrné, že s výstupy systémů strojového překladu nejsou spokojeni a chtějí mít nad samotnými procesy kontrolu (Hutchins, 2003, str. 7).

Nové desetiletí představuje pro strojový překlad zlomový okamžik. Rozvoj systémů strojového překladu byl poháněn komerčními agenturami, vládními službami a nadnárodními společnostmi, které požadovaly z velké části překlad technicky zaměřených textů. Svět spatřil první modely systému založeného na statickém strojovém překladu (*statistical MT*). V Japonsku se začala používat metoda založená na korpusech (*corpused-based MT*). V obou přístupech byla pro tyto systémy charakteristická analýza textů nebo fakt, že při výběru lexikálních ekvivalentů nebyla použita žádná syntaktická nebo sémantická pravidla. Novější přístupy se lišily od dřívějšího pravidlového systému (*rule-based MT*) ve využívání velkých textových korpusů. Během 90. let přišly na trh i systémy pro překladovou paměť, které umožňovaly překladatelům snadný přístup ke dříve přeloženým textům. Velkou inovací byl také počátek výzkumu v oblasti překladu mluveného slova, tento systém kombinoval jak metody založené na pravidlech, tak na korpusu. Od začátku 90. let se objevilo mnoho systémů pro osobní počítače, k čemuž přispěl i zvýšený výpočetní výkon a kapacita úložiště. V případě systémů pro osobní počítače však stále nedošlo ke zlepšení na úrovni překladu, jelikož tyto systémy stále fungovaly na starších modelech, nebo dokonce ještě stále na metodě doslovného překladu. Jen malá část z těchto systémů měla rozsáhlé slovníky. Úroveň systémů se tak rozdělila dle prodeje na systémy pro velké společnosti, systémy určené pro nezávislé a profesionální překladaele a systémy pro domácí použití. Pro osobní počítače byly hojně prodávány systémy *PC – Translator* od společnosti LinguisticProducts z Texasu a *Power Translator* od společnosti Globalink. Velké společnosti preferovaly nákup systému *SYSTRAN*, který začal být postupem času dostupný i pro osobní počítače. Navzdory velké komerční aktivitě existovalo mnoho

jazyků, které byly nedostatečně zastoupeny. Systémy nebyly dostupné pro většinu jazyků Afriky, Indie a jihovýchodní Asie (Hutchins, 2003, str. 5-8)

V druhé polovině 90. let byl rozvoj strojového překladu popoháněn vývojem internetu. Japonské společnosti uvedly na trh softwarové produkty pro překlad webových stránek či elektronických zpráv v offline režimu. Mnohé společnosti, které se zabývaly strojovým překladem, začaly poskytovat internetové překladatelské služby na požádání. Tuto službu poprvé nabídla společnost SYSTRAN ve Francii. První bezplatný překladač nesl název *Babel Fish*. Kvalita překladu online služeb byla často slabá, přesto však nepochybně uspokojila požadavek na okamžité hrubé překlady pro informační účely. (Hutchins, 2003, str. 17)

Od roku 2000 se stal dominantním statistický strojový překlad. V současné době je jen velmi málo výzkumníků, kteří by se zabývali vývojem pravidlových systémů strojového překladu. Statistický strojový překlad dostal přednost z důvodu dostupnosti rozsáhlých jednojazyčných a dvojjazyčných korpusů. Zároveň se stal zajímavým díky zpřístupněnému softwaru s otevřeným zdrojovým kódem pro provádění úprav a dostupnosti metrik pro hodnocení systémů. Statistické metody zároveň nevyžadovaly složitá pravidla a lexikální data, nebylo ani nutné, aby výzkumníci disponovali hlubokou znalostí jazyků zapojených do systému. Jsou však aspekty, jako je například syntaktická analýza pro lepší řazení vět mezi typologicky odlišnými jazyky, které nutí vývojáře kombinovat statistický a pravidlový systém. Potenciál strojového překladu stále roste a strojový překlad se rozšiřuje do nových oblastí, jako jsou například televizní titulky či sociální sítě. Strojový překlad nachází stále širší uplatnění v mezinárodních firmách a překladatelských agenturách. Je zde oblíben zejména pro jeho schopnost řízené terminologické kontroly a možnost následné úpravy výstupu. Překladače používají strojový překlad při tvorbě návrhů překladu. Pokud jde o širokou veřejnost, je strojový překlad, na rozdíl od velkých podniků, přístupný jako online služba, nikoliv jako software. Typickým příkladem je služba Google Translate. Kvalita překladu se zlepšuje jak v online nástrojích pro všeobecné použití, tak v softwarech. V zájmu vývojářů zůstává rozvoj hodnotících metrik. Tento názor panuje hlavně proto, že lidské hodnocení kvality překladu se často značně liší od statistických měřítek (Hutchins, 2014, str. 4-5).

3.2 CAT nástroje

Smysl CAT nástrojů je odvoditelný z názvu, zkratka CAT pochází z anglického slovního spojení *computer-assisted translation*, případně *computer-aided translation*, což je do českého jazyka překládáno jako „nástroj počítačem podporovaného překladu“. Jedná se o nástroje, respektive počítačové aplikace, které překladateli usnadňují práci v různých směrech na základě toho, jakou sadu funkcí aplikace obsahuje. Může jít například o kombinaci editoru textu a elektronického slovníku. V každém případě zde bude figurovat také překladatelská paměť. Překladatelé se často potýkají s různými slovními oříšky, nad kterými stráví poměrně dost času. Jednou z podstat CAT nástrojů je to, aby řešení tohoto již jednou zpracovaného problému bylo uloženo a při dalším překladu bylo překladateli po ruce. Mnohdy překladatel musí také projít mnoho cizích překladů, aby našel správný ekvivalent. CAT nástroje díky možnosti sdílené paměti zajišťují nejen urychlení práce, ale také jednotnost překladu. (Pošta, 2017, str. 39).

Rozmach počítačem podporovaného překladu je datován do 60. let a často se spojuje se zklamáním z prvních výsledků strojového překladu. V tomto kontextu je nutné podotknout, že ačkoliv je mezi strojovým překladem a CAT nástroji tenká hranice, není to totéž. Strojový překlad se snaží udělat veškerou práci za překladatele a navrhuje tak i řešení pro překlady, například pro věty, které se žádné jiné větě jako celku z výchozí paměti nepodobají. Naopak, CAT nástroje překladateli poskytují podporu. Z překladové paměti nabízejí překlady věty, které se podobají té aktuálně překládané. K největšímu růstu ve využívání CAT nástrojů došlo v letech 1993-2003, zřejmě díky impulsu ze strany Evropské Unie, která se také rozhodla, že bude zveřejňovat svou překladovou paměť a terminologickou databázi s cílem přispět k rozvoji CAT nástrojů (Pošta, 2017, str. 40).

Miroslav Pošta se ve své knize *Technologie ve službách překladatele* (2017) pokusil sesumírovat přehled funkcí, které se v případě práce s počítačem podporovaných překladů dají využít. Jak sám Pošta zdůrazňuje, rozhodně nejde o kompletní seznam, jelikož programy se stále vylepšují a funkcí přibývá. Vybrané funkce Pošta (2017, str. 41-42) definuje následovně:

- Analýza dokumentu – jedná se o funkci, která udává rozsah a procentuální zastoupení shod, které jsou potřebné mimo jiné pro nacenění překladu
- Segmentace textu – program si rozdělí text, nejčastěji do vět, se kterými následně pracuje

- Hledání shod (*matches*) – s jednotlivými segmenty program následně pracuje, použije paměť, pomocí které navrhne podobné segmenty k překladu
- Předběžný překlad (*pre-translation*) – po vyhledání shod ke všem segmentům program nabídne shody (dle předem nastavené míry), které vloží do pole pro překlad
- Vyhledávání konkordancí, fulltextové vyhledávání slov a slovních spojení v paměti – pro tuto funkci ve většině případů stačí označit hledané slovo či slovní spojení a překlad vyhledat pomocí klávesové zkratky
- Funkce „*self-propagation*“ – jestliže se daný segment opakuje, pak bude program nabízet stejný překlad
- Propojení s elektronickým slovníkem
- Propojení s terminologickými databázemi – díky této funkci dochází ke kontrole, pokud je v překládaném segmentu slovo, které je v terminologické databázi, program jej nabídne jako překlad
- Našeptávač (*AutoSuggest, Autocomplete*) – ve spolupráci se speciálními slovníky, terminologickými databázemi či pamětí dochází k navrhování vhodných ekvivalentů v momentě, kdy překladatel začne psát
- Rychlé vkládání neměnných prvků (*placeables*) – tato funkce je vhodná pro různé zkratky nebo čísla, která se opakují, překladatel je tak nemusí opisovat, ale rovnou je vloží pomocí klávesové zkratky či ikony
- Kontrola kvality – funkce upozorňuje v textu na zapomenuté mezery či mezery dvojitě, zároveň kontroluje, zda došlo k zachování čísel a tagů
- Zarovnávač (*aligner*) – díky této funkci můžeme do paměti vložit nové překlady a spárovat je
- Kontrola pravopisu
- Kontrola gramatiky
- Sledování změn (revize) – v případě sdílení lze vidět, jaké změny udělal například kolega, tyto změny lze přijmout nebo odmítnout
- Vkládání komentářů – je možné vytvářet poznámky adresované korektorovi, klientovi či sobě samým
- Filtrování – v případě potřeby je možné si vyfiltrovat segmenty, které například obsahují dané slovo, u kterého došlo ke změně

- Zamykání vybraných segmentů – tuto funkci lze využít, pokud je překladatel s určitou částí překladu spokojen a nebude v ní provádět další změny
- Spojování dokumentů – překladatelé využívají tuto funkci, pokud jich na jednom dokumentu pracuje více a potřebují dát dohromady výsledný překlad
- Retrofit – funkce se používá při uložení finální verze překladu do paměti, tzn. z CAT nástroje překladatel vygeneroval soubor, ve kterém provedl změny, následně je nutné soubor vrátit zpět do CAT nástroje, aby byla změna importována a uložena
- Optické rozpoznávání znaků (OCR) – překladatel si tuto funkci vybere v případě nutnosti přenosu tištěného či ručně psaného textu do digitální formy
- Modul pro strojový překlad – jedná se o propojení s programem, který je nad rámec CAT nástroje
- Náhled (*preview*) – lze využít pro vizualizaci výsledného dokumentu
- Vytvoření následného dokumentu – pokud je v zadání překladu stejný formát překladu jako je originál, pak toho lze docílit pomocí této funkce, která překladateli ve velkém usnadní práci

Nejen funkce, ale i nabídka samotných programů pro počítačem podporovaný překlad čítá široké spektrum, ze kterého může překladatel vybírat. Chan Sin-wai uvádí, že v období mezi roky 1984 a 2012 vzniklo 86 systémů, avšak 19 z nich se z důvodu velké konkurence neudrželo. To, co může být omezující je fakt, že programy jsou omezené operačním systémem, se kterým jsou kompatibilní. Je známo, že překladatelé pracující s počítači od společnosti Apple, na rozdíl od vlastníků počítačů s operačním systémem Windows, mají menší výběr v programech. Existují i výjimky, jako je například program Memsource, který je podporován oběma systémy. Jednotlivé programy se také liší ve skladbě nabízených funkcí. S digitalizací přichází i cloudové využití pro CAT nástroje. Nespornou výhodou je, že toto sdílení umožňuje spolupráci překladatelů. Ti však musí počítat s tím, že pro tuto spolupráci a využití překladové paměti budou potřebovat internetové připojení. Překladatel si také musí hlídat, aby skrz data ukládána do cloudu neporušil písemná dohodnutí o důvěrnosti obsahu, či etický kodex. Ve výběru vhodného nástroje hraje roli také cena daného produktu. Některé

programy jsou cenově výhodné pro jednotlivce, jiné pro týmy či agentury. Existují také bezplatné programy, mezi které patří například desktopová verze OmegaT či online nástroje Wordfast Anywhere a Google Translator Toolkit. Mezi českými překladači byl dle průzkumu Pošty z roku 2017 hojně využívaný nástroj SDL Trados Studio 2014 a novější verze. Dalším nástrojem je Memsource, který byl vytvořen českou firmou založenou v roce 2010. Za zmínku stojí také MemoQ či Across (Pošta, 2017, str. 46-49).

4 Odborný překlad a jeho specifika

Způsob postupu při překladu se liší podle toho, v jakém literárním žánru je napsán původní text a jaká je jeho funkce. Obecně lze překlad rozdělit na dvě velké skupiny – umělecký a odborný. Umělecký překlad je charakteristický konotacemi a expresivitou, a možná proto je často vnímán jako složitější v rámci převodu do jiného jazyka. Překlad odborného textu ale může být pro překladatele také mnohdy nelehký úkol. I přes pořádání konferencí a růst institucí věnovaných odbornému překladu, se zdá, jak poznamenává Horová (2007), že snaha o jasnou definici tohoto typu překladu je opomíjena. Jedním z důvodů, proč nelze stanovit jasné hranice mezi překladem krásné a odborné literatury, je plynulý přechod napříč žánry. V historickém románu mohou být použity prvky vědecké historie pro dokreslení atmosféry, stejně jako vědeckofantastický román může obsahovat odborný technický popis (Ilek, 2007).

Vzhledem k tomu, že na počátku převažovala poptávka po překladu textů technického zaměření, ustálilo se pro tento druh překladu spojení *technický překlad*. Avšak tento typ překladu začal brát pod svá křídla i překlady z jiných oborů než technických. V důsledku rozšiřování se tohoto oboru byla reformulace a rozšíření nevyhnutelné. Pro rozšíření tohoto specifického překladu se ujalo označení *překlad odborných textů*. Přiřazení správného stylu a žánru překladu se odvíjí od charakteristiky výchozího textu. Překlad odborného textu klasifikuje mnoho teoretiků odlišně, avšak v jádru se vždy jedná o způsob překladu, který je protějškem překladu uměleckého textu. (Horová, 2007, str. 59-60).

4.1 Specifika odborného textu

Jako každý jiný žánr i odborný text si nese prvky, které jej charakterizují. Prvním a patrně nejdůležitějším znakem je začlenění obsahu textu do určitého oboru, se kterým se mnohdy pojí i způsob výkladu problematiky. Překladatel tedy dopředu ví, zda se jedná o text, který bude schopen přeložit s určitou přesností. Bude-li zadavatel překladu požadovat překlad textu z oboru astronomie, pak se bude patrně jednat o vysvětlení dané metodiky bádání či gravitačních zákonů a pravděpodobně text zmíní názory Newtona či Einsteina (Ilek, 2007, str. 76).

Jednou z příčin, která převod textu komplikuje, je například špatná srozumitelnost výchozího textu. Proto je v případě překladu odborného textu na překladatele kladen požadavek dokonalé znalosti obou jazyků, které jsou spojené s nároky na odborné znalosti daného překladatele. Překladatel by měl disponovat aspoň minimálními

znalostmi v oboru, ze kterého původní text pochází. V praxi si profesionální překladatelé vybírají jen ty obory, na které se specializují. Překladateli se rovněž doporučuje konzultovat termíny s odborníkem v daném oboru, což mu umožní vyhnout se chybám v textu nebo použití nevhodných termínů. Jiné je to u témat z oblasti humanitních věd, které jsou překladateli, jako člověku, který pravděpodobně prošel filologickým studiem, o něco bližší (Knittlová, 2010, str. 203).

Jelikož odborný text často hovoří o různých vědeckých teoriích či výroch, neobejde se text bez doplňkových prvků, kterými jsou například rovnice, grafy, fotografie či mapy. Tyto prvky jsou často nositeli primární informace a překladateli mohou mnohdy pomoci, zároveň je ale nutné, aby byli s přesností převedeny. Doplňky v textu jsou doprovázeny argumentacemi, analýzou problematiky, hypotézou a tézí. V odborném textu je důležité pečlivě rozdělit kapitoly a odstavce, zejména pokud jde o rozsáhlý materiál. Cílem této strukturovanosti je zajistit srozumitelnost (Ilek, 2007, str. 76-77).

Odborný text je specifický i co se týče syntaxe. V případě větších souvětí je požadován objektivní slovosled založený na logickém principu. Charakteristické je také použití souřadné stavby v druzích, kde se nachází příliš výřtů. Dále jsou častá složitá souvětí s velmi hojně používanými spojovacími prostředky. Právě rozvité věty, snaha o úplnost, mnoho předložek, částic, příslovcí a vsuvek s upřesněním mají za úkol podtrhnout odbornost textu. Typické jsou také polovětné konstrukce. V odborném textu se hojně nacházejí pasiva a neosobní či ukazovací zájmena. Celkově text vyznívá neosobně (Ilek, 2007, str. 78).

Kvalita odborného textu je založena na přesnosti výpovědi. Je nutné poznamenat, že jedním z významných rysů odborného textu, je zaměření odborných textů na skutečnost. To však zavazuje překladatele k tomu, aby v překladu používal dokonale ekvivalentní termíny či terminologická sousloví. Už z podstaty odborného textu vyplývá, že použité lexikum je často nociónální. Slovní zásobu lze v odborném textu rozdělit do určitých skupin. Každý text si ponese obecnou složku, na tu pak bude navazovat skupina termínů, která je pro řadu oborů společná, rozdíl však bude v poslední skupině, která je tvořena názvoslovím, které je specifické pouze pro daný obor (Ilek, 2007, str. 77-79).

4.2 Postupy odborného překladu

Pro teorii odborného překladu je nutné definovat překladovou jednotku. Pro potřeby odborného překladu lze překladovou jednotkou označit jako textový úsek, který nese specifický překladový problém. Překladovou jednotku může představovat předpona, jedno slovo či sousloví, přičemž u sousloví je riziko užití chybného výrazu pravděpodobně největší. Jako příklad uvádí Ilek (2007) použití předpony (např. roz – kmitat) v českém jazyce, což při překladu do jiných jazyků, jako je například francouzština, může být pro překladatele problematické. V mnoha případech se dá problematika dané jednotky vyřešit pomocí ustálených postupů, kterými jsou například kalk, přejímání, transpozice aj. Vznikají však i další návrhy, jak postupovat. Jedním z nich je systém sémantické syntézy I.A.Melčuka a A.K.Žoltovského. Ti navrhují použít invariantní signifikaci tedy například CAUSE (pro signifikaci vzniku či pro vyjádření, že se něco vytvořilo) nebo PREPAR (pro uvedení do funkční pohotovosti). Mezi další navrhované postupy patří strukturace slovní zásoby pomocí analýzy výrazů na minimální významové složky (Ilek, 2007, str. 80).

Pokládá se za samozřejmé, že překladatel podrobí text analýze, při které se jednak seznámí s tematickou oblastí, ale také bude schopen určit, zda se autor držel ustálené terminologické soustavy či se od ní odchýlil. V případě odchýlení pomůže analýza určit, jakým směrem a proč k tomuto rozhodnutí došlo. Jedním ze základních překladatelských problémů v případě odborného textu je odlišnost jazyků. Problém je často v nedostatečné významové shodě mezi termíny. Příkladem mohou být termíny používané v české lingvistice a literární vědě, zmínit lze např. *doplňk*, aktuální větné členění či fabule. Způsob, jakým správně přeložit danou problematickou část by měl překladatel opřít o analýzu, která mu pomůže dané postupy zdůvodnit. Na rozdíl od uměleckého překladu se v odborném překladu vynechává interpretační fáze. Překladatel se snaží o nalezení přesných termínů, které lze adekvátně použít (Ilek, 2007, str. 79-80).

Metody, jak postupovat při překladu odborného textu jsou často vyvozené z charakteristiky odborného stylu. U překladu odborného textu, který je zcela oproštěn od expresivních vyjádření, se může zdát, že převod do cílového jazyka bude bez větších problémů. V očích laika se takový překlad může jevit pouze jako výměna slov po lexikální stránce. I zde je však mnoho úskalí, na které překladatel během své práce narazí. Překladatel se může setkat se situací, kdy termín v cílovém jazyce je daleko podrobnější než v jazyce výchozím. Nápomocné zde mohou být latinské názvy, které jsou

mezinárodně uznávané. Může však nastat situace, kdy tyto latinské názvy nebudou v daném textu uvedeny, či se autor danou taxonomií neřídí. Otázka slovosledu je v odborném překladu vzhledem na požadavek přesného přenesení informace také občas velmi obtížná (Knittlová, 2010, str. 205).

Jednoznačnost termínů v překladu do druhého jazyka je dána designátem. Existují obory, kde najdeme poměrně velké množství ekvivalentů. K relativně dostatečné ekvivalenci dospívají obory jako je chemie, lékařství či některé technické obory. Ve společenských vědách je jednoznačnost složitější. Jako příklad lze uvést rozdílnost v pojmenování veřejných institucí. Jestliže je jednoznačnost vztahů mezi termíny vysoká, pak má samozřejmě překladatel do jisté míry ulehčenou práci. Je však nutné vyvrátit představu o jednoduchosti takového překladu. Uvádí-li se, že znalost terminologie je pro překladatele zcela zásadní, pak je nutné podotknout, že nejde pouze o nutnost naučit se určité množství termínů, nýbrž je nutné s nimi umět také pracovat. Obnáší to skutečnost, že překladateli je díky získaným termínům umožněno vniknout do dané problematiky obsáhlé v textu. Znalost daného oboru mu také umožňuje poznat zásady a způsob tvoření nových termínů, pochopit modely, pomocí kterých je terminologie vytvářena. Mimo jiné získává překladatel povědomí o míře ekvivalence. K přípravě profesionálního překladatele tedy nepatří jen gramatická a lexikální průprava, je nutné být seznámen také s jednotlivými zásadami a postupy, které si vyžaduje daná specializace (Ilek, 2007, str. 80-81).

Odborný text obsahuje kromě specializovaných termínů také slang typický pro danou skupinu oboru, pro který běžně neexistuje literatura vysvětlující dané pojmy. V tomto případě je překladatel odkázán na zdlouhavé prohledávání encyklopedií, glosářů či výkladových slovníků. S potížemi se lze setkat v případě názvosloví, jehož rozvoj je závislý na rozvoji daného odvětví. V případě nového objevu se při vzniku názvosloví postupuje následovně. Nejdříve je nutné, aby se názvosloví ustálilo. Poté dochází k převodu názvosloví v podobě popisně vysvětlujícího stádia, na které navazuje kondenzace termínů a případná univerbizace. S dalším vývojem terminologie dochází k přechodu z obrazně motivovaných výrazů na racionálně motivované termíny, jak tomu bylo například u japonského juda a jeho názvosloví, pro které v průběhu padesáti let vznikly termíny motivované věcně, například pro termín *koza vysoká* se ujal nový název *obranný střeh klečmo vysoký*. Ovšem i motivace na základě rozumu je dále rozvíjena a dochází k výměně znaků nepodstatných za podstatné. Dřívější termín *čočka vypouklá*, který se řídí vnější podobností je nahrazen termínem vycházejícím z fyzikálních

vlastností *čočka rozptylná* neboli *rozptylka*. Na japonském judu lze také poukázat na odstraňování termínů, které nesou název svého vynálezce. Pro pohyb, který dříve nesl termín *nelson jednoduchý* došlo k zavedení nového pojmu *jednoruč*. Dochází také stále častěji k záměně dvojslovných pojmů za jednoslovné termíny slovesné, např. *podrobit revizi* lze nahradit termínem *revidovat* (Ilek, 2007, str. 81-82).

Při překladu odborného textu se lze setkat i s případy diference a integrace. Pomocí diference lze vyloučit z textu zanedbatelné veličiny. Po vzoru tohoto procesu lze německý termín z kosmonautiky *Wiederintritt in die Atmosphären* převést anglickým ekvivalentem *reentry*. Opačný proces se nazývá integrace. Při překladu odborného textu se lze setkat také s implicitním a explicitním vyjadřováním. Z anglického výrazu *scavenge* lze implikovat, že půjde o pročištění tekutinou (Ilek, 2007, str. 84).

Na rozdíl od překladů beletrie je v odborném překladu přejímání cizích lexikálně – sémantických a syntaktických struktur povolen. Na překladateli je, aby se nepřikláněl k uplatňování jiných stylů, příliš se neupínal na svoji jazykovou a oborovou zdatnost a zachoval v textu dynamickou roli odborného textu, která je prezentována čtenáři původního textu. Odborný text vzniká na základě předchozích znalostí, a proto je zde důležitý pragmatický kontext, nikoliv sociokulturní, jak je tomu u beletrie. Při překladu odborného textu se většinou uplatňují všechny druhy překladu, které definoval Jakobson. Jde-li o text didaktického charakteru, ve kterém se předpokládá, že se s informacemi v textu se čtenář bude teprve seznamovat, pak je vhodné použít vnitrojazykový překlad. Překladatel by měl informace postupně v textu nabírat na sebe. V případě přírodních věd, které často k podložení teorií využívají grafy, vzorce či rovnice se doporučuje použít intersemiotický překlad. Všudypřítomný je v textu samozřejmě mezi jazykový překlad (Knittlová, 2010, str. 204-205).

5 Prezentace firmy SANITINO s.r.o.

Společnost založil její nynější majitel Rudolf Jániš v roce 2008 pod názvem STYLE PLUS s.r.o. se sídlem v Litomyšli. Potenciál zakladatel viděl v internetovém obchodu, který se bude specializovat na sanitární vybavení. V roce 2009 byl spuštěn malý e-shop pro české zákazníky s názvem Onlinekoupelny.cz, o který se starali celkem 3 lidé. V roce 2010 firma své působení rozšířila na slovenském trhu s e-shopem, který nesl název onlinekupelne.sk. O rok později se firma rozhodla spustit systém, který umožňoval nákup B2B zákazníků na území České republiky a o rok později na Slovensku. Tým, který se staral o zákazníky se rozšířil na celkový počet 10 lidí. V souvislosti se stoupajícím počtem objednávek, stoupal i počet zaměstnanců, a tak bylo významné rozšíření skladových, ale i kancelářských prostor nevyhnutelné. Tento dynamický růst společnosti podnítl vznik nového sídla společnosti. Své sídlo má společnost v Litomyšli. V roce 2017 se firma začala připravovat na vstup na evropské trhy, a právě z tohoto důvodu byla založena evropská značka SANITINO. První trhy, kam společnost expandovala v roce 2018, byly italské a holandské. V roce 2019 firma úspěšně expandovala na belgický trh. Ve stejném roce pak došlo k omlazení slovenského e-shopu, který od té doby nesl také značku SANITINO. Pro jednotnost vedení rozhodlo v roce 2020 o přejmenování společnosti STYLE PLUS s.r.o. na SANITINO s.r.o., přičemž po této změně firma úspěšně expandovala v tom samém roce na francouzský a rakouský trh. Od roku 2021 společnost figuruje také na německém a španělském trhu. Mimo jiné se SANITINO s.r.o. stává členem české Asociace pro elektronickou komerci, která sdružuje největší e-commerce lídry v ČR. Rok 2021 se zapsal do historie také proto, že společnost získala 2. místo v soutěži Ocenění Českých Lídrů a dostala se do finále Ocenění Českých Exportérů. Na základě rozšíření firmy na vývoz do evropských zemí byla zřízena pobočka firmy v Olomouci, kde sídlí produktové oddělení, ale také zahraniční oddělení. Toto zahraniční oddělení nabízí jedinečnou příležitost jazykově nadaným lidem, kteří zde mohou využít cizí jazyky a starat se o zahraniční zákazníky (SANITINO, 2024).

V roce 2022 byl otevřen poloautomatizovaný sklad v Hostomicích na Teplicku, kde byly přesunuty veškeré výrobky a expedice do všech 10 zemí Evropy probíhá právě z tohoto místa. Moderní technologie použité v tomto skladu znatelně urychlily expedici výrobků. Sklad vznikl v místech, které se rozhodla revitalizovat investiční skupina Accolade. Místo má svou historii, dříve zde stály sklárny Kavalier. V souvislosti

s otevřením centrálního skladu o rozloze 5800 metrů čtverečních pan Jániš předesílá, že pro SANITINO s.r.o. se jedná o novou éru a do budoucna bude firma expedovat po celé Evropě (Forbes, 2021).

Nedošlo však jen k rozšíření skladu, ale také sortimentu. Doposud firma prodávala výrobky společností s velkým jménem jako je například Grohe, Hansgrohe, Geberit, Duravit, Villeroy & Boch a mnoho dalších. V roce 2022 se rozhodla uvést na sanitární trh svou vlastní značku kielle, která má zákazníky ohromit jak kvalitou, tak cenou. Kromě sanitárních výrobků se firma zaměřila na vybavení pro úklid, což přineslo spolupráci například se značkou Leifheit, ale také na sortiment pro zahrádkáře a kutily. Do většího povědomí na českém a slovenském trhu se SANITINO s.r.o. dostalo díky odhodlání spustit na známých televizních kanálech svůj první reklamní spot.

V roce 2023 společnost získala ocenění Shop roku 2022 – *Finalista v ceně kvality na českém i slovenském trhu*. Podařilo se jí také obhájit ocenění *Certifikovaný obchod* a udržet své členství v české Asociaci pro elektrickou komunikaci, kde také SANITINO obdrželo označení důvěryhodného prodejce *Trust Ecommerce Europe*. Mimo to si stále společnost drží zlatý certifikát Heureka.cz a Heureka.sk, kde je důležité kritérium spokojenost zákazníků (SANITINO, 2024).

Jelikož je SANITINO s.r.o. firma působící pouze na internetu a nemá *show room* jako její konkurenti, je vázaná na správnou marketingovou strategii, která dokáže dovést zákazníky na web. Důležitá je také následná spokojenost zákazníka. V SANITINU tedy není pozice, která by byla méně důležitá. Správné zacílení reklamní kampaně dovede zákazníka na web. To, aby zákazník provedl objednávku záleží nejen na nabízeném sortimentu, ale také uživatelském prostředí, které musí být pro zákazníka jednoduché. Web musí být také důvěryhodný, což v případě české a slovenské verze webu není takový problém. Ovšem v případě zahraničních webů je opravdu důležitá preciznost v případě překladu jakéhokoliv textu, který je vkládán na web. Stěžejní je také cenotvorba, která je na každém trhu jiná, jelikož na každém trhu je chování zákazníků specifické, a je tedy nutné jej sledovat na každém trhu zvlášť. Pokud je zákazník přesvědčen a provede nákup, pak je nutné, aby proces zpracování a expedice objednávky proběhl co nejrychleji. U zahraničních trhů je to obzvlášť důležité, jelikož konkurence sídlící přímo v dané zemi dokáže zboží doručit daleko dříve. Přesto však firma dokáže doručit dostupné produkty do evropských zemí do jednoho týdne od zadání objednávky. O balení se starají technici na skladu. Jejich úkolem je vyvíjet techniky a způsoby balení, které cílí na to, aby byly sanitární výrobky, často velmi křehké, doručeny v nepoškozeném stavu zákazníkovi.

O kvalitní po prodejní servis se starají reklamační technici ve spolupráci s poradenským oddělením. V případě zahraničních trhů jsou reklamace zpracovávány konzultanty, stejně jako veškeré další dotazy zákazníků.

5.1 Pozice konzultanta na zahraničním oddělení

Práce na pozici konzultanta pro zahraniční oddělení ve firmě SANITINO s.r.o. přináší velmi různorodou práci. Tato práce však není pro každého. Kandidát na tuto pozici musí ovládat jazyk daného zahraničního trhu. Tato pozice totiž obnáší každodenní komunikaci se zákazníky jak po telefonu, tak emailem či přes chat. Mezi vlastnosti konzultanta by rozhodně měla patřit empatie, milé vystupování, logické uvažování, pohotovost a samostatnost. Konzultant by měl umět pracovat s asertivitou a stresovými situacemi. První kontakt mezi zákazníkem a firmou probíhá právě přes konzultanta, a proto je nutné, aby byl konzultant připraven být, pokud je to možné, zákazníkovi nápomocen. Kromě jazykové vybavenosti je požadována také odborná znalost v oblasti sanitárních výrobků, kterou konzultant získá v průběhu zaučení.

Jazyková znalost však není důležitá jen z hlediska zákaznického servisu, ale také pro interní potřeby firmy. V Sanitinu se usiluje o to, aby konzultanti neměli monotónní práci, ale aby dostali také šanci si odpočinout od zákaznického servisu a zároveň mohli rozvíjet své jazykové dovednosti. Cílem firmy je co nejméně využívat externí překladatele a veškerou tvorbu přenechávat právě zaměstnancům na pozici konzultanta pro daný zahraniční trh. Jednak jde o firemní úsporu na prostředcích, které by musela odevzdat externím překladatelům za odvedenou práci, na druhou stranu je to také pro nově příchozího zaměstnance způsob, jak se seznámit s potřebnou slovní zásobou a dále ji rozšiřovat. Překlad textu pro firemní potřeby je jednak textem marketingovým, v každém případě ale také odborným. Konzultant si může vybrat, zda mu více vyhovuje překládat tematické články, které jsou následně vkládány na web či sociální sítě, newslettery nebo popisy produktu.

Pokud jde o články, pak je nutné pracovat s klíčovými slovy, která jsou zásadní pro marketing. Klíčová slova můžou mít podobu jednoho slova či slovního spojení, důležité však je, aby v něm byl obsáhnutý daný význam. Původní text je dodáván na zahraniční oddělení v českém jazyce a zaměstnanec, kterému je text svěřen, jej převádí do jazyka té země, na které působí trh, ve kterém se pohybuje. Jelikož jsou v textu klíčová slova zadána v českém jazyce, je nutné vyhledat jejich ekvivalenty v daném cizím jazyce. Články s určenými klíčovými slovy mají za cíl dostat web na přední stránky vyhledávačů.

V tomto případě je nutná spolupráce s marketingovým oddělením, které v programu Collabim tato klíčová slova a jejich hledanost sledují. Překladaři to v mnohém usnadní překlad ekvivalentů. Správná klíčová slova se také odvíjí od dobře zmapované odborné terminologie. Text na blog je vždy tematicky zacílen, nelze tedy říct, že by nebyl odborný. Mnohdy právě naopak. Články jsou tematicky zaměřené a měly by být také pro čtenáře užitečné. Není tady neobvyklé, že text obsahuje návody na montáž či údržbu daného produktu a jiné praktické rady a tipy.

V případě překladu popisu produktů jde o překlad daných segmentů v programu Memsources. V tomto případě je vyžadována znalost terminologie a technických parametrů. Tedy je nutné počítat s tím, že pokud se jedná o překlad zcela nových produktů, musí si na takový soubor konzultant vyhradit dostatek času, aby byl překlad daných termínů správný. To vyžaduje mnohdy složité vyhledávání.

6 Analýza nástrojů využívaných ve firmě SANITINO s.r.o.

Ve společnosti SANITINO s.r.o. je mnoho pracovních pozic, včetně konzultanta na zahraničním oddělení. Tato pozice nezahrnuje pouze vyřizování emailů a telefonátů ze zahraničí, ale také překlad obsahu webových stránek, marketingových emailů a reklam. Tímto se firma snaží využít zaměstnancův jazykový potenciál a zároveň ušetřit náklady na externí překladatele. Peníze pak investuje do pro počítačem podporovaného překladu, který je zaměstnancům plně dostupný. Tento firemní překlad lze rozdělit dle účelu textu na popis produktů a marketingové texty, které se využívají jak pro zasílání marketingových emailů, tak pro články na firemní blog či sociální sítě. Dle tohoto rozdělení se pak využívají i odlišné CAT nástroje. V případě popisu produktu je nutné pečlivě převést technické informace o daném produktu do cizího jazyka a je vhodné, aby byl popis stručný a výstižný. U tohoto typu překladu se hlídá správnost a přesnost. V marketingovém textu je kladem důraz na apelativní a estetickou funkci, text by měl čtenáře zaujmout a nejlépe jej přivést na myšlenku nákupu u společnosti. Marketingový tým u takovýchto textů hlídá parametry jako jsou například klíčová slova a jejich pozice ve vyhledávání.

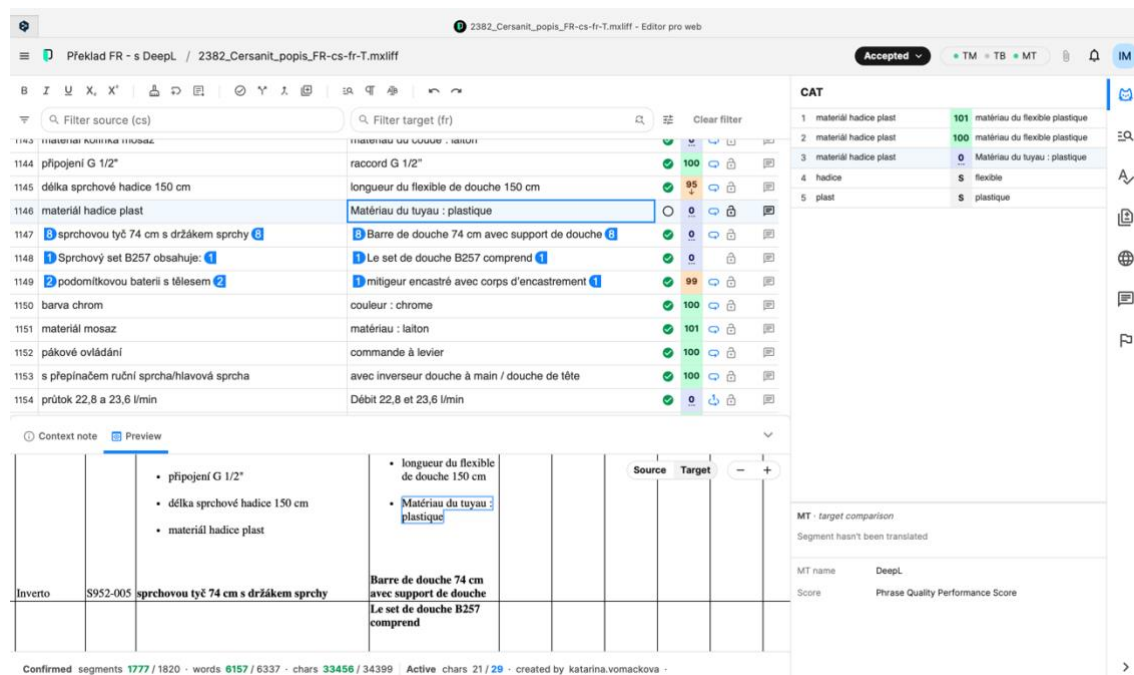
6.1 Phrase / Memsorce

Tento nástroj, jehož zakladatelem je David Čaněk, vznikl v České republice v roce 2010 pod názvem Memsorce. Na trh se nástroj dostal v roce 2011, přičemž během dvou let získal několik zákazníků platících za jeho služby. Společnost Memsorce se dostala mezi přední poskytovatele překladatelských technologií, které pomáhají ve firmách a korporátech na úrovni jazykových služeb, zejména v automatizaci lokalizace velkých objemů vícejazyčného obsahu. Nástroj Memsorce patří mezi jedničku v oblasti překladatelských technologií využívajících umělou inteligenci. Využití umělé inteligence umožňuje rychlejší, jednodušší a nákladově efektivnější lokalizaci. Tento software se rozhodli využít například ve společnosti Uber, Zendesk či Fujifilm. Nejde však o překladač, ale o systém, který spolupracuje s dodavatelem strojových překladů jako například Google či Microsoft, kde je několik technologií integrováno do jednoho uceleného nástroje (Brejčák, 2020).

Firma byla po celou dobu zisková. Vedení se však rozhodlo pro větší rozvoj firmy, a tak začalo hledat vhodného investora. V roce 2020 koupila nadpoloviční většinu firmy investiční společnost The Carlyle Groupe sídlící v Americe. V následujícím roce oznámil

český Memsource, že se rozhodl koupit německou firmu Phrase, která stojí právě za vývojem platformy pro lokalizaci softwaru. Pro českou akvizici se touto transakcí otevřely dveře k dalšímu rozvoji produktového portfolia a zároveň jí bylo umožněno expandovat na nové trhy. Společně s firmou Phrase chce upevnit pozici leadera na trhu s překladatelskými technologiemi (Brejčák, 2021).

Memsource vyniká hned v několika funkcích. S nástrojem lze pracovat prakticky kdekoliv, využívá totiž cloudového uložení. To také umožňuje úsporu místa v počítači, ale i zabezpečení uložených dat v případě náhlé poruchy. Na druhou stranu je potřeba, aby uměl překladatel se sdílenými daty zacházet a neporušoval tak například dohodu o mlčenlivosti, kterou podepsal se zadavatelem překladu. Nástroj lze využít i v offline verzi. V případě, kde je nutné zachovat formát dokumentu stačí daný soubor vložit do Memsource, nástroj následně formátování plně převede. Než se zadaný text dostane překladateli, dokáže Memsource určit část v textu, kterou lze přeložit automaticky. Tuto funkci umožňuje využití strojového překladu v kombinaci s databází již přeložených textů. S tím souvisí i překlad formálních dokumentů. Memsource je schopen kromě slovíček a slovních spojení, uložit fráze či celé věty, které lze následně využít při dalších překladech.



Obrázek 3: Uživatelský prostor v Memsource (zdroj: <https://cloud.memsource.com>)

Ve firmě SANITINO s.r.o. je Memsource využíván k překladu názvů produktů a jejich popisu. Nedávno došlo k propojení Memsource s překladačem DeepL, který má

překladači usnadnit překlad slov, které doposud nebyly uloženy v paměti. Dle počtu použití daného ekvivalentu, tzv. *matchů*, se postupně u slova navyšují procenta shody. Pro hodnotu 101 již není potřeba zásahu překladatele, překlad je v systému automaticky odsouhlasen. V případě hodnoty 100 se může jednat o drobné chyby, ale ve většině případů překlad odpovídá. U nižších hodnot musí překladač zbystřit a provést úpravy. V případě, že je u slova v modrém rámečku 0, jedná se nabízený strojový překlad, který byl vygenerován pomocí překladače DeepL. V případě technicky odbornějších termínů či vynechání kontextu pro daný úsek je bohužel překladač často nepřesný, a proto si překladač musí termíny ověřovat. Příkladem nám může být právě nabízený překlad materiálu sprchové hadice na obrázku. V tabulce na pravé straně lze vidět, že pro toto spojení již existuje překlad s hodnotou 101 a 100, který je správný. K dokonalosti může překladač doplnit už jen dvojtečku. Kompletní překlad pak bude „matériau du flexible : plastique“. Původně byl ale překladači nabízen překlad softwaru, který není správný. Slovo *materiál* bylo vyhodnoceno nástrojem správně. Bohužel však v daném řádku není uvedeno, že se jedná o sprchovou hadici, a proto software použil pro slovo *hadice* francouzský ekvivalent *tuyau*, který je používán pro potrubí. Překladač si však může díky tabulce ve spodní části dohledat celkový popis produktu, případně je v tabulce obsaženo i referenční číslo produktu, pod kterým lze produkt vyhledat. V tabulce lze také vidět formátování, které je po zpracování souboru vkládáno na webové stránky. Odrážky se formátují automaticky. Úpravu samotného textu, například jeho tloušťku či barvu, překladač dodrží podle modrých bodů, které se nacházejí na začátku a na konci původního textu. Tyto body stačí zkopírovat a vložit k překladu, text bude automaticky upraven dle zadaných požadavků, které jsou uloženy pomocí těchto bodů. Tyto pomůcky na úpravu textu rozhodně překladači práci ulehčí. Co se týče překladu, který je generován překladačem DeepL, musí brát překladač na vědomí, že ne vždy je nabízený termín správný vzhledem ke kontextu.

Nástroj Memsources nenabízí možnost zadání data, do kterého je nutné daný soubor přeložit. Domluva je tedy mezi zadavatelem a překladačem. V případě firmy SANITINO s.r.o. jde o překlad prioritní, jelikož se do Memsources zadávají překlady nových popisů produktů, které se nově uvádí na trh a mnohdy k nim bývá spouštěna i emailová či jiná informační kampaň.

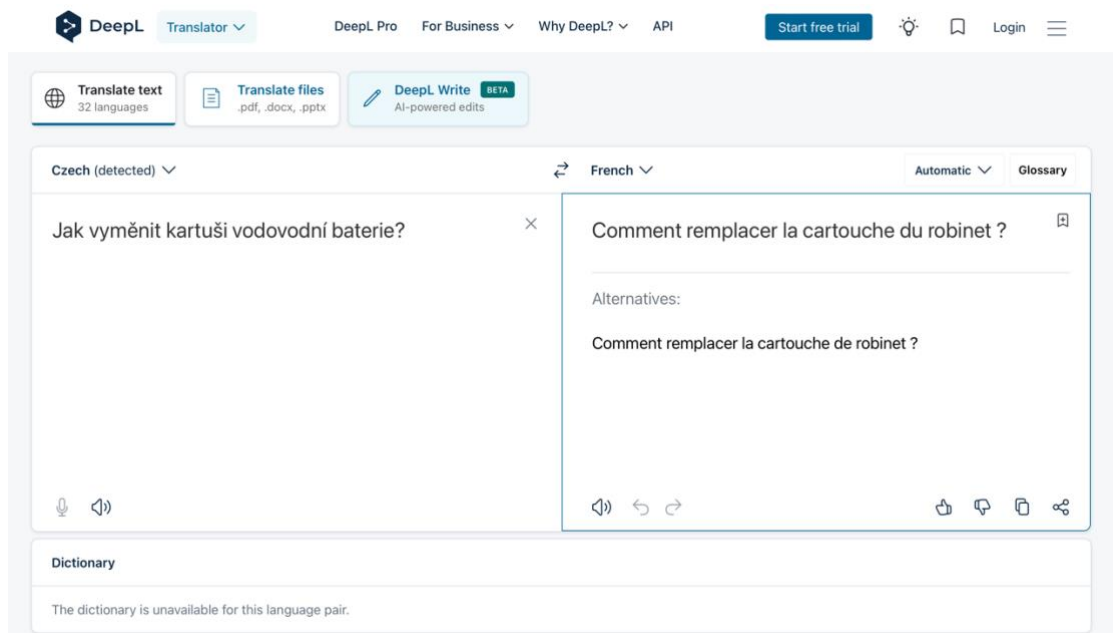
Překladač v systému vidí, jak velký je soubor a zároveň mu Memsources dopředu vypočítá, kolik procent ze souboru už dokázal zpracovat sám. V případě, že soubor překládá externí překladač, pak je možné soubor přepočítat na normostrany,

tak aby bylo možné správně ohodnotit práci překladatele. Zároveň je možné ze softwaru získat informace o jednotlivých překladatelích, tedy konkrétně to, kolik toho za dané období přeloží.

6.2 DEEPL

DeepL překladač, se kterým firma SANITINO s.r.o. spolupracuje v rámci programu Memsource, byl založen v roce 2009 v Německu pod názvem Linguee. Vývojáři tohoto slovníku se zaměřili na vytvoření systému, který bude schopen produkovat překlady vyšší kvality než klasický statický strojový překlad. Název DeepL pochází z techniky, kterou vývojáři použili – *deepl learning technique*. Jedná se o metodu, která učí počítače dělat to, co je pro člověka přirozené. Systém je založen na již vzniklých příkladech, k tomu byla využita právě data z Linguee slovníku. Tak jako většina běžných systémů i DeepL využívá neuronový strojový překlad. Ten funguje na principu *end-to-end*, tedy konec-konec, kdy při generování výstupní věty neuronová síť programu zohledňuje celou vstupní větu komplexně, nikoliv jen jako několik po sobě jdoucích termínů. Tato technologie umožňuje překladači rozeznat kontext vstupního textu a udržet jej v cílovém textu. Vývojáři si slibují i prospěšnost této technologie při práci překladatele s idiomy a složitými větami. DeepL také disponuje širokou škálou jazyků, do kterých dokáže plynule překládat. Pro určité jazykové kombinace je překlad s pomocí DeepL velice kvalitní. Překladač také nabízí rozhraní, které lze propojit s dalšími aplikacemi, například Microsoft Office, což umožňuje překlad bez nutnosti opuštění dané aplikace. V opačném případě lze do DeepL nahrát celý dokument, který bude následně přeložen a poskytnut ke stažení ve stejném formátu jako vložený dokument (Phrase, 2024).

Pravděpodobně díky těmto vlastnostem v roce 2017 DeepL dosáhl extrémní popularity mezi uživateli. Ti si mohou vybrat mezi bezplatnou a zpoplatněnou verzí DeepL, ale také mezi webovým rozhraním či samotnou aplikací. V otázce ochrany dat se společnost zaručuje DeepL svým předplatitelům, že s jejich daty je nakládáno bezpečně, připojení je šifrováno, přičemž data jsou hned po dokončení překladu smazána a nedochází k jejich ukládání na serverech (Phrase, 2024).



Obrázek 4: Překladač DeepL (zdroj: <https://www.deepl.com/translator>)

DeepL je často srovnáván s Google překladačem a naskýtá se tak otázka, který překladač je lepší. Samozřejmě záleží na účelu a potřebě samotného překladače, nic méně obecně je DeepL považován za přesnější překladač. Nespornou výhodou je schopnost překladače DeepL, po kliknutí na přeložené slovo, zobrazit další alternativní překlady. Pokud si překladač z nabídky vybere jiné slovo, DeepL automaticky aktualizuje zbytek textu, aby byl ve shodě s vybraným slovem. V placené verzi DeepL si uživatel může navíc vybrat mezi formálním či neformálním překladem. Překladač Google však DeepL předbíhá do počtu jazykových kombinací. Toto množství je však na úkor kvality překladu. Je tedy na překladači, aby zvážil, zda potřebuje pouze hrubý překlad netradičních jazykových kombinací a překlad si dále upraví nebo potřebuje co nejvěrnější překlad kombinace jazyků, které jsou překladačem DeepL podporovány.

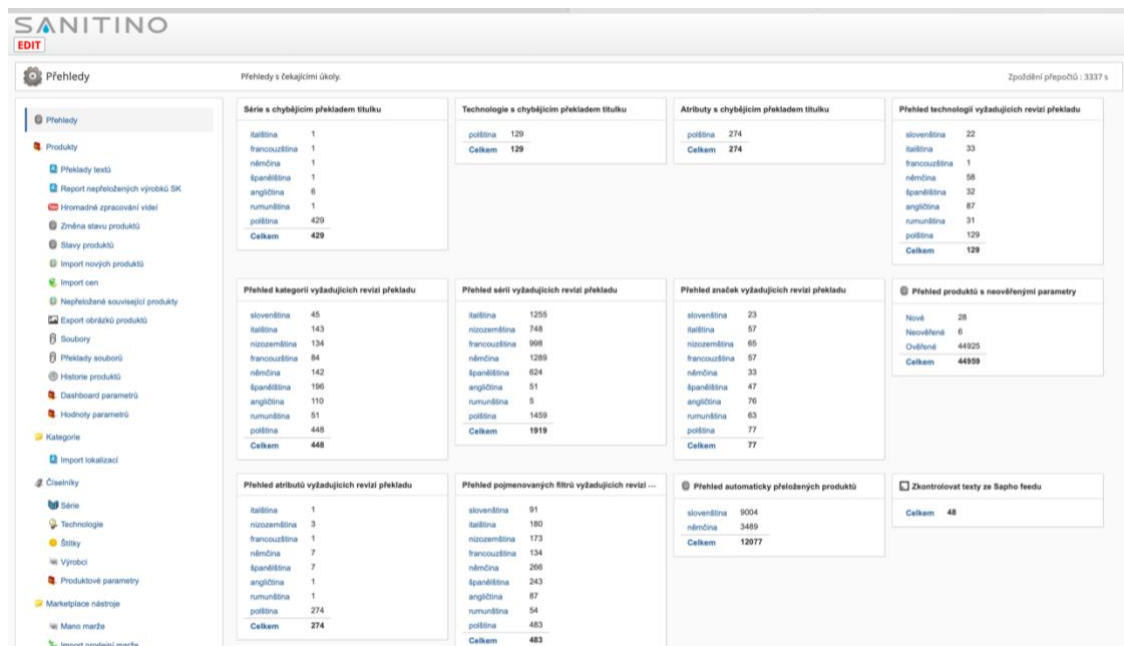
6.3 Etnetera

Etnetera Core a.s. je firma, jejíž cílem je poskytování komplexních řešení pro digitalizaci a inovaci firem různého odvětví. Tuto společnost založil Martin Holečko společně s Václavem Bittnerem v roce 2011. Společnost má několik odvětví nesoucí jméno Etnetera, všechny však spolupracují a mají společné sídlo v Praze. Konkrétně se jedná o společnosti Etnetera core, která se zabývá především vývojem softwaru na míru, Etnetera activate specializující se na datovou analytiku, Etnetera motion zajišťující kreativní stránku, Etnetera sense, která se soustředí na efektivitu a smysluplnost, Etnetera Flow rozvíjející mobilní aplikace a v neposlední řadě Green Code, společnost, která byla

vytvořena ve spolupráci s firmou Škoda a.s., díky které se specializují na softwary v automobilovém průmyslu (Etnetera Core, 2023).

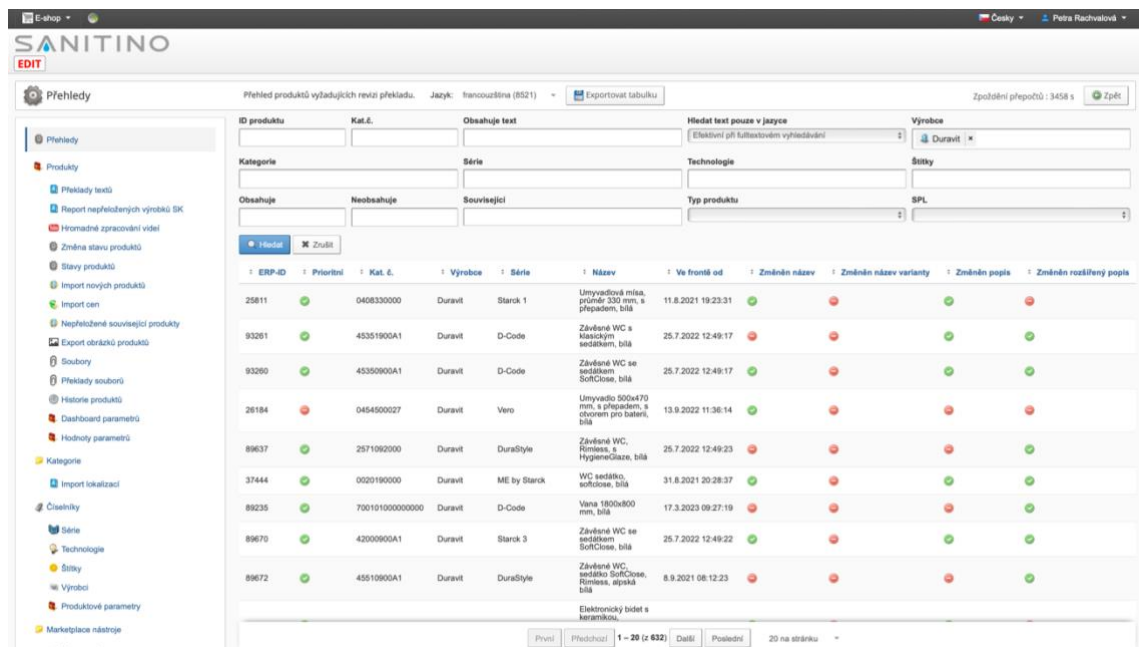
Společnost SANITINO s.r.o. navázalo spolupráci s Etnetera Core v roce 2021. Cílem byl vznik nové e-commerce platformy, kterou Etnetera pro SANITINO zprostředkovala. Nově vzniklý e-shop poskytuje zákazníkovi nejen dostatek možností při výběru zboží, ale také pomoc při orientaci v technologiích, návody na instalaci a údržbu, pravidelné aktualizace na blogu, a dokonce možnost okamžité komunikace s konzultantem prostřednictvím online chatu ve vybraných zemích. Jedinečnost tohoto projektu je zdůrazněna použitím pokročilých technologií při výstavbě uživatelských technologií. Etnetera v projektu využila své vlastní nástroje, kterým je například Etnetera E-commerce Framework, který zprostředkovává vlastní e-shop, ale také jNetPublish, díky kterému je umožněna jednoduchá správa obsahu webu, moderní a funkční design či rychlost webu (Etnetera Core, 2021).

Právě po nástroji jNetPublish sáhne konzultant/překladatel v případě, kdy už byl jednou daný text na webu zveřejněn, ale je potřeba do něj něco doplnit či text upravit. V obecném přehledu je v Etneteře pro uživatele dostupná kategorizace dle typu úkonů, které je nutné v textu provést. V jednotlivých kategoriích je vidět, kolik úkonů je nutné udělat v daném jazyce. Soubory pro názvy a titulky, u kterých chybí překlad jsou prioritní a měly by být rychle zpracovány. Dále se v Etneteře provádějí tzv. úkony vyžadující revizi. Tato situace vzniká v případě, že v původním, tedy českém textu, proběhla úprava textu, kterou bude nutné následně provést i v cizích jazycích. Tyto úkony jsou kategorizovány dle toho, zda se jedná o úpravu na úrovni technologie (např. doplňkové informace k technologiím, které jsou popisovány u produktu), jednotlivých kategorií, sérií, značek, filtrů či produktů.



Obrázek 5: Přehled úkonů v programu Etnetera (zdroj: <https://admin.sanitino.eu/admin/Dashboards>)

Pro konzultanta na zahraničním trhu je důležité zejména to, aby byly správné a aktualizované informace v popisu produktů. Soustředí se tedy hlavně na překlad atributů (produktů). Z pravidla má každý konzultant na starosti svou značku produktů a tyto produkty si může pod značkou filtrovat.



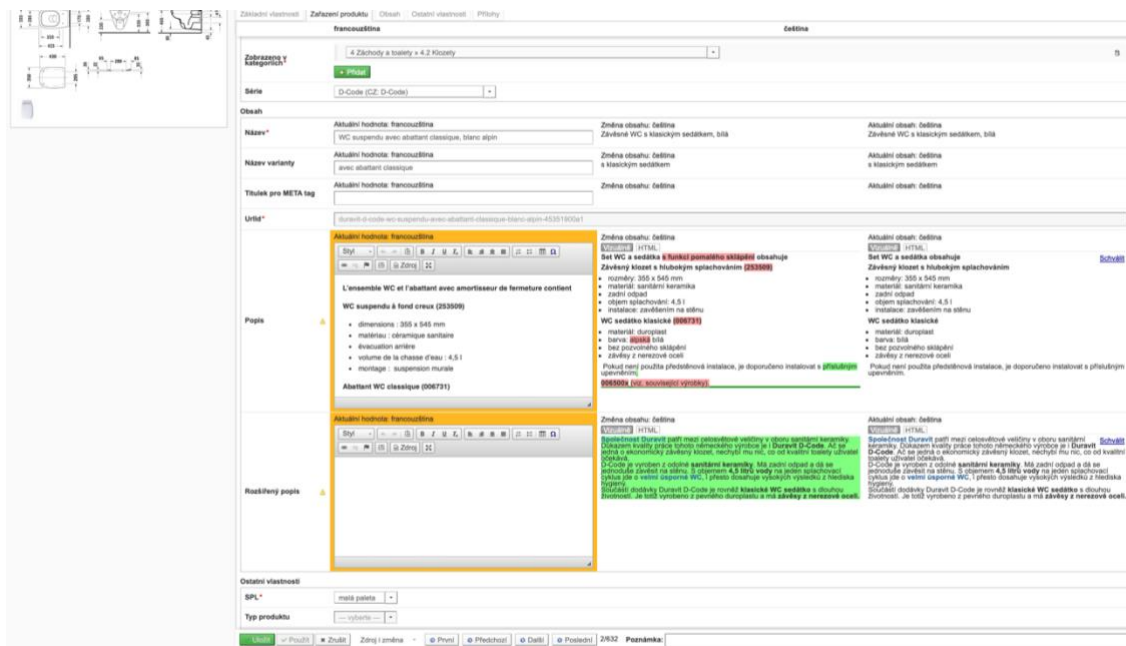
Obrázek 6: Vyhledávání díky filtru pro výrobce (zdroj: <https://admin.sanitino.eu/admin/Dashboards/show/translate/fr>)

Úprava probíhá často na úrovni názvu produktu, kde se například rozhodne marketingové oddělení zkrátit informace obsažené v názvu či na produktovém oddělení je naopak nějaká informace doplněna či změněna. Dále probíhají změny v překladu u popisů produktů, kde také často dochází k aktualizacím vycházejících z informací a zadání od výrobce. Pokud marketingové oddělení na úpravy spěchá, třeba z důvodu velké prodejnosti či právě za účelem zvýšení prodejnosti daného zboží, označí produkt jako prioritní pro překlad.

Etnetera po úpravě textu v české verzi sama znázorní pomocí červeného zvýraznění text, který byl odstraněn a pomocí zeleného zvýraznění uvede text, který byl naopak přidán tak, jak lze vidět v prostředním sloupci. Finální verzi upraveného textu v českém jazyce lze vidět v pravém sloupci, zatímco v levém je možné text upravovat.

Obrázek 7: Zobrazení konkrétních úkonů při úpravě textu (zdroj: <https://admin.sanitino.eu/admin/Dashboards/show/translate/fr>)

V případě, že nastane situace, kdy chce marketingové oddělení zvýšit prodejnost produktu, zařadí kromě popisu textu také rozšířený obsah, který často obsahuje například informace o výrobcí, dané kategorii výrobků a popisu technologie či vzhledu. Cílem je v textu obsáhnout klíčová slova, která budou obsahovat prokliky na naše stránky, díky kterým se daný produkt zákazníkovi zobrazí při vyhledávání zvolených slov.



Obrázek 8: Zobrazení úkonu pro překlad rozšířeného popisu (<https://admin.sanitino.eu/admin/Dashboards/show/translate/fr>)

Etnetera je nástroj vhodný pro přehlednost v úpravách textu. Pokud se jedná o překlad popisu, kde je nutné vkládat i odkazy na další články, je velkou výhodou, že tyto odkazy jsou v Etneteře v české verzi v textu dostupné. Tento odkaz lze rozkliknout, pokud článek existuje v daném jazyce, stačí pouze překliknout volbu jazyka na stránkách a odkaz zkopírovat a vložit do překládaného textu. Bohužel Etnetera nenabízí možnost překladu a překladatel/konzultant je odkázán na svou vlastní práci. Pokud se však popis opakuje, Etnetera si jej uloží a my jako překladatelé už jej nemusíme překládat znovu.

6.4 Targito

Jedná se o českou platformu, která se zabývá marketingovými nástroji a na trhu působí od roku 2011. Společnost spadá pod holding VIV Digital a.s., kde navzájem mezi společnostmi sdílí nejen hodnoty, ale také know-how. O tom, že v holdingu jsou opravdoví profesionálové v oboru svědčí i fakt, že zde lze najít i jméno společnosti Contentiamo s.r.o., která má největší síť influencerů v ČR (Targito, 2024).

Platforma Targito funguje na základě sběru dat, tedy čím více informací o produktech a zákaznících má, tím více toho může do funkčnosti nabídnout. Jednou z hlavních aktivit, na které se Targito specializuje, je *e-mailing*. Jedná se o marketingový nástroj, který se zabývá obchodním sdělením skrz e-mailovou korespondenci. Na základě informací, které jsou Targitu na vstupu poskytnuty, lze využívat automatizované kampaně, například ty, které jsou zaměřené na opuštěné

nákupní košíky nebo odesílání e-mailů k narozeninám či svátkům. Dále je k dispozici široká škála pokročilých kampaní, které umožňují automatizaci opakovaných nákupů nebo propagaci skladových produktů. Data lze také efektivně využít při vytváření samotných kampaní, například pomocí dynamických bloků obsahujících produkty nebo uživatelská hodnocení (Janoušek, 2022).

Editor pro vytváření kampaní je extrémně uživatelsky přívětivý. Uživatel si může vybrat mezi dvěma formáty – buď vizuálním, nebo HTML. Preferovaným nástrojem pro většinu uživatelů, včetně začátečníků v oblasti e-mailového marketingu, je vizuální editor, který lze snadno ovládat. V editoru lze, kromě vizuální tvorby, využít i rozšířené možnosti nastavení, díky kterým lze upravovat jednotlivé bloky. Funkce nastavení odeslání e-mailu pak nabízí možnost optimalizovat čas, kdy bude e-mail odeslán či rozeslání emailu dle kontaktní politiky. Úlohou platformy je automatizace, která usnadní práci marketingovému týmu, případně konzultantovi, který bude mít na starosti úpravu daného textu. V Targitu lze například automatizovat zasílání e-mailů zákazníkům, kteří opustili danou kategorii produktů a nic si nekoupili. Automatizace má také využití v případě, že chce firma dát vědět zákazníkovi, že byl doskladněn produkt, který si chtěli koupit, případně, který je na e-shopu nově. Platforma také usnadňuje práci s jazykovými mutacemi, nabízí možnost nastavit si vlastní rozvržení e-mailů na základě kódů, díky kterým jsou uloženy základní bloky ve všech potřebných jazycích. Při duplikování se tyto bloky automaticky přizpůsobí vybrané jazykové variantě. Tímto způsobem lze snadno vytvářet nové kampaně, aniž by to zabralo příliš mnoho času. Součástí zasílaných kampaní je také následný report, který firmě podá informace například o míře úspěšného otevření e-mailu zákazníkem, počtu prokliků, ale také například počet odhlášení od odebírání newsletteru (Janoušek, 2022).

Hlavním důvodem, proč se společnost SANITINO s.r.o. rozhodla pro využívání služeb Targita, bylo spuštění zahraničních webů. Jedním z hlavních nástrojů Targita je možnost vytváření šablon, které lze opakovaně používat. Jedná se hlavně o informace, které budou v newsletteru obsaženy vždy. Pro konzultanta daného trhu to tedy znamená, že v Targitu tyto informace přeloží pouze jednou a nemusí je pokaždé překládat znovu. Převádět se pak budou pouze aktualizované informace či novinky. Společnost SANITINO s.r.o. používá zejména nástroj pro *emailing* založený na automatizaci. Pokud tedy návštěvník webu poskytne svou emailovou adresu, provede registraci na webu, je mu zaslán uvítací email, který obsahuje úvodní informace o firmě či odkazy na zajímavé články na webu společnosti. V rámci automatizace pak SANITINO s.r.o.

využívá také tzv. opuštěné kategorie. Tento nástroj funguje v případě, že je zákazník přihlášen na svém účtu a prohlíží si na webu firmy danou kategorií po určitou dobu. Dle kategorie je pak zákazníkovi zaslán email s nabídkou kontaktu na technické poradenství či odkaz na praktické články. Tento nástroj však momentálně společnost používá jen pro český trh. Na zahraničních trzích, na rozdíl od českého trhu, nejsou vyčleněna jednotlivá oddělení s technickými poradci, tudíž by mohlo dojít k zahlcení linky pro zákaznický servis. Na podobném principu funguje prvek tzv. *opuštěný košík*, který zašle zákazníkovi po dvou hodinách od uložení zboží do virtuálního košíku bez provedení platby informační email s výzvou k vytvoření objednávky. Firma však v Targitu využívá mimo jiné také po objednávkovou sekvenci, která obsahuje poděkování za nákup a odkaz na blogové články dle tématiky zakoupeného zboží, či vybízení k další komunikaci s firmou.

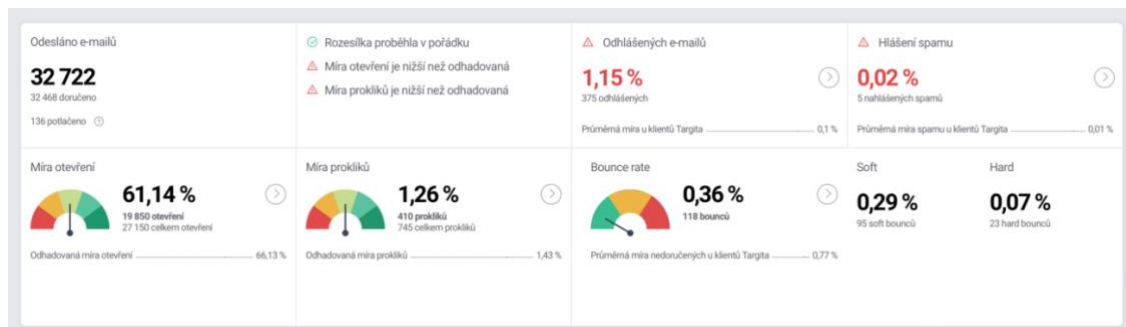
Jednotlivé vytvořené projekty lze třídit do složek na základě toho, o jaký typ kampaně se jedná. U odeslaných nebo spuštěných kampaní lze sledovat základní metriky, automatizace lze spouštět a pozastavovat, vytvářet u nich novou verzi šablony. U každé kampaně je také k dispozici její stav – koncept, naplánovaná, odeslaná, spuštěná, testování. V případě již rozeslané kampaně je možné v přehledu u každé kampaně vidět počet příjemců, otevření, prokliků, ale Targito také vystopuje, kolik bylo vytvořeno objednávek na základě dané rozesílky a jakou celkovou peněžní částku z této kampaně obdrželo.

The screenshot shows the Targito dashboard for campaign management. At the top, there are navigation options: 'Kampaně', 'Reporty', and a '+ Vytvořit kampaň' button. The user is logged in as 'SANITINO'. The main content area is titled 'Kampaně' and features a sidebar on the left with a list of campaign components (Složky) including 'Vše', 'Výchozí složka', 'AT', 'B2B ALL', 'BEFR', 'BENL', 'CZ', 'DE', 'ES', 'FR' (selected), 'IT', 'NL', 'Opuštěná kategorie CZ', 'Opuštěný košík', and 'PL'. The main area displays a list of campaigns with the following details:

Kampaň	Stav	Podmět	Preheader	Datum rozesílky	Metriky	Objednávky
Březnová akce FR	Koncept	Slevy, které promění vaši koupěnu	Nenechte si utéct březnové slevy až ve výši 10 %	Datum rozesílky není nastaveno.		
Novinky kielle FR	Odesláno	Redonnez la vie à votre SDB avec kielle!	Découvrez vite les nouveautés.	Odesláno: 14. 3. 2024 17:25	Počet příjemců: 32 722 (99,22 %)	Objednávky: 560,53 € (4x)
GROHE - WC sety FR	Odesláno	Les sets WC pour un choix simplifié	Prêt à installer!		Otevření: 19 847 (61,13 %)	Prokliky: 410 (1,26 %)

Obrázek 9: Uživatelské prostředí Targita (zdroj: <https://app.targito.com>)




Pokud se jedná o již rozeslanou kampaň, pak je v Targitu také možnost nahlédnout do detailního reportu, který je dostupný pro každou kampaň zvlášť. Tento report obsahuje podrobné informace o tom, kolik procent zákazníků, kterým byl email cílen, tento email otevřeli. Následně je vyhodnocováno, zda byl newsletter správně marketingově zacílen a zda došlo k zaujetí čtenáře, které ho vedlo k prokliku na webovou stránku, na které by zjistil více informací či uskutečnil nákup. Targito také vyhodnocuje, kolik zákazníků si odběr těchto emailů odhlásilo, což je pro firmu také důležitý signál. Díky tomuto nástroji dostává zpětnou vazbu, jak moc jsou účelné dané rozesílky. Tzv. *bounce rate* je míra zákazníků, která ponechala email bez jakékoliv reakce. *Bounce rate* je rozdělen na dvě skupiny. První skupina je označovaná jako SOFT, což znamená, že se uživateli nepodařilo e-mail doručit z nějakého, pravděpodobně dočasného, důvodu (uživatel má například plnou schránku) a v budoucnu mu může další e-mail v pořádku dorazit. Druhá skupina je označována jako HARD, což znamená, že na danou e-mailovou adresu nelze doručit trvale (například z důvodu, že e-mailová schránka vůbec neexistuje) a je potřeba ho z budoucích rozesílek vyřadit. Vyřazení z dané databáze Targito zajišťuje automaticky. V neposlední řadě dostane firma také informaci o tom, kolik zákazníků označilo daný email jako spam.











Obrázek 10: Údaje získané po odeslání emailu v Targitu (zdroj: <https://app.targito.com>)

V oddílu týkajícím se tržeb má uživatel možnost zjistit, kolik přímých a asistovaných konverzí se vygenerovalo z určitého rozesílání. Dále je uživateli poskytnut podrobný přehled o tom, které produkty byly prodány a v jakém množství.

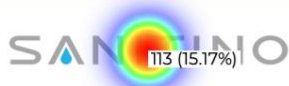
Konverze a tržby

 Prímé konverze 560,53 € 4 konverzí <small>140,13 € průměrná hodnota konverze 560,53 € hodnota impulzivních nákupů</small>	 Asistované konverze 3 876,81 € 16 konverzí <small>242,30 € průměrná hodnota konverze 1 117,48 € hodnota impulzivních nákupů</small>	 Celkem 4 437,34 € 20 konverzí <small>221,87 € průměrná hodnota konverze 1 678,01 € hodnota impulzivních nákupů</small>
--	--	---

Produkt	Počet kusů	Počet objednávek	Celkem	Celkem vč. DPH
 Geberit Duofix - Set de bâti-support cuvette Gaia et abattant softclose. plaque de déclenchement Sigma20. blanc/chrome SANITICA3110 ID: 468455	1	1	352,78 €	423,33 €
 Franke Mythos - Évier en granite.MTG 611/7. 1000x515 mm. onyx.114.0250.542 ID: 33472	1	1	315,63 €	378,76 €
 Blanco Sona XI. 6 - Évier en Silgranit. 1000x500 mm. anthracite.519589 ID: 97437	1	1	246,36 €	295,63 €
 Hansgrohe Vernis Shape - Set de douche Showerpipe 230 avec thermostat. chrome.26286000 ID: 107310	1	1	245,98 €	295,18 €
 Duravit Starck 3 - Meuble-lavabo.850x485 mm. avec un trou pour robinet. blanc.0304800000 ID: 4163	1	1	277,59 €	277,59 €
 Ideal Standard Tesi - Cuvette de toilette suspendue avec abattant SoftClose. AquaBlade. blanc.T354601 ID: 83259	1	1	195,75 €	234,90 €
 Geberit Sigma01 - Plaque de déclenchement Sigma01. laiton noble galvanisée.115.770.DT.5 ID: 90932	1	1	191,57 €	229,88 €
 Grohe Start Classic - Mitigeur de lavabo avec vidage Push-Open. chrome.23784000 ID: 101657	2	1	154,30 €	185,16 €

Obrázek 11: Údaje o platbách získané v rámci Targita (zdroj: <https://app.targito.com>)

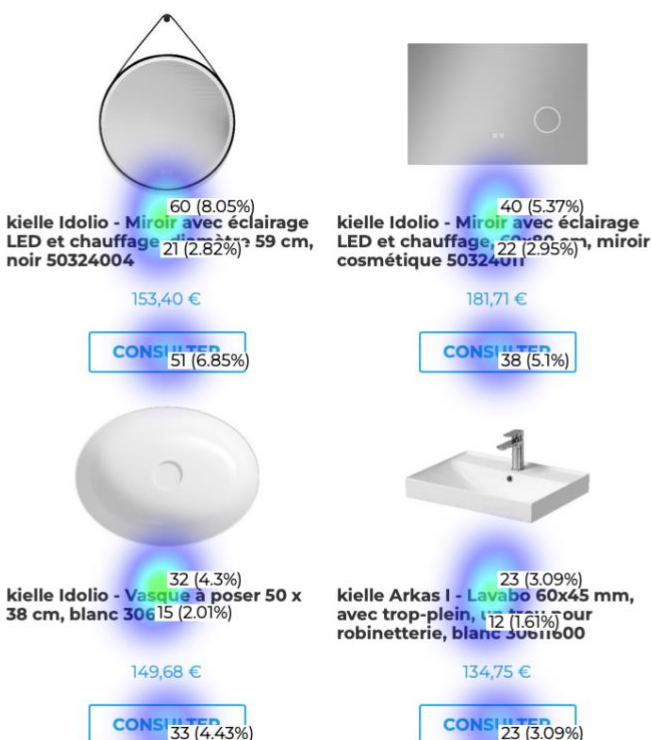
Dalším prvkem, který uživatel nalezne v podrobném reportu, je *heatmapa* prokliků, která vizualizuje místa v e-mailu s různými procenty kliknutí, které směřují na webové stránky. Na *heatmapě* jsou procentuálně znázorněna místa, kam mají lidé nejvíce tendenci klikat. Na základě těchto informací se vytvářejí nové kampaně, kde se podle těchto vyznačených míst umísťují prvky s funkcí prokliku.



Découvrez les nouveautés de la marque kielle qui donneront vie à votre salle de bains. Nous avons ajouté dans notre offre des **miroirs**, d'élégantes **vasques** et des **sets de douche avec robinet thermostatique**.

Nouveautés à des prix avantageux

Les nouveaux miroirs kielle sont équipés d'un **éclairage LED** et d'une **fonction chauffante**, grâce à laquelle vous n'avez plus à faire face à un miroir embué. Parmi les nouveautés figurent également les lavabos proposés **en plusieurs tailles et formes**. Vous pouvez en ce moment bénéficier d'une **remise de 5 %** sur tous les miroirs et lavabos kielle avec le code SAN5FR.



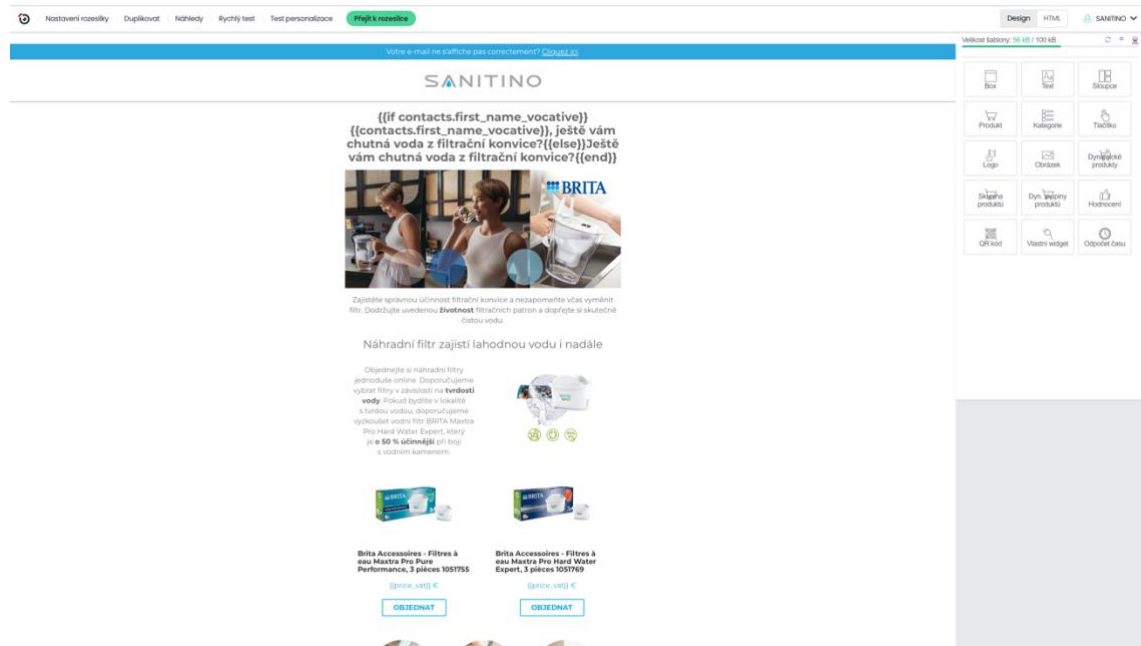
Température de la douche sous contrôle

Obrázek 12: Heat mapa dostupná v Targitu (zdroj: <https://app.targito.com>)

V sekci *Další statistiky* lze procházet přehledy o doručitelnosti a mírách otevření a prokliků na jednotlivých doménách poskytovatelů e-mailových schránek.

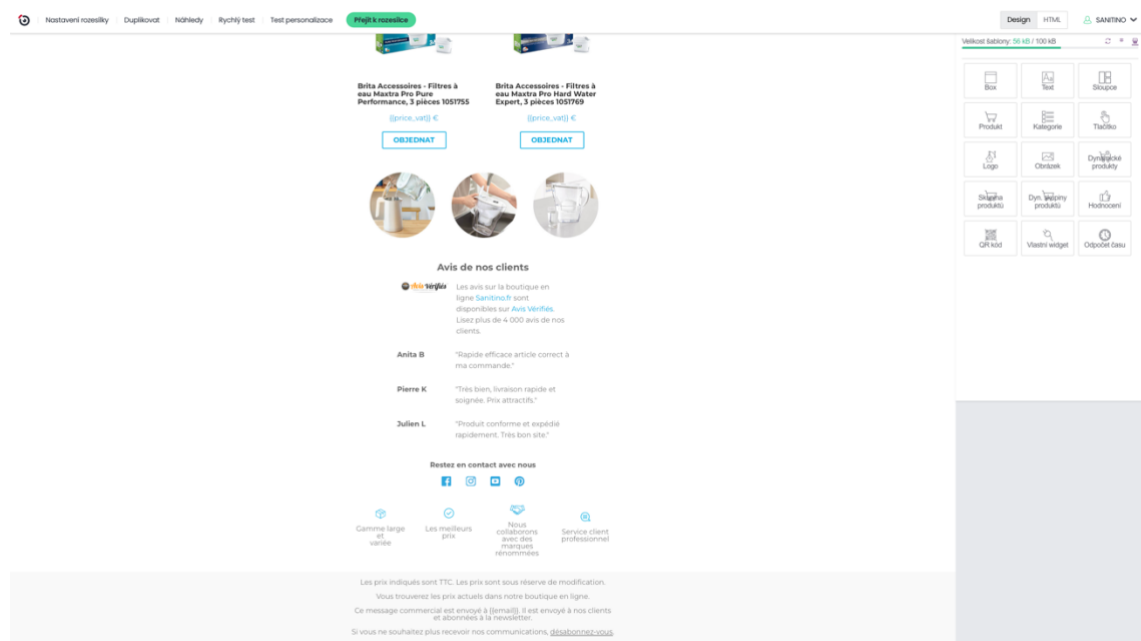
Aby bylo možné textovou editaci názorně ukázat, došlo ve spolupráci s marketingovým oddělením k vytvoření kampaně pro filtrační konvice BRITA a její

náhradní filtry. Tento email bude rozeslán zákazníkům, kteří si u nás před daným časem zakoupili filtrační konvici, u které je nutné po dané lhůtě vyměnit filtr. Newsletter by měl zákazníky vyzvat k nákupu tohoto náhradního filtru.



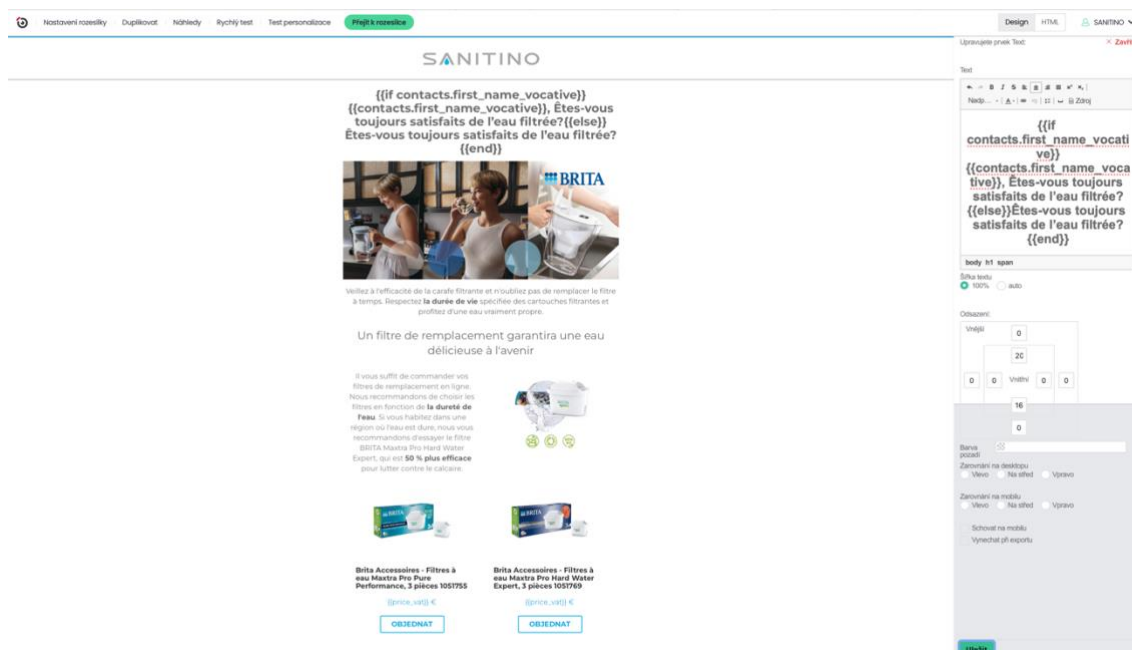
Obrázek 13: Zadaný text v Targitu k překladu do francouzštiny (zdroj: <https://app.targito.com>)

Newsletter lze v Targitu najít pod vypracovaným konceptem. Aby marketingový tým usnadnil práci konzultantům, použije již uloženou šablonu pro danou zemi. To, zda je šablona již přeložená, lze zjistit například dle textu na horní modré liště, či dle názvů produktů.



Obrázek 14: Zachování šablony pro francouzský jazyk (zdroj: <https://app.targito.com>)

Ve spodní části newsletteru je automaticky vložen odkaz na francouzský portál sloužící k hodnocení produktů, či zápatí, které je také automaticky přeloženo díky šabloně. Úkolem konzultanta je tedy přeložit pouze reklamní text zadaný do šablony v českém jazyce.



Obrázek 15: Hotový překlad kampaně pro francouzský trh (zdroj: <https://app.targito.com>)

V textovém editoru na pravé straně se vkládá pouze text, který program Targito edituje dle předchozích požadavků marketingového týmu. Takovýto překlad marketingového textu zabere zhruba 10 minut, jelikož není nutné překládat texty, které se opakují, není nutná ani editace. Konzultantovi tak postačí pouze zamyslet se nad překladem reklamního textu a přeložit ho tak, aby zachoval účel textu.

6.5 COLLABIM

Collabim je platforma, která byla vyvinuta v Českých Budějovicích a své služby nabízí od roku 2017. V současné době patří mezi nejpoužívanější nástroje v oblasti optimalizace pro vyhledávače (SEO) na území České republiky. Tuto platformu využívají e-shopy, aby se jejich web dostal na první stránky ve vyhledávačích. Platforma používá nástroje jako je monitoring pozic klíčových slov ve vyhledávačích či analýzu hledanosti. Dokáže webu nabídnout klíčová slova, která by měla být na webu použita, či analýzu kampaní. Collabim rovněž poskytuje možnost provádět analýzu konkurence, zhodnocovat její pozici ve vyhledávačích, analyzovat obsah stránek konkurence či sledovat technické SEO aspekty. Kromě analýzy klíčových slov lze díky platformě

monitorovat online reklamy, kdy inzerent platí za „prokliknutí“ na tuto reklamu. Těmto reklamám se zkráceně říká PPC reklamy a zkratka vychází z anglického slovního spojení *Pay per click*. Krom toho Collabim zajišťuje také kontrolu funkčnosti zpětných odkazů nebo reportuje o návštěvnosti na webu (Collabim, 2024)

V případě, že lze jeden pojem v daném jazyce vyjádřit více způsoby, má konzultant před výběrem vhodného překladu a vložením na e-shop k dispozici analýzu klíčových slov, která určí, jaké slovo by mělo být použito, aby hledaný výraz našlo co nejvíce potencionálních zákazníků.

Pro názornou ukázkou, jak lze využít Collabim, jsou použity dva ekvivalenty pro označení vodovodní baterie. Z praxe již víme, že nejčastěji používanými výrazy pro vodovodní baterii ve francouzštině jsou *robinet* a *mitigeur*. V případě, že má slovo více ekvivalentů v daném jazyce, pak se pracuje s těmito ekvivalenty a nepoužívá se jen jeden. Zvyšuje to tak šanci, že díky hledanému pojmu narazí potencionální zákazník na naše stránky. Pokud je však překládán článek či produkt, který je vkládán na web, vždy se pro přímý popis produktu používá slovo, které má větší hledanost a slovo s menší hledaností je zakomponováno do textu či popisu produktu.

Pokud je nutné si ujasnit dané pojmy, pak k tomu lze využít v levém panelu přehled, který umožňuje najít přímo dané klíčové slovo. U každého slova či spojení, která jsou evidována pod mnou vyhledávaným klíčovým slovem lze najít informace o hledanosti na vyhledávači Google za daný časový úsek a dále to, na jaké pozici se momentálně nachází, pokud je toto slovo či spojení do vyhledávače zadáno. V závorce jsou pak uvedena čísla, která uvádějí o kolik pozic se náš web zlepšil či pohoršil. Pro přehlednost je zde také uvedena přímo cílová stránka, tedy to, kam klíčové slovo spadá.

The screenshot shows the Collabim interface with the search term 'robinet' entered. The search results table is as follows:

Klíčové slovo	Štítky	Cílová stránka	Hledanost Google	Postoje Google FR	Cílová stránka Google FR	Google FR SERP Features	Google FR rozdíl	Akt. poz.
robinetterie salle de bain	k_vodovodni-baterie ngr_k_vodovodni-baterie	/robinetterie	18100	60+	-		+0	Dn
robinet de salle de bain	k_vodovodni-baterie gr_k_vodovodni-baterie	/robinetterie	18100	60+	-		+0	Dn
robinets salle de bain	k_vodovodni-baterie ngr_k_vodovodni-baterie	/robinetterie	18100	22 (+36)	/robinets-de-baignoire Robinets de baignoire Sanitino.fr		+36	Dn
robinet salle de bain	k_vodovodni-baterie ngr_k_vodovodni-baterie	/robinetterie	18100	60+	-		+0	Dn
robinets	k_vodovodni-baterie ngr_k_vodovodni-baterie	/robinetterie	18100	4 (+0)	/robinets-de-cuisine Robinets de cuisine Sanitino.fr		+0	Dn
robinet	k_vodovodni-baterie gr_k_vodovodni-baterie	/robinetterie	18100	5 (+0)	/robinetterie Robinetterie Sanitino.fr		+0	Dn
robinetterie	k_vodovodni-baterie gr_k_vodovodni-baterie	/robinetterie	5400	6 (+0)	/robinetterie Robinetterie Sanitino.fr		+0	Dn
robinets cuisine	k_kuchynske-baterie ngr_k_kuchynske-baterie	/robinets-de-cuisine	33100	5 (-2)	/robinets-de-cuisine Robinets de cuisine Sanitino.fr		-2	přst
robinet cuisine	k_kuchynske-baterie ngr_k_kuchynske-baterie	/robinets-de-cuisine	40500	8 (-1)	/robinets-de-cuisine Robinets de cuisine Sanitino.fr		-1	přst
robinets de salle de bain		Nastavit cílovou stránku: G Z	18100	18 (+32)	/robinets-de-baignoire Robinets de baignoire Sanitino.fr		+32	přst

Obrázek 16: Vyhledání slova „robinet“ v programu Collabim (zdroj: <https://static.oncollabim.com>)

V prvním vyhledávání bylo použito slovo *robinet*, u kterého byla zjištěna hodnota hledanosti 18 100.

The screenshot shows the Collabim interface with the search term 'mitigeur' entered. The search results table is as follows:

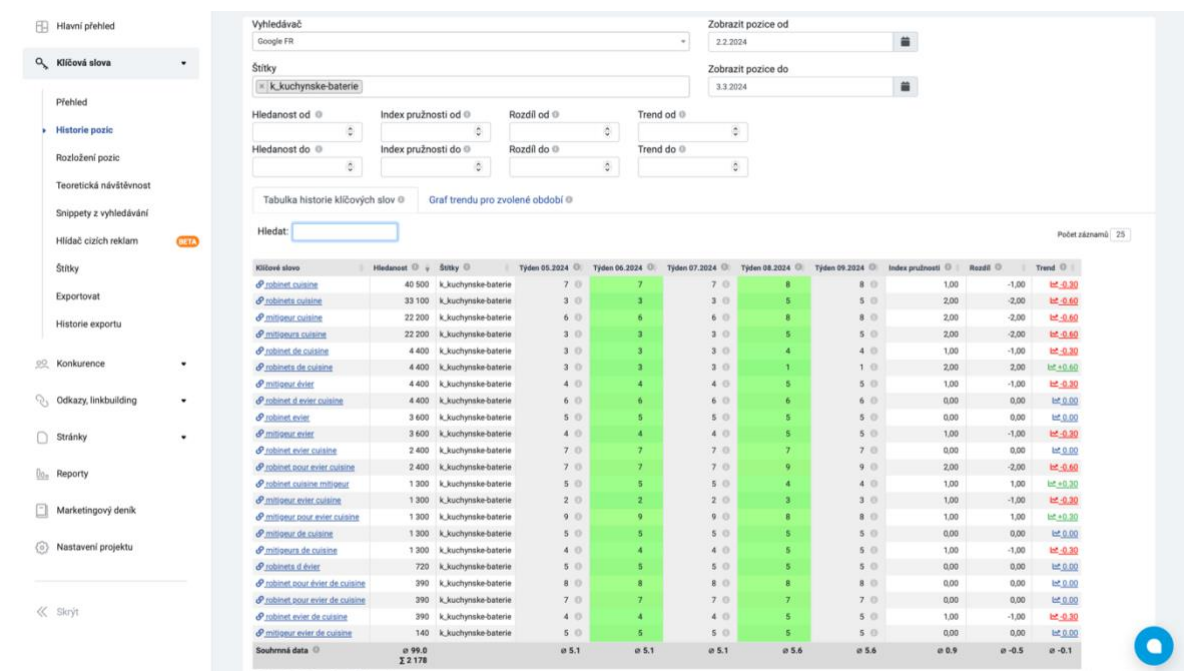
Klíčové slovo	Štítky	Cílová stránka	Hledanost Google	Postoje Google FR	Cílová stránka Google FR	Google FR SERP Features	Google FR rozdíl	Akt. poz.
mitigeurs	k_vodovodni-baterie gr_k_vodovodni-baterie	/robinetterie	14800	8 (+0)	/robinetterie Robinetterie Sanitino.fr		+0	Dn
mitigeur	k_vodovodni-baterie ngr_k_vodovodni-baterie	/robinetterie	12100	4 (+0)	/robinets-de-cuisine Robinets de cuisine Sanitino.fr		+0	Dn
mitigeur salle de bain	k_vodovodni-baterie ngr_k_vodovodni-baterie	/robinetterie	8100	51 (+9)	/robinets-de-baignoire Robinets de baignoire Sanitino.fr		+9	Dn
douche mitigeur	k_sprchove-baterie ngr_k_sprchove-baterie	/robinets-de-douche	27100	14 (+1)	/robinets-de-douche Robinets de douche Sanitino.fr		+1	přst
mitigeur pour douche	k_sprchove-baterie gr_k_sprchove-baterie	/robinets-de-douche	22200	5 (+5)	/robinets-de-douche Robinets de douche Sanitino.fr		+5	přst
mitigeurs douche	k_sprchove-baterie ngr_k_sprchove-baterie	/robinets-de-douche	27100	3 (+6)	/robinets-de-douche Robinets de douche Sanitino.fr		+6	přst
mitigeurs cuisine	k_kuchynske-baterie ngr_k_kuchynske-baterie	/robinets-de-cuisine	22200	5 (-2)	/robinets-de-cuisine Robinets de cuisine Sanitino.fr		-2	přst
mitigeur douche	k_sprchove-baterie ngr_k_sprchove-baterie	/robinets-de-douche	22200	7 (+5)	/robinets-de-douche Robinets de douche Sanitino.fr		+5	přst
mitigeur cuisine	k_kuchynske-baterie ngr_k_kuchynske-baterie	/robinets-de-cuisine	22200	8 (-2)	/robinets-de-cuisine Robinets de cuisine Sanitino.fr		-2	přst
mitigeur pour baignoire	k_vanove-baterie gr_k_vanove-baterie	/robinets-de-baignoire	12100	6 (-3)	/robinets-de-baignoire Robinets de baignoire Sanitino.fr		-3	přst

Obrázek 17: Vyhledání slova „mitigeur“ v programu Collabim (zdroj: <https://static.oncollabim.com>)

V druhém vyhledávání bylo zadáno slovo *mitigeur* a lze vidět, že hodnota hledanosti tohoto ekvivalentu je 12 100. Získané hodnoty je pak nutné zohlednit. Pokud bychom měli zadány články s tematikou vodovodních baterií, pak je v nadpisu nutné

použít slovo *robinet* a jeho ekvivalent *mitigeur* zmínit v textu hovořícím o vodovodních bateriích. Stejný postup by měl být u překladu popisu samotného produktu. V samotném názvu je tedy nutné použít *robinet* a do popisu by mělo být zakomponováno také slovo *mitigeur*.

Pokud si však nejsme jistí tím, jaká klíčová slova zvolit, či jaké jsou ekvivalenty českých klíčových slov ve francouzštině, lze použít vyhledávání dle kategorií. To lze najít v levém panelu, v sekci historie pozic. Zde si můžeme zadat konkrétní štítek, pod kterým jsou uložena klíčová slova pro danou sekci. Aby byla dodržena tématika vodovodních baterií, byl zvolen štítek *kuchyňské baterie*. Pod tímto štítkem lze najít nejhledanější výrazy, opět vidíme hodnotu jejich hledanosti za jeden měsíc. Vedlejší sloupce značí pozici našeho webu při hledanosti daného výrazu s přesností na týden. Z těchto hodnot pak Collabim vypočítá index pružnosti, rozdíl mezi první a poslední pozicí a trend nebo křivku, která určuje, zda daný výraz v hledanosti stoupl či klesl.



Obrázek 18: Vyhledání slov dle štítku (zdroj: <https://static.oncollabim.com>)

V Collabimu existuje ještě mnoho dalších nástrojů. Tyto nástroje jsou však využívány čistě pro marketingové účely a konzultant pro zahraniční trh se s nimi v rámci překladu nesetká.

7 Vypracování terminologického glosáře

K vypracování terminologického glosáře mě vedlo hned několik důvodů. Prvním z nich je fakt, že slovní zásoba je pro konzultanta pro zahraniční trhy stěžejní a přesto, že má člověk velice dobrou úroveň cizího jazyka, sanitární technika je opravdu specifický obor a mnohdy ani rodilý mluvčí nedisponuje dostatečnou slovní zásobou. Zároveň si pamatuji na své začátky ve firmě SANITINO s.r.o., kdy jsem bohužel žádný slovníček s vysvětlivkami neobdržela, a tudíž pro mě bylo velmi obtížné se v některých pojmech zorientovat. Jelikož pozice konzultanta zahraničního trhu klade vysoké požadavky na odbornou znalost, je nutné, aby měl konzultant v pojmech jasno a dokázal se v nich orientovat. Právě pomoc s novou slovní zásobou pro nově příchozí zaměstnance byl hlavní důvod, proč jsem se pro vytvoření glosáře rozhodla. V neposlední řadě mě k vytvoření glosáře vedla i zkušenost. Je dobré mít glosář vždy při překladu po ruce, mohu tak do něj kdykoliv při překládání nahlédnout a ujistit se v použití daného ekvivalentu. Tento glosář se mi osvědčil i při práci na překladu v CAT nástrojích.

Jelikož pracuji na pozici konzultanta pro francouzský trh, glosář je vypracován ve francouzsko – české verzi. V glosáři jsem se snažila obsáhnout základní terminologii pro produkty nabízené na webu sanitino.fr, se kterými konzultant denně pracuje. Jelikož je glosář zaměřen pro orientaci v sortimentu, v tabulce nejsou uváděny ekvivalenty, které se s daným produktem nespojují. Pokud se jedná o termín, který má své synonymum v dané oblasti, pak je daný řádek zbarven modře. Ke slově, která jsou problematická, je přidán komentář s vysvětlením, proč je volen daný překlad, případně na co si musí překladatel dát pozor. Problém mohou nováčkům dělat například *faux amis*, která svádějí ke špatnému překladu z češtiny do francouzštiny. Příkladem může být slovo *kultivátor*, tedy malý ruční nástroj, obvykle s třemi „prsty“, používaný k prokypření půdy. Francouzským ekvivalentem je *la griffe*, dovedu si však představit, že by mnohé mohlo napadnout pro překlad použít slovo *le cultivateur*, které je vhodné použít spíše pro označení rolníka či velkého zemědělského kultivátoru. Jednou z dalších problematik je určení rodu, od kterého se odvíjí jak použití členu, tak další skloňování slovních druhů, které slouží k upřesnění, například přídavná jména. I s ohledem na tento fakt jsem do glosáře ke každému podstatnému jménu uvedla, o jaký rod se jedná. Pro lepší přehlednost jsem slova seřadila dle abecedy a tvary množného čísla umístila vždy na další řádek. Často je pro překladatele také potíž v samotném výběru ekvivalentu. Příkladem může být slovo *zavlažování*, kde je ve francouzštině volen ekvivalent podle toho,

jak velká plocha je zavlažována. Pokud jde o malé plochy, například zahrádku, pak lze jako ekvivalent použít *l'arrosage*, pro velké plochy je vhodné použít ekvivalent *l'irrigation*.

Příprava tohoto glosáře byl proces, který vyžadoval pečlivý výběr dané terminologie. Tento výběr se odvíjí zejména od mé vlastní zkušenosti z pracovního prostředí. Do glosáře jsem použila slovní zásobu, zaměřenou na sortiment, který na francouzském trhu používáme, jsou v něm uvedena pouze podstatná jména, jelikož se ve většině případů jedná o francouzské ekvivalenty pro nabízené produkty, které je nutné znát hned od začátku a bez kterých se konzultant neobejde. Díky těmto ekvivalentům se může orientovat jak webových stránkách, tak v interním systému, kde jsou produkty také pojmenovány francouzsky. Po vytvoření základního výčtu termínů jsem poprosila své kolegyně, zda by i ony mohly zhodnotit, zda je glosář dostatečně obsáhlý. Po vytvoření kompletního seznamu jsem problémové ekvivalenty konzultovala přímo s naším francouzským kolegou, tak aby bylo zaručeno, že nově příchozí člen francouzského týmu bude moci na správnost glosáře spoléhat. Posledním krokem byla grafická úprava tabulky.

Závěr

Tématem diplomové práce byla analýza přínosů CAT nástrojů ve firmě SANITINO s.r.o., která se specializuje na prodej nejen sanitárních výrobků napříč Evropou. Firma SANITINO s.r.o. poskytuje přístup do CAT nástrojů všem svým zaměstnancům, kteří je ve své práci denně využívají. Právě díky svému zaměstnání na pozici konzultanta pro francouzský trh jsem se mohla s jednotlivými nástroji seznámit a naučit se plně využívat jejich potenciál. Po zpracování tohoto tématu a zanalyzování efektivnosti daných nástrojů lze vyvodit jasný závěr, ke kterému se vyjadřuji níže.

Pro uvedení čtenáře do problematiky bylo nutné definovat jednotlivé historické etapy, napříč kterými se obor *translatologie* postupně formoval. Na základě tohoto vývoje vzniklo i několik metod a strategií, kterými by měl každý překladatel řídit. Tento vývoj dal vznik současným teoriím, které na překlad pohlížejí jako na komplexní proces převodu VT do CT. Pozornost z pohledu historie bylo nutné věnovat také strojovému překladu, jakožto předchůdci CAT nástrojů. Vzhledem k technickému zaměření firmy SANITINO s.r.o. bylo nutné zmínit také problematiku překladu odborného textu. Jelikož ve firmě SANITINO s.r.o. veškerý překlad zajišťují převážně konzultanti pracující na zahraničním oddělení, považovala jsem za vhodné představit nejen společnost jako takovou, ale i samotnou pozici konzultanta na zahraničním trhu. Po této teoretické části, která měla za cíl uvést danou problematiku jsem přistoupila k představení jednotlivých CAT nástrojů, které jsou ve firmě SANITINO s.r.o. využívány.

Hlavním cílem této diplomové práce byla analýza CAT nástrojů, se kterou souvisí i otázky zmíněné v úvodu této práce. Mezi využívané CAT nástroje patří Memsources, DeepL, Etnetera, Collabim a Targito. Pozitivním zjištěním po analýze těchto nástrojů je, že firma využívá pro daný úkon vždy pouze jeden nástroj. Nedochozí tak k tomu, že by jeden z nástrojů byl nevyužitý, či by se jedna část procesu neefektivně zdvojovala současným používáním ekvivalentních nástrojů. Tento fakt zvyšuje celkovou efektivitu CAT nástrojů a lze tvrdit, že se firma snaží využít prostředky, kterými disponuje, na maximum. Dále je patrné, že tyto nástroje jsou zaměstnancům obstarávající překlad velmi nápomocné, nicméně se překladatel neobejde bez znalosti základní terminologie a problematických slov, která mnohdy CAT nástroje neodhalí. I přes integraci umělé inteligence, například v Memsources, je stále klíčový zásah překladatele s odpovídajícími znalostmi, který dokáže identifikovat nedostatky a rozdíly. Zajímavé je také propojení Targita, ve kterém může pracovat jak překladatel, tak následně marketingové oddělení,

které si nastavuje potřebné parametry ve stejné kampani, jakou může překladatel současně překládat. Praktické je také sledování a vyhodnocování jednotlivých klíčových slov pomocí programu Collabim. Přestože na tomto vyhodnocování pracuje marketingové oddělení, pro konzultanta může být nahlédnutí do aktuálního vyhodnocení velmi nápomocné. Obecně lze říct, že celý překladatelský proces ve firmě SANITINO s.r.o. začíná v Memsource, který je závislý na překladové paměti. Jakmile je nový překlad uložen v Memsource ve spolupráci s DeepL, dochází k vložení tohoto překladu na web společnosti. V případě, že je nutná oprava či doplnění, je překladatel upozorněn v administraci Etnetery. Aby byl překládaný text správně zacílen z hlediska marketingu, má překladatel po ruce Collabim a Targito. Pokud je však na počátku nedostatečná překladová paměť, pak je zde velmi důležitý lidský faktor a znalost odborných termínů.

Na základě této skutečnosti jsem si uvědomila, že je velmi užitečné disponovat glosářem, který bude obsahovat základní terminologii, případné vysvětlení daných pojmů a problematického názvosloví. Tento glosář je součástí diplomové práce a může sloužit pro nově příchozí zaměstnance na pozici konzultanta pro francouzský trh k osvojení si nové terminologie.

Seznam použitých bibliografických zdrojů

HOROVÁ, Eva (1986): K definici a specifičnosti tzv. „odborného“ překladu. – In: GROMOVÁ, Edita; HRDLIČKA, Milan a VILÍMEK, Vítězslav. (eds.): *Antologie teorie odborného překladu: výběr z prací českých a slovenských autorů*. 2., aktualiz. a rozš. vyd. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2007. str. 59-63. ISBN 978-80-7368-383-2.

ILEK, Bohuslav (1977): Místo teorie odborného překladu v soustavě věd o překladu. – In: GROMOVÁ, Edita; HRDLIČKA, Milan a VILÍMEK, Vítězslav. (eds.): *Antologie teorie odborného překladu: výběr z prací českých a slovenských autorů*. 2., aktualiz. a rozš. vyd. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2007. str. 73-86. ISBN 978-80-7368-383-2.

KNITTLOVÁ, Dagmar; GRYGOVÁ, Bronislava a ZEHNALOVÁ, Jitka. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. ISBN 978-80-244-2428-6.

MUNDAY, Jeremy. *Introducing translation studies: theories and applications*. 2nd ed. London: Routledge, 2008.

MÜGLOVÁ, Daniela. *Komunikace, tlumočení, překlad, aneb, Proč spadla Babylonská věž?* Přeložil Vítězslav VILÍMEK. Nitra: Enigma, 2013. ISBN 978-80-8133-025-4.
LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. 4., upr. vyd. Praha: Apostrof, 2012. ISBN 978-80-87561-15-7.

NORD, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*, 2005.

POŠTA, Miroslav. *Technologie ve službách překladatele: CAT, strojový překlad, korpusy*. Praha: Apostrof, 2017. ISBN 978-80-87561-37-9.

REISS, Katharina. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*, 1971.

STEINER, George. *After babel: Aspects of Language and Translation*. ISBN 0-19-281189-4

VENUTI, Lawrence. *The Translation Studies Reader*, 2000.

Seznam internetových zdrojů

BREJČÁK, Peter. *Český Memsource kupuje za stamiliony německou firmu Phrase. Vzniká jeden z největších světových hráčů v překladech*. Online. In: CzechCrunch 18.1.2021. Dostupné z: <https://cc.cz/cesky-memsource-kupuje-za-stamiliony-nemecky-phrase-vznika-jeden-z-nejvetsich-svetovych-hracu-v-prekladech/>. [citováno 2024-03-31].

BREJČÁK, Peter. *Český Memsource umí vybrat nejlepší nástroj pro překlad textů. Díky své technologii byl oceněn na více než miliardu*. Online. In: CzechCrunch 13.8.2020. Dostupné z: <https://cc.cz/cesky-memsource-umi-vybrat-nejlepsi-nastroj-pro-preklad-textu-diky-sve-technologie-byl-ocenen-na-vice-nez-miliardu/>. [citováno 2024-03-31].

Collabim. Nejpoužívanější SEO nástroj v ČR. *collabim.cz*. Online. © 2024. Dostupné z: <https://www.collabim.cz>. [citováno 2024-03-31].

Collabim. Podívejte se co Collabim dokáže. *collabim.cz*. Online. © 2024 Dostupné z: <https://www.collabim.cz/funkce>. [citováno 2024-03-31].

Etnetera core. *jNetPublish* [software]. Dostupné z: <https://admin.sanitino.eu/admin>. [citováno 2024-03-31].

Etnetera core. Etnetera spouští mezinárodní e-commerce platformu pro klienta SANITINO. *etnetera.cz*. Online. © 2023. Dostupné z: <https://www.etnetera.cz/press/etnetera-sanitino-eshop-tiskova-zprava>. [citováno 2024-03-31]

Etnetera core. Jsme Etnetera core, spojujeme lidi a technologie. *etnetera.cz*. Online. © 2023. Dostupné z: <https://www.etnetera.cz>. [citováno 2024-03-31].

Forbes, 2021. Nový život bývalé sklárny na Teplicku. Sanitino ji proměnilo na distribuční centrum. *forbes.cz*. © 2024. Dostupné z: <https://forbes.cz/novy-zivot-byvale-sklarny-v-hostivicich-z-ni-udelali-distribucni-centrum/>. [citováno 2024-03-31].

HUTCHINS, W. John. *Machine Translation: A concise history*, 2003. Online. Dostupné z: ResearchGate, https://www.researchgate.net/publication/250888028_Machine_translation_a_concise_history. [citováno 2024-03-31].

HUTCHINS, W. John. *Machine translation: past, present, future*. Chichester [West Sussex] : Ellis Horwood ; New York : Halsted Press. 1986. Online. Dostupné z: Internet Archive, <https://archive.org>. [citováno 2024-03-31]

HUTCHINS, W. John. *The history of machine translation in a nutshell*. 2014. Online. Dostupné z: <https://aclanthology.org/www.mt-archive.info/10/Hutchins-2014.pdf>. [citováno 2024-03-31].

JANOUSĚK, Dominik. *E-mailing na základě důležitých dat? Vyzkoušejte Targito*. Online. In: Proficio 28.3.2022. Dostupné z: <https://proficio.cz/e-mailing-na-zaklade-dulezitych-dat-vyzkoušejte-targito>. [citováno 2024-03-31].

PHRASE. Exploring DeepL for Machine Translation: How It Works, and How Accurate It Is. *phrase.com*. Online. © 2024. Dostupné z: <https://phrase.com/blog/posts/deepl/>. [citováno 2024-03-31].

Platforma Collabim. *static.oncollabim.com* [online]. Dostupné z: <https://static.oncollabim.com/login>. [citováno 2024-03-31].

Platforma Memsource. *cloud.memsource.com/web* [online]. Dostupné z: <https://cloud.memsource.com/web/project/list>. [citováno 2024-03-31].

Platforma Targito. *app.targito.com* [online]. Dostupné z: <https://app.targito.com>. [citováno 2024-03-31].

Překladač DeepL. *deepl.com/translator* [online]. Dostupné z: <https://www.deepl.com/translator>. [citováno 2024-03-31].

SANITINO. Historie SANITINO. *sanitino.cz*. Online. © 2008-2024. Dostupné z: <https://www.sanitino.cz/historie-sanitino>. [citováno 2024-03-31].

SLOCUM, Jonathan. "Machine Translation." *Computers and the Humanities*, vol. 19, no. 2, 1985, pp. 109–16. *JSTOR* [online]. Dostupné z: <http://www.jstor.org/stable/30204397>. [citováno 2024-03-31].

Targito. Firma je jako software – musí být funkční, užitečná a „uživatelsky příjemná“. *targito.com*. © 2024. Dostupné z: <https://www.targito.com/o-nas/kdo-jsme/>. [citováno 2024-03-31].

Seznam obrázků

Obrázek 1: Graf překladatelské analýzy	21
Obrázek 2: Vztah žánru a rejstříku k jazyku	28
Obrázek 3: Uživatelský prostor v Memsourc	51
Obrázek 4: Překladač Deepl	54
Obrázek 5: Přehled úkonů v programu Etnetera	56
Obrázek 6: Vyhledávání díky filtru pro výrobce	56
Obrázek 7: Zobrazení konkrétních úkonů při úpravě textu	57
Obrázek 8: Zobrazení úkonu pro překlad rozšířeného popisu	58
Obrázek 9: Uživatelské prostředí Targita	60
Obrázek 10: Údaje získané po odeslání emailu v Targitu	61
Obrázek 11: Údaje o platbách získané v rámci Targita	62
Obrázek 12: Heat mapa dostupná v Targitu	63
Obrázek 13: Zadaný text v Targitu k překladu do francouzštiny	64
Obrázek 14: Zachování šablony pro francouzský jazyk	64
Obrázek 15: Hotový překlad kampaně pro francouzský trh	65
Obrázek 16: Vyhledání slova „robinet“ v programu Collabim	67
Obrázek 17: Vyhledání slova „mitigeur“ v programu Collabim	67
Obrázek 18: Vyhledání slov dle štítku	68

PŘÍLOHY

PŘÍLOHA Č. 1 – TERMINOLOGICKÝ GLOSÁŘ

Fr	Čj	komentář
abattant [abatã] <i>m</i>	WC sedátka, záchodové prkénko	toto slovo je vyhledávanější než ekvivalenty <i>lunettes</i> či <i>siège</i> , proto se používá například pro produktové pojmenování
abattants <i>m pl</i>	WC sedátka, záchodová prkénka	
absorbeur <i>m</i>	pohlcovač	
absorbeur <i>m d'humidité</i>	pohlcovač vlhkosti	
absorbeurs <i>m pl</i>	pohlcovače	
acier [asje] inoxydable <i>m</i>	nerezová ocel	pro nerezovou ocel se často, stejně jako v čj nerez, používá kratší ekvivalent <i>inox</i>
aciers inoxydables <i>m pl</i>	nerezové oceli	
adoucisseur [adusiscœr] <i>m</i>	změkčovač vody	
adoucisseurs <i>m pl</i>	změkčovače vody	
aérateur [aeratœr] <i>m</i>	ventilátor	
aérateurs <i>m pl</i>	ventilátory	
aérateur <i>m de plafond</i>	stropní ventilátor	

alimentation [alimãtasjõ] <i>f</i>	napojení	<i>alimentation</i> je známé především jako český ekvivalent <i>výživa</i> , v technickém slovníku se používá při připojení, díky kterému lze něco dodat někam, např. napojení vody
alimentations <i>f pl</i>	napojení	
appareil [aparej] <i>m</i>	přístroj	
appareil m de ventilation de confort décentralisé	decentrální komfortní větrací jednotka	
appareils <i>m pl</i>	přístroje	
armoire <i>f</i> [armwar]	skříň, skříňka	<i>armoire</i> je určitý typ skříně, často se používá pro skříně volně stojící
armoires <i>f pl</i>	skříně, skříňky	
armoire f de toilette avec éclairage	zrcadlová skříňka s osvětlením	
armoire f haute	horní skříňka	
armoire f latérale	boční skříňka	
armoire f miroir/ meuble m miroir	zrcadlová skříňka	

arrosage [aʁozaʒ] <i>m</i>	zavlažování	<i>arrosage</i> je obecně chápáno jako zavlažování malých ploch, např. zahrádek, pro velké plochy se používá <i>irrigation</i>
arrosages <i>m pl</i>	zavlažování	
aspirateur [aspīratœʁ] <i>m</i>	vysavač	
aspirateurs <i>m pl</i>	vysavače	
aspirateur <i>m à vitres</i>	vysavač na okna	
baignoire [bɛ̃waʁ] <i>f</i>	vana	
baignoires <i>f pl</i>	vany	
balai [balɛ] <i>m</i>	koště, smeták	
balais <i>f pl</i>	košťata, smetáky	
balai <i>m à gazon et à feuilles</i>	shrnovač listů – kultivátor trávníku	
balai <i>m vapeur</i>	parní čistič	
balayette [balɛjɛt] <i>f</i>	smetáček	
balayettes <i>f pl</i>	smetáčky	
balayette <i>f manuelle</i>	ruční smeták	
banc [bɑ̃] <i>m</i>	lavice, lavička	
bancs <i>m pl</i>	lavice, lavičky	
banc <i>m de baignoire</i>	lavice do vany	

barre [baR] <i>f</i>	tyč	<i>barre</i> je ekvivalentem pro dlouhou tyč, je přesným ekvivalentem na rozdíl od termínu <i>tige</i>
barres <i>f pl</i>	tyče	
barre <i>f de douche</i>	sprchová tyč	
barre <i>f chauffante électrique</i>	elektrická topná tyč	lze použít také synonymum <i>tige de chauffage électrique</i>
bâti-support [batisypɔR] <i>m</i>	předstěnová instalace pro závěsné WC	
bâtis-supports <i>m pl</i>	předstěnové instalace pro závěsné WC	
bâton [batɔ̃] <i>m</i>	hůl, tyčinka	slovo <i>bâton</i> lze použít pro podlouhlý předmět z konzistentního materiálu
bâtons <i>m pl</i>	hole, tyčinky	
bâton <i>m de fonte</i>	tavná tyčinka	
bec [bɛk] <i>m</i>	výpust', koncovka	jedná se o koncovku, ze které vytéká voda, není totéž, co zátka
becs <i>m pl</i>	výpusti, koncovky	
bec <i>m déverseur de baignoire</i>	vanová výpust'	
bec <i>m extractible</i>	výsuvná koncovka	
bec <i>m orientable</i>	otočný výtok	
bêche [bɛʃ] <i>f</i>	rýč	

bêches <i>f pl</i>	rýče	
bonde [bɔ̃d] <i>f</i>	výpust', zátka	<i>bonde</i> je část sloužící k ucpávání dřezů, umyvadel, van a bidetů
bondes <i>f pl</i>	odtokové otvory	
bonde <i>f</i> à écoulement libre	neuzavíratelná výpust'	
bonde <i>f</i> à panier	sítkový ventil	
bonde <i>f</i> à tirette	ovládací výpust'/zátka	
bonde <i>f</i> de lavabo	umyvadlová výpust'	
bonde <i>f</i> non refermable	neuzavíratelná výpust'	
bonde <i>f</i> refermable	uzavíratelná výpust'	
bras [brɑ] <i>nm</i>	rukojeť, držadlo	v technickém významu nelze použít pro <i>rameno</i> ekvivalent pro lidskou část těla <i>épaule</i>
bras <i>m pl</i>	paže, rukojeti, držadla	
bras <i>m</i> de douche	sprchové rameno	
bricolage [brikɔlaʒ] <i>f</i>	dílna / kutilství	
bricolages <i>f pl</i>	dílny	
brosse [brɔs] <i>f</i>	štetka, kartáč	
brosses <i>f pl</i>	štetky, kartáče	
brosse <i>f</i> WC	záchodová štetka	
broyeur [brɔwajœʁ] <i>m</i>	drtič	

broyeurs <i>m pl</i>	drtiče	
broyeur <i>m de déchets</i>	drtič odpadu	
cabine [kabin] <i>f</i>	kabina	
cabines <i>f pl</i>	kabiny	
cabine <i>f de douche</i>	sprchový kout	<i>cabine de douche</i> je obecný termín pro sprchové kouty
cache [kaʃ] <i>f</i>	skrýš, úkryt	<i>cache</i> je používáno jako ekvivalent k českému slovu krytka
caches <i>f pl</i>	skrýše, úkryty	
cache-bonde <i>f</i>	kryt výpusti	
cache-siphon <i>f</i>	sloup (kryt sifonu)	
caniveau [kanivo] <i>m</i>	žlábek	
caniveaux <i>m pl</i>	žlábký	
caniveau <i>m de douche</i>	sprchový žlab	
carafe [karaf] <i>f</i>	karafa	
carafes <i>f pl</i>	karafy	
carafe <i>f filtrante</i>	filtrační konvice	
cartouche [kartuʃ] <i>m</i>	kartuše	
cartouches <i>f pl</i>	kartuše	
cartouche <i>f de filtration</i>	filtrační kartuše	

casier [kazje] <i>m</i>	regál, police, stojan	slovem <i>casier</i> je myšlena samostatná úložná jednotka, kterou lze kombinovat
cassiers <i>m pl</i>	regály, police, stojany	
casier <i>m de rangement</i>	organizér do zásuvky	jedná se o úložnou jednotku nebo její část obsahující sadu vedle sebe umístěných otevřených přihrádek, lze použít i termín <i>organisateur</i>
cisaille [sizaj] <i>f</i>	nůžky	
cisailles <i>f pl</i>	nůžky	
cisailles <i>f à gazon</i>	nůžky na trávu	
ciseaux [sizo] <i>m pl</i>	nůžky	
ciseaux <i>m à arbustes</i>	nůžky na keře	
ciseaux <i>m à haies</i>	nůžky na živý plot	
ciseaux <i>m à levier télescopique</i>	pákové teleskopické nůžky	
clapet [klapε] <i>m</i>	klapka, záklopka	
clapets <i>m pl</i>	klapky, záklopy	

clapet <i>m anti-retour</i>	zpětný ventil	tento prvek zajišťuje průtok média jedním směrem a neumožní průtok směrem opačným
coin [kwɛ̃] <i>m</i>	roh, kout	
coins <i>m pl</i>	zpětné ventily	
coin <i>m de douche</i>	sprchový kout	<i>coin de douche</i> se používá jako ekvivalent pro sprchové kouty umístěny do rohu
collier [kolje] <i>m</i>	objímka	
colliers <i>m pl</i>	objímky	
collier <i>m de serrage</i>	svěrka	jedná se o zařízení, jehož hlavním účelem je udržet ohebnou trubku nebo hadici (ohebnou) v poloze na trubce (pevně)
colonne [kolɔn] <i>f</i>	sloup, sloupek	slovo <i>colonne</i> je obecně používáno pro cokoliv vysokého a úzkého, proto je často používáno jako ekvivalent pro vysoké skříňky

colonnes <i>f pl</i>	sloupy, sloupky	
colonne <i>f de douche</i>	sprchový sloup	
colonne <i>f de salle de bains</i> / meuble <i>m colonne</i>	vysoké skřínky	
commande [kɔmãd] <i>f</i>	ovládání, objednávka	
commandes <i>f pl</i>	ovládání, objednávky	
contrôle [kɔ̃trɔl] <i>m</i>	řízení, ovládání	
contrôles <i>m pl</i>	řízení, ovládání (mn.č.)	
corps [kɔʁ] <i>m</i>	tělo	
corps <i>m pl</i>	těla	
corps <i>m d'encastrement</i>	montážní vestavěné těleso	
corps <i>m de chauffe</i>	topné těleso	jedná se o odborný termín pro tepelné zářiče, např. radiátory, <i>corps de chauffe</i> má tendenci zaniknout, jelikož již existuje mnoho dalších, upřesňujících ekvivalentů
coupe-bordure [kupɔʁdyʁ] <i>m</i>	strunová sekačka	
coupe-brodures <i>m pl</i>	strunové sekačky	

coupe-herbe [kupæɛrb] <i>m</i>	plotové nůžky s dlouhou rukojetí	
coupe-herbes <i>m pl</i>	plotové nůžky (mn.č.)	
couteau [kuto] <i>m</i>	nůž	
couteaux <i>m pl</i>	nože	
couteau <i>m à lame fixe</i>	nůž s pevným ostřím	
couteau <i>m à lame rétractable</i>	nůž se zasouvací čepelí	
couteau <i>m de poche</i>	zavírací nůž	
couvercle [kuvɛrkl] <i>m</i>	poklop, víko	slovo <i>couvercle</i> je často používáno pro víko od záchodového prkénka
couvercles <i>m pl</i>	poklopy, víka	
crochet [krɔʃɛ] <i>m</i>	háček	
crochets <i>m pl</i>	háčky	
cuisine [kɥizɛn] <i>f</i>	kuchyně	
cuisines <i>f pl</i>	kuchyně (mn.č.)	
cuvette [kyvɛt] <i>f</i>	mísa, záchodová mísa	
cuvettes <i>f pl</i>	mísy, záchodové mísy	
débit [debi] <i>m</i>	tok, průtok	
débíts <i>m pl</i>	toky, průtoky	
débit <i>m d'eau</i>	průtok vody	

dépoussiéreur [depusjerœʁ] <i>m</i>	odprašovač, čistič prachu	
dépoussiéreurs <i>m pl</i>	odprašovače, čističe prachu	
distributeur [distribytœʁ] <i>m</i>	dávkovač	
distributeurs <i>m pl</i>	dávkovače	
distributeur <i>m de détergent</i>	dávkovač mycího prostředku	
double lavabo <i>m</i>	dvojumyvadlo	
douche [duʃ] <i>f</i>	sprcha	
douches <i>f pl</i>	hlavové sprchy	
douche <i>f de tête</i>	hlavová sprcha	
douche <i>f latérale</i>	boční sprcha	
douchette [duʃɛt] <i>f</i>	sprcha, sprchová růžice	
douchettes <i>f pl</i>	sprchy, sprchové růžice	
douchette <i>f à main</i>	ruční sprcha	
douchette <i>f avec flexible de douche et support</i>	sprcha s hadicí a držákem	
dureté [dyʁte] <i>f</i>	tvrdost	
duretés <i>f pl</i>	tvrdosti	
dureté <i>f de l'eau</i>	tvrdost vody	

éclairage [eklɛʁaʒ] <i>m</i>	osvětlení	tento druh světla slouží k osvětlení předmětů nebo jejich okolí tak, aby byly vidět, lze použít také jako ekvivalent pro zařízení, která rozvádějí umělé světlo
éclairages <i>m pl</i>	osvětlení (mn.č.)	
égouttoir [egutwar] <i>m</i>	odkapávací plocha	
égouttoirs <i>m pl</i>	odkapávací plochy	
élagueuse [elagøz] <i>f</i>	motorová pila	
élagueuses <i>f pl</i>	motorové pily	
élagueuse f sur perche	prořezávací řetězová pila	
électoménagers <i>m pl</i>	domácí spotřebiče	
électroménager [elektromenaʒe] <i>m</i>	domácí spotřebič	
embout [ãbu] <i>m</i>	bit, nástavec	
embouts <i>m pl</i>	bity, nástavce	
enrouleur [ãrulœʁ] <i>m</i>	naviják	
enrouleurs <i>m pl</i>	navijáky	
enrouleur m de tuyau	naviják na hadici	

étagère [etaʒɛʁ] <i>f</i>	police, polička	<i>étagère</i> je ekvivalent pro polici upevněnou vodorovně na svislé podpěře, například police v knihovně
étagères <i>f pl</i>	police, poličky	
étagère <i>f de rangement</i>	odkládací police	
évacuation [evakʁasjɔ̃] <i>f</i>	odpad	
évacuations <i>f pl</i>	odpady	
évier [evje] <i>m</i>	dřez	
éviers <i>m pl</i>	dřezy	
évier <i>m à encastrer</i>	vložený dřez / spodní montáž	
évier <i>m par dessus</i>	vložený dřez / spodní montáž	
évier <i>m sous plan</i>	dřez pod desku	
filtration [filtrasjɔ̃] <i>f</i>	filtrování, filtrace	
filtrations <i>f pl</i>	filtrování, filtrace (mn.č.)	
filtration <i>f de l'eau</i>	filtrace vody	
filtre [filtr] <i>m</i>	filtr, cedítka	
filtres <i>m pl</i>	filtry, cedítka	
filtre <i>m anti-calcaire</i>	filtr proti vodnímu kameni	

flexible [fleksibl] <i>m</i>	hadice	slovo <i>flexible</i> lze použít jako ekvivalent pro české hadice/trubky, které jsou snadno ohýbané nebo pružné
flexibles <i>m pl</i>	hadice (mn.č.)	
foret [fɔRE] <i>m</i>	vrták	
forets <i>m pl</i>	vrtáky	
garniture [garnityR] <i>f</i>	souprava	
garnitures <i>f pl</i>	soupravy	
garniture f de vidage	odtoková souprava	
glissière [glisjɛR] <i>f</i>	pojezd, vodící lišta	termínem <i>glissière</i> lze popsat kovovou součástku používanou k vedení přímočarého posuvného pohybu
glissières <i>f pl</i>	pojezdy, vodící listy	
glissière f de roulements à billes	pojezd, kuličkové ložisko	
glissière f pour tiroirs	zásuvkový pojezd	
griffe [grif] <i>f</i>	kultivátor	slovem <i>griffe</i> je myšlen malý nástroj, obvykle o 3 drátěných prstech, pomocí kterého lze ručně prokypřit půdu

griffes <i>f pl</i>	kultivátory	
hache ['aʃ] <i>f</i>	sekerá	
haches <i>f pl</i>	sekerý	
hachette ['aʃɛt] <i>f</i>	malá sekerá, sekerka	
hachettes <i>f pl</i>	malé sekyrky, sekyrky	
houe ['u] <i>f</i>	motyka	
houes <i>f pl</i>	motyky	
chargeur [ʃaʁʒœʁ] <i>m</i>	nabíječka	
chargeurs <i>f pl</i>	nabíječky	
charnière [ʃaʁnjɛʁ] <i>f</i>	pany, kování	
charnières <i>f pl</i>	pany, kování (mn.č.)	
chasse [ʃas] <i>f</i>	splachování	
chasses <i>f pl</i>	splachování (mn.č.)	
chasse f d'eau à fond creux	hluboké splachování	
chauffage [ʃofaʒ] <i>m</i>	topení	<i>chauffage</i> je termín vyjadřující obecně zařízení sloužící k vytápění místnosti
chauffages <i>m pl</i>	topení (mn.č.)	
inox [inɔks] <i>m</i>	nerez	<i>inox</i> je synonymum pro <i>acier inoxydable</i>
inox <i>m pl</i>	nerezy	
irrigation [irigasjɔ̃] <i>f</i>	zavlažování	<i>irrigation</i> je ekvivalent pro zavlažování větších ploch, např. v zemědělství

irrigations <i>f pl</i>	zavlažování (mn.č.)	
jardin [ʒardɛ̃] <i>m</i>	zahrada	
jardins <i>m pl</i>	zahrady	
kit [kit] <i>m</i>	soubor prvků	
kits <i>m pl</i>	soubory prvků	
kit <i>m anti-bruit</i>	protihluková sada	
kit <i>m anti-mites</i>	sada odpuzovačů proti molům	
lame [lam] <i>f</i>	čepel	
lames <i>f pl</i>	čepele	
lame <i>f de scie circulaire</i>	pilový kotouč	
lavabo [lavabo] <i>m</i>	umyvadlo	
lavabos <i>m pl</i>	umyvadla	
lave-mains [lavmɛ̃] <i>m</i>	umývátko, malé umyvadlo	
lave-mains <i>m pl</i>	umývátko, malá umyvadla	
lave-vitre [lavœvitr] <i>m</i>	mop na okna	
laves-vitres <i>m pl</i>	mopy na okna	
luminaire [lyminɛʀ] <i>m</i>	svítidlo, osvětlení	slovo <i>luminaire</i> lze použít jako ekvivalent pro jakékoliv osvětlovací zařízení používané k distribuci, filtraci nebo transformaci světla ze světelných zdrojů
luminaires <i>m pl</i>	svítidla, osvětlení	

lunette [lynɛt] <i>f</i>	kulatý otvor	
lunettes <i>f pl</i>	záchodové sedátko	
maison [mɛzɔ̃ ou mezɔ̃] <i>f</i>	dům	
maisons <i>f pl</i>	domy	
manche [mãʃ] <i>m</i>	násada, rukojeť	
manches <i>m pl</i>	násady, rukojeti	
manche <i>m télescopique</i>	tyč teleskopická	
marteau [marto] <i>m</i>	kladivo	
marteaux <i>m pl</i>	kladiva	
marteau <i>m sans fil</i>	AKU kladivo	
masse [mas] <i>f</i>	střední palice, perlík	
masses <i>f pl</i>	střední plice, perlíky	
massette [masɛt] <i>f</i>	malá palice	
masettes <i>f pl</i>	malé police	
mélange [melãʒ] <i>m</i>	smíchání, mísení	
mélanges <i>m pl</i>	smíchání, mísení (mn.č.)	
mélange <i>m antigel pour éléments chauffants</i>	nemrzoucí směs do topných těles	

mélangeur [melã̃ʒœR] <i>m</i>	směšovací zařízení	termínem <i>mélangeur</i> se myslí vodovodní baterie, která má dvě samostatné rukojeti a směšovač pro míchání studené a teplé vody
mélangeurs <i>m pl</i>	směšovací zařízení (mn.č.)	
merlin [mɛrlẽ] <i>m</i>	štípací sekera	
merlins <i>m pl</i>	štípací sekery	
mètre [mɛtR] <i>m</i>	metr (obecně)	
mètres <i>m pl</i>	metry	
mètre <i>m ruban de poche</i>	svinovací metr	
meuble [mœbl] <i>m</i>	kus nábytku	slovo <i>meuble</i> je obecný termín pro kus nábytku, často je však používá pro skříň k zavěšení na zeď či k umístění pod umyvadlo
meubles <i>m pl</i>	kusy nabytku	
meuble <i>m de salle de bains</i>	koupelnová skříňka	
meuble <i>m sous lavabo</i>	umyvadlová skříňka	
meuble-lavabo <i>m</i>	umyvadlová skříňka	
meule [møl] <i>f</i>	brusný kotouč	
meules <i>f pl</i>	brusné kotouče	

meuleuse [møløz] <i>f</i>	bruska	
meuleuses <i>f pl</i>	brusky	
minuterie [minytri] <i>f</i>	časový spínač	
minuteries <i>m pl</i>	časové spínače	
miroir [mirwar] <i>m</i>	zrcadlo	
miroirs <i>m pl</i>	zrcadla	
miroir <i>m cosmétique</i> / miroir <i>m de rasage</i>	kosmetické zrcadlo	
mitigeur [mitizœR] <i>m</i>	páková baterie	<i>mitigeur</i> je ekvivalent pro baterii s jednou pákou pro ruční nebo termostatickou regulaci teploty a případně průtoku směsi teplé a studené vody
mitigeurs <i>m pl</i>	pákové baterie	
mitigeur <i>m à levier</i>	páková baterie	
mitigeur <i>m avec bec extractible</i>	baterie s výsuvnou koncovkou	
mitigeur <i>m avec douchette extractible</i>	baterie s výsuvnou sprškou	
mitigeur <i>m avec embout extractible</i>	baterie s výsuvnou koncovkou	
mitigeur <i>m avec inverseur</i>	baterie s přepínačem	

mitigeur <i>m</i> avec manchon extractible	baterie s výsuvnou koncovkou	
mitigeur <i>m</i> de baignoire	vanová baterie	
mitigeur <i>m</i> de cuisine	kuchyňská baterie	
mitigeur <i>m</i> de douche	sprchová baterie	
mitigeur <i>m</i> de lavabo	umyvadlová baterie	
mitigeur <i>m</i> encastrable	podomítková baterie	
mitigeur <i>m</i> mural	nástěnná baterie	
mitigeur <i>m</i> rabattable	baterie sklopná pod okno	
mitigeur <i>m</i> thermostatique	termostatická baterie	
montage [mɔ̃taʒ] <i>m</i>	montáž	
montages <i>m pl</i>	montáže	
montage <i>m</i> en surface	montáž na desku	
nettoyage [netwajaʒ] <i>m</i>	čištění, vyčištění, úklid	
nettoyages <i>m pl</i>	čištění, vyčištění, úklidy	
nettoyeur [netwajœʁ] <i>m</i>	čistič	
nettoyeurs <i>m pl</i>	čističe	
nettoyeur <i>m</i> à vapeur	parní čistič	
niveaux <i>m pl</i>	hladiny	
niveau [nivo] <i>m</i>	hladina	
niveau <i>m</i> à bulle	vodováha	

organiseur [ɔʁɡanizœʁ] <i>m</i>	organizér	slovo <i>organiseur</i> lze použít pro cokoliv nebo kohokoliv, kdo organizuje nebo umí organizovat
organiseurs <i>m pl</i>	organizéry	
organisateur <i>m cosmétique</i>	organizér na kosmetiku	
organisateur <i>m de tiroir</i>	organizér do zásuvky	
outil [uti] <i>m</i>	nástroj, nářadí	
outils <i>m pl</i>	nástroje, nářadí	
outils <i>f de jardinage</i>	zahradnické nářadí	
panneau [pano] <i>m</i>	deska, panel	
panneaux <i>f pl</i>	desky, panely	
panneau <i>m frontal</i>	čelní krycí panel	
panneau <i>m latéral</i>	boční krycí panel	
panneaux <i>m de douche</i>	sprchové panely	
paroi [parwa] <i>f</i>	přepážka, stěna	slovem <i>paroi</i> je myšlena stěna, která je zabudovaná a slouží k zachycení odstříkující vody
parois <i>f pl</i>	přepážky, stěny	
paroi <i>f de baignoire</i>	vanová zástěna	
paroi <i>f de douche</i>	sprchová stěna	
pelle [pɛl] <i>f</i>	lopata	
pelles <i>f pl</i>	lopaty	

perceuse-visseuse [pɛksøz visøzz] <i>f</i>	vrtačka	
perceuses-visseuses <i>f pl</i>	vrtačky	
perceuse-visseuse <i>f sans fil</i>	aku vrtačka	
perforateur [pɛrfɔratœʁ] <i>m</i>	vrtací kladivo	
perforateurs <i>m pl</i>	vrtací kladiva	
pied [pje] <i>m</i>	noha	
pieds <i>m pl</i>	nohy	
pieds <i>m de baignoire</i>	vanové nožičky	
pince [pɛ̃s] <i>f</i>	kleště	
pinces <i>f pl</i>	kleště (mn.č.)	
pince <i>f à décoffrer</i>	páčidlo	
pioche [pjɔʃ] <i>f</i>	krumpáč	
pioches <i>f pl</i>	krumpáče	
pistolet [pistɔlɛ] <i>m</i>	pistole	
pistolets <i>m pl</i>	pistole (mn.č.)	
pistolet <i>m à colle</i>	lepící pistole	
pistolet <i>m d'arrosage</i>	zavlažovací pistole	
plan [plɑ̃] <i>m</i>	plocha	
plans <i>m pl</i>	plochy	
plan <i>m de travail</i>	deska / kuchyňský linka	
plan <i>m vasque</i>	deska pod umyvadlo	
plaque [plak] <i>f</i>	deska	
plaques <i>f pl</i>	desky	

plaque f de commande	splachovací tlačítko	jedná se o synonymum k <i>plaque de déclenchement</i> , v sanitě se jedná o ekvivalenty pro tlačítko umožňující spláchnutí
plaque f de déclenchement	splachovací tlačítko	termín <i>plaque de déclenchement</i> je vyhledávanější, a proto je i upřednostňován pro překlad na web
plumeau [plymo] m	prachovka	
plumeaux m pl	prachovky	
pommeau [pɔmo] m	sprchová růžice	
pommeaux m pl	sprchové růžice	
pommeau m de douche	sprchová hlavice	
ponceuse [pɔsøz] f	bruska	
ponceuses f pl	brusky	
ponceuse f sans fil	AKU excentrická bruska	
porte-serviettes [pɔʁtsɛʁvjɛt] m	držák ručníků	
porte-serviettes m pl	držáky ručníků	
poubelle [pubɛl] f	koš	
poubelles f pl	koše	

poubelle <i>f encastrée</i>	vestavný odpadkový koš	
projecteur [pʁɔʒɛktœʁ] <i>m</i>	projektor, světlo	termín <i>projecteur</i> lze použít pro osvětlení používané například na stavbách
projecteurs <i>m pl</i>	projektory, světla	
projecteur <i>m de chantier sans fil</i>	AKU stavební světlo	
pulvérisateur [pylvɛrizatœʁ] <i>m</i>	postřikovač	
pulvérisateurs <i>m pl</i>	postřikovače	
raccordement [ʁakɔʁdɛmɑ̃] <i>m</i>	připojení, spojení	
raccordements <i>m pl</i>	připojení, spojení (mn.č.)	
raclette [ʁaklɛt] <i>f</i>	škrabka, stěrka	
raclettes <i>f pl</i>	škrabky, stěrky	
raclette <i>f lave-vitres</i>	stěrka na okna	
radiateur [radjatœʁ] <i>m</i>	topné těleso	<i>radiateur</i> je ekvivalentem pro ústřední topné těleso zajišťující odvod tepla
radiateurs <i>m pl</i>	topné tělesa	

rail [ʁɑj] <i>m</i>	pojezd, kolejnice	termín <i>rail</i> lze použít pro kovový profil sloužící jako vodítko pro posuvný pohyb
rails <i>m pl</i>	pojezdy, kolejnice	
râteau [ʁato] <i>m</i>	hrábě	
râteaux <i>m pl</i>	hrábě (mn.č.)	
receveur <i>m</i>	sprchová vanička	
receveurs <i>m pl</i>	sprchové vaničky	
receveur m de douche	sprchová vanička	
réduction [ʁedyksjɔ̃] <i>f</i>	redukce	
réductions <i>f pl</i>	redukce (mn.č.)	
réservoir [ʁezɛrvwaʁ] <i>m</i>	splachovací nádržka	
réservoirs <i>m pl</i>	splachovací nádrčky	
robinet [ʁɔbinɛ] <i>m</i>	kohoutek, baterie	termín <i>robinet</i> lze použít obecně pro jakoukoli vodovodní baterii
robinet m de bidet	bidetová baterie	
robinets <i>m pl</i>	kohoutky, baterie	
robinet m de cuisine	kuchyňská baterie	

robinetterie [ʁɔbinɛtri] <i>f</i>	instalační zařízení	<i>robinetterie</i> lze použít jako ekvivalent pro všechna zařízení instalovaná na systému obsahujícím tekutinu (potrubí, nádoba, stroj), která umožňují, upravují nebo přerušují průtok této tekutiny.
robinetteries <i>f pl</i>	instalační zařízení	
rosace [ʁozas] <i>f</i>	rozeta	
rosaces <i>f pl</i>	rozety	
salle [sal] <i>f</i> (<i>salles f pl</i>)	místnost	
salles <i>f pl</i>	místnosti	
salle f de bains	koupelna	
scie [si] <i>f</i>	pila, pilka	
scies <i>f pl</i>	pily, pilky	
scie f à chaîne	řetězová/ motorová pila	
scie f à main	ruční pilka	
scie f à métaux	pila na železo	
scie f circulaire sans fil	AKU kotoučová pila	
scie f manuelle	ruční pilka	
scie f sarbre sans fil	AKU mečová pila	
scie f sauteuse sans fil	AKU Přímočará pila	

seau [so] <i>m</i>	vědro, kyblík	
seaux <i>m pl</i>	vědra, kyblíky	
seau <i>m de nettoyage</i>	úklidový box	
sécateur [sekatoɛʀ] <i>m</i>	zahradnické nůžky	
sécateurs <i>m pl</i>	zahradnické nůžky (mn.č.)	
sèche-serviettes [sɛʃsɛʁvjɛt] <i>m</i>	topné těleso / sušák ručníků	termín <i>sèche-serviettes</i> slouží jako ekvivalent pro typ ohřívače s tyčemi na ručníky
sèche-serviettes <i>m pl</i>	topná tělesa / sušáky ručníků	
séchoir [sɛʃwaʀ] <i>m</i>	sušák	
séchoirs <i>m pl</i>	sušáky	
séchoir <i>m à linge</i>	sušák na prádlo	
séchoir <i>m pour radiateur</i>	sušák na topná tělesa	
séparation [sɛpaʀasjɔ̃] <i>f</i>	přepážka	<i>séparation</i> je termín, který lze použít pro jakýkoliv předmět, který něco odděluje
séparations <i>f pl</i>	přepážky	
séparation <i>f d'urinoir</i>	dělicí stěny k pisoárům	
serpe [sɛʀp] <i>f</i>	srpovitá sekera	
serpes <i>f pl</i>	srpovité sekery	

serre-joint [sɛʁ ʒwɛ̃] <i>m</i>	svěrka	<i>serre-joint</i> je termín pro nástroj, který se používá k pevnému spojení desek při montáži nebo lepení pomocí spojek
serre-joints <i>m pl</i>	svěrky	
set [sɛt] <i>m</i>	set, sada	
sets <i>m pl</i>	sety, sady	
set m balai à franges	rotační set	
set m d'irrigation	zavlažovací set	
set m d'isolation	protihluková sada	
set m de douche	sprchový set	
siège [sjɛʒ] <i>m</i>	sedátko	slovo <i>siège</i> lze využít jako pro záchodové sedátko, tak například pro sedátko do sprchy
sièges <i>m pl</i>	sedátka	
siège m de douche	sedátko do sprchy	
siphon [sifɔ̃] <i>m</i>	sífon	
siphons <i>m pl</i>	sífony	
siphon m avec écrou-raccord	sífon s převlečenou matkou	
souffleur [sufflœʁ] <i>m</i>	zahradní fukar	
souffleurs <i>m pl</i>	zahradní fukary	
souffleur m de feuilles	fukar na listí	

soupape [supap] <i>f</i>	ventil, pojistka	<i>soupape</i> je termín pro ventil, kde je kromě uzavření a zavření možné průtok i regulovat
soupapes <i>f pl</i>	ventily, pojistky	
support [syɔʁ] <i>m</i>	podpěra, podpora	
supports <i>m pl</i>	podpěry, podpory	
table [tabl] <i>f</i>	stůl, deska	
tables <i>f pl</i>	stoly, desky	
table <i>f à repasser</i>	žehlící prkno	
tablette [tablet] <i>f</i>	polička, destička	<i>tablette</i> je slovo, které lze použít ve smyslu malé vodorovné desky například na odkládání různých předmětů
tablettes <i>f pl</i>	poličky, destičky	
tabouret [taburɛ] <i>m</i>	stolička	
tabourets <i>m pl</i>	stoličky	
taille-haie [tajʔɛ] <i>m</i>	elektrické nůžky, plotové nůžky	
taille-haies <i>m pl</i>	elektrické nůžky, plotové nůžky (mn.č.)	
taille-haie <i>m sur perche</i>	plotové nůžky s dlouhou rukojetí	

thermostat [tɛrmɔsta] <i>m</i>	termostat	termín <i>thermostat</i> je ekvivantem pro zařízení, která udržují konstantní teplotu, často používáno zákazníky místo <i>mitigeur thermostatique</i>
thermostats <i>m pl</i>	termostaty	
tige [tiʒ] <i>f</i>	tyč	termín <i>tige</i> se používá v přeneseném významu jako rovný, podlouhlý předmět nebo část předmětu
tiges <i>f pl</i>	tyče	
tige f de chauffage	topná tyč	
toilette [twalet] <i>f</i>	toaleta, úprava zevnějšku	
toilettes <i>f pl</i>	záchod	slovo <i>toilettes</i> je používáno spíše pro toaletu na veřejném místě
tournevis [tuʁnɔvis] <i>m</i>	šroubovák	
tournevis <i>m pl</i>	šroubováky	
tri [tri] <i>m</i>	třídění	
tris <i>m pl</i>	třídění (mn.č.)	
tri m des déchets	třídění odpadu	
tronçonneuse [tʁɔ̃sɔnɔz] <i>f</i>	zkracovací pila	

tronçonneuses <i>f pl</i>	zkracovací pily	
trop-plein [tʁoplɛ̃] <i>m</i>	přepad	
trop-pleins <i>m pl</i>	přepady	
tuyau [tɥijo] <i>m</i>	rourka, hadice	
tuyaux <i>m pl</i>	rourky, hadice	
unité [ynite] <i>f</i>	jednotka	
unités <i>f pl</i>	jednotky	
unité <i>f</i> de ventilation décentralisée	decentrální větrací jednotka	
urinoir [yʁinwaʁ] <i>m</i>	pisoár	
urinoirs <i>m pl</i>	pisoáry	
ustensile [ystãsil] <i>m</i>	nádobí	
ustensiles <i>m pl</i>	nádobí (mn.č.)	
ustensiles <i>m de cuisine</i>	kuchyňské potřeby	
vanne [van] <i>f</i>	uzávěr, ventil	<i>vanne</i> je ekvivalent pro ventil, pomocí kterého lze pouze otevírat a zavírat průtok
vannes <i>f pl</i>	uzávěry, ventily	
vanne <i>f d'angle</i>	roháček / rohový ventil	
vanne <i>f équerre</i>	roháček / rohový ventil	
vanne <i>f mélangeuse thermostatique</i>	termostatický směšovací ventil	
vapeur [vapœʁ] <i>f</i>	pára	
vapeurs <i>f pl</i>	páry	

ventilation [vãtilasjõ] <i>f</i>	ventilace	
ventilations <i>f pl</i>	ventilace (mn.č.)	
visseuse [visøz] <i>f</i>	šroubovák	
visseuses <i>f pl</i>	šroubováky	
Water-closets [wa.tɛʁ.klɔ.zɛt] / WC <i>m pl</i>	záchod, WC	termín <i>WC</i> vyjadřuje obecně záchod se vším vybavením, ale také slouží jako ekvivalent pro záchodovou mísu, jde o vyhledávanější termín oproti termínu <i>cuvette</i>
WC <i>m à poser</i>	volně stojící WC	
WC <i>m suspendu</i>	závěsné WC	

ANOTACE

Jméno a příjmení: Iva Mikulášková

Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta

Název práce: Analýza přínosů CAT nástrojů ve firmě SANITINO s.r.o.

Vedoucí práce: Mgr. Zuzana Hildenbrand, Ph.D.

Počet znaků: 138 092

Počet příloh: 1

Klíčová slova: překlad, překladatel, SANITINO, text, Memsource, Etnetera, Collabim, Targito, marketing

Charakteristika práce:

Tato diplomová práce se věnuje analýze nástrojů pro překlad používaných ve firmě SANITINO s.r.o. Nejprve uvádí historii překladu, na které navazuje metodami, které napříč vývojem vznikly. Poté se diplomová práce zaměřuje na současné teorie a vznik strojového překladu jakožto předchůdce CAT nástrojů. Analýza těchto nástrojů si klade za cíl zpřehlednit práci překladatele s těmito nástroji a zjistit, zda je využívání efektivní.

ANOTATION

Author's name: Iva Mikulášková

Faculty and department: Faculty of Arts, Department of Romance Languages

Title: The Analysis of the benefits of CAT tools in the company SANITINO s.r.o.

Supervisor: Mgr. Zuzana Hildenbrand, Ph.D.

Number of characters: 138 092

Number of annexes: 1

Key words : translation, translator, SANITINO, text, Memsource, Etnetera, Collabim, Targito, marketing

Abstract :

This thesis is devoted to the analysis of translation tools used in SANITINO s.r.o. It first presents the history of translation, followed by the methods that have been developed across the development. The thesis then focuses on current theories and the emergence of machine translation as a precursor to CAT tools. The analysis of these tools aims to make the translator's work with these tools clearer and to determine whether the use of these tools is effective.